

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ЛЮ ХУЭЙ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
ВЕЖЛИВОСТИ В ТРАДИЦИОННОМ ОБЩЕНИИ И ОНЛАЙН-
КОММУНИКАЦИИ
(на материале русского и китайского языков)**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Лучинская Елена Николаевна

Краснодар – 2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	12
1.1 Категория вежливости как объект лингвистического исследования...	12
1.2 Коммуникативные стратегии для выражения вежливости в речевом общении (этикетe).....	18
1.3 Этнокультурная специфика выражения вежливости в русской и китайской лингвокультурах.....	32
1.4 Онлайн-коммуникация как современный вид общения.....	37
Выводы.....	43
2 ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	45
2.1 Вербальные способы выражения вежливости.....	45
2.1.1 Формулы приветствия.....	51
2.1.2 Формулы прощания.....	69
2.1.3 Формулы извинения.....	80
2.1.4 Формулы благодарности.....	83
2.1.5 Формулы обращения.....	85
2.1.6 Формулы комплимента.....	103
2.1.7 Поздравление в русской и китайской лингвокультурах.....	108
2.1.8 Приглашение в русской и китайской лингвокультурах.....	111
2.1.9 Сетевой жаргон в онлайн-коммуникации.....	113
2.2 Невербальные этикетные средства.....	118
Выводы.....	137
3 ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ФОРМУЛАМИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА.....	138
3.1 Дидактические принципы отбора учебного материала и создания системы упражнений по обучению речевому этикету.....	138
3.2 Анализ российских учебных пособий, обучающих речевому этикету.....	140
3.3 Анализ китайских учебных пособий, обучающих речевому этикету.....	145
3.4 Учебно-методическая разработка по теме «Варьирование русского и китайского сетевых языков».....	151
Выводы.....	161
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	162
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	166

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время проблема достижения успешной межкультурной коммуникации вызывает устойчивый интерес отечественных и зарубежных лингвистов. Особая роль в общении принадлежит категории вежливости, описанию которой посвящена обширная литература. При этом многие вопросы, касающиеся способов и средств реализации вежливости, освещены в недостаточной степени. Кроме того, имеющиеся в науке научные исследования на материале русского и китайского языков описывают разные аспекты категории вежливости. В связи с интенсивными международными контактами России и Китая сегодня как никогда актуальны исследования проблем взаимодействия языка и культуры. Все эти факторы способствуют активизации сопоставительных исследований в российской и зарубежной лингвистике (китаистике), посвященных выявлению универсального и национально-специфического в речевом этикете носителей русского и китайского языков. Используемые в целях вежливости этикетные формулы считаются важнейшими регуляторами речевого поведения людей разных национальностей.

Актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью выявления национально-культурной специфики реализации коммуникативно-прагматической категории вежливости в русском и китайском языках, изучения вербальных и невербальных средств речевого этикета, а также разработки учебно-методических рекомендаций для обучения китайских учащихся русскому этикету в онлайн-коммуникации, что представляет интерес для современной теоретической лингвистики, межкультурной коммуникации, когнитивистики, дискурсологии, лингвопрагматики речевого общения.

Категория вежливости в диссертации рассматривается на базе сопоставительного изучения традиционных русских и китайских формул

речевого этикета в художественном и кинодискурсах и модифицированных этикетных формул в современном устном употреблении, в общении в социальных сетях и сети Интернет. Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Незнание этих правил может повлечь конфликтные ситуации в общении носителей русского и китайского языка. Лингвокультурный анализ категории вежливости в русском и китайском речевом этикете является актуальным, поскольку, несмотря на разноаспектный и многоплановый характер исследований, недостаточно работ, рассматривающих современное состояние вопроса с учетом новых платформ для общения в сети Интернет, или социальных сетях.

Объектом исследования являются вербальные и невербальные способы выражения вежливости в письменном и устном общении, включая онлайн-коммуникацию в русском и китайском языках.

Предметом исследования выступают лингвокультурные особенности репрезентации вежливости в русском и китайском письменном и устном общении, включая онлайн-коммуникацию на современном этапе.

Степень разработанности темы исследования. Проблема вежливости представлена в научных трудах российских и зарубежных исследователей. Вежливость рассматривается в различных аспектах:

– *социологический и философский* аспекты рассматриваются в трудах Э. Гоффмана (Goffman, 1994), Н. Элиаса (Elias, 1977), В. Шенкера (Schenker, 1978), в работах китайских исследователей Сюя Шэнхуана (1992), Шу Динфана, Вана Хуна (1998), Чжоу Чжитинг (2021), Гу Юэго (1992), Ли Минлань, Лю Чуаньцзян (2013), Се Чаоцунь, Линь Даджин (2006);

– *социально-нормативный аспект* вежливости отражен в трудах В.Е. Гольдина (Гольдин, 1983), Н.И. Формановской (Формановская, 1987, 1989), Е.А. Земской (Земская, 1994), Э.Я. Соловьева (Соловьев, 2003), О.Ю.

Поляковой (Полякова, 2002), И.А. Стернина (1996), Чу Тяньге (2020), Ву Чифан (2014), Ма Чи (2024), Ю Хайян (2023);

– *лингвокультурный аспект* коммуникативного поведения и изучения национальных особенностей речевого общения проводятся китайским исследователем Би Дживаном (Би Дживан, 1996), Шабаном А.К., Хомутовой Т.Н. (2019), Сяо Вэйхуань (2019), Инь Хунсюэ (2019), Хоу Пэйбэй (2023), Чжан Цун (2016), Лян Чжэ (2010), Го Сяоминь (2018), Цао Сяоминь (2018), Г.А. Бaeвой (2023), А.А. Дадьяном (2023);

– *психолингвистический аспект* вежливости освещаются в работах П. Браун и С. Левинсона (Brown, Levinson, 1987), Т.В. Лариной (Ларина, 2003, 2009), Л.А. Азнабаевой (Азнабаева, 1998, 2005), Тан Вэньцин, Чэнь Хун, Ян Синго (2009), Ли Итин (2014), Лу Синьин (2013), Ло Дицзян, Лю Хунсин (2008), Ван Юсянь (1995) и др.;

– *лингвистический аспект* описан в трудах Н.И. Формановской (1978), А.Г. Акишиной (1978), Г.В. Беляевой, Т.Н. Соколовой (2003), Ге Яньян (2019), Лю Сяоянь, Чжан Юйчжу (1997), Чжу Ваньцзинь (1990), Хуан Хэ (2012).;

– *лексикографический аспект* вежливости репрезентирован в справочной литературе Н.Н. Романова (2009), А.В. Филиппов (2009), Ню Джушенг (1990), Люй Хуэй (2005), Линь Цзиньфэн (2013), Ву Тиепей (1982) и др.;

– лингводидактический аспект учитывает описание национальных особенностей вербальной коммуникации в трудах Чэнь Хайян (2024), Люй Сяофэн (2017), Сяо Шоутэн (2015), Сюй Линьцяо (2015), Ли Сумин (2013), Го Цяои (2011), Луо Лили (2008), Ду Цзюнь (2008), Чжан Иньдань (2023), Линь Сяофэн (2022), Таня Таня (2021), Ян Тин (2021), Су Цянь (2020), Лу Цзиньги (2019).

Целью диссертационной работы является многоаспектное исследование лингвокультурной специфики выражения вежливости в русской и китайской письменной и устной (включая онлайн) коммуникации на современном этапе.

В соответствии с поставленной целью в диссертации ставятся следующие **задачи**:

- представить теоретические основания изучения вежливости как коммуникативной категории в современной русской и китайской лингвистике;
- выявить культурно-специфические особенности репрезентации вежливости в речевом общении русских и китайцев на основе сопоставительного лингвистического анализа;
- описать языковые особенности формул русского и китайского речевого этикета на материале разножанровых дискурсов (устного и письменного общения, художественного дискурса, кинодискурса, Интернет-общения);
- на основании результатов сопоставительного изучения способов проявления вежливости в русской и китайской лингвокультурах, разработать учебно-методические рекомендации, способствующие освоению правил русского речевого этикета в онлайн-общении.

Рабочей гипотезой является предположение о том, что *вербальные и невербальные средства выражения вежливости в русском и китайском языках репрезентируют общекультурные и национальные особенности в реализации речевого этикета в онлайн (устной и письменной) коммуникации.*

Методы исследования. Выбор методов исследования обусловлен спецификой материала, целями и задачами. Метод лингвистического наблюдения и описания языковых фактов применялся для сравнительного изучения современных этикетных формул в русском и китайском языках в устном общении и онлайн-коммуникации; сопоставительный метод для определения универсального и национального в русской и китайской лингвокультурах; сравнительно-сопоставительный и прагматический методы для выявления различия и сходства русского и китайского речевого этикета.

Материалом послужили 1082 текста Интернет-ресурсов и 876 записей устной речи, 968 диалогов из современных русских и китайских художественных фильмов и телесериалов. Всего проанализировано 2926 текстов (в том числе примеры, собранные с помощью российских студентов, занимающихся по магистерской программе «Русский язык как иностранный», и китайских студентов, изучающих русский язык в вузах КНР). В качестве материала автор анализировала тексты с различных интернет-ресурсов, таких как ВК (<https://vk.com>), Телеграм (<https://web.telegram.org>), Weibo (<https://m.weibo.cn>), Douyin (<https://www.douyin.com>) и др.; фрагменты из художественных произведений: "Анна Каренина" (Толстой, Л.Н.), "Отцы и дети" (Тургенев, И. С.), "Дядя Ваня" (Чехов, А.П.), "Жизнь" (Юй Х.), "Сон в красном тереме" (Цао С.) и др., а также фрагменты из кинофильмов и телесериалов: "Москва слезам не верит" (реж. Меньшов В.В.), "Брат" (реж. Балабанов А.О.), "Операция «Ы» и другие приключения Шурика" (реж. Гайдай Л.И.), "Предел" (реж. Лю Г.), "Второй раз прекрасен" (реж. Чэнь М.) и т.д.

Теоретическая значимость данной работы определяется тем, что ее положения вносят вклад в разработку теории коммуникации, речевого этикета, теории дискурса, Интернет-лингвистики, теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Особая важность исследования состоит в сопоставительном изучении способов реализации вежливости в русском и китайском языках и лингвокультурах, способствующих достижению успешной межкультурной коммуникации. Важное значение имеет разработка учебно-методических рекомендаций для объяснения варьирования русских и китайских сетевых языков в процессе обучения китайских учащихся.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты диссертационного исследования можно применить в преподавании дисциплин по теории языка, риторике, межкультурной коммуникации, лингвопрагматике,

а также для создания учебно-методических пособий и разработок по обучению китайских учащихся русскому речевому этикету в устном общении и онлайн-коммуникации.

Научная новизна заключается в том, что впервые на основе изучения традиционных формул речевого этикета дается сравнительное описание речевых формул, используемых в Интернет-коммуникации, выявляющие общие черты и различия в реализации категории вежливости; на основе анализа подачи материала о вежливости в российских и китайских учебниках разработаны методические рекомендации, направленные на достижение успешной российско-китайской коммуникации в онлайн-коммуникации; проведен сравнительный анализ не только традиционных оффлайн-способов общения, но и онлайн-способов, отражающих национально-культурные особенности русской и китайской лингвокультур.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В русской и китайской лингвокультурах вежливость понимается как знак уважения и залог успешной коммуникации, при этом эта универсальная коммуникативная категория обладает отличительными признаками: в русской культуре вежливость соотносится с моралью коммуниканта; в китайской традиции вежливость обусловлена социальными установками и лингвопрагматикой речевого общения с учетом индивидуального проявления. В русском речевом поведении отмечается стремление к сокращению дистанции между коммуникантами и проявлению эмоциональности; носители китайской культуры, известные своей сдержанностью и скромностью, соблюдают дистанцию в процессе общения. Расхождения в русском и китайском речевом этикете проявляются в несовпадении речевых формул в конкретных ситуациях.

2. В русскоязычных и китайскоязычных классических художественных произведениях и кинодискурсе зафиксированы традиционные формулы речевого этикета, имеющие стилистическую окраску и полноту. Однако в современном устном общении, особенно в онлайн-коммуникации наблюдается их модификация: частотны сленговые формулы в Интернет-общении, создающие особенный стиль, отличающийся от общепринятого. В современной речи и в онлайн-общении популярно использование гетерографов, аббревиатур, звукоподражательных слов, знаков препинания, заглавных буквы и смайлов (универсальные системы смайлов ASCII, комоди).

3. В устном общении и онлайн-общении (мгновенном и интерактивном) в русском и китайском языках используются сокращенные формулы речевого этикета или невербальные способы выражения вежливости. В китайском языке формулы речевого этикета в *устном* общении при обращении отражают территориальный диалект. В *онлайн-общении* китайские коммуниканты используют этикетные формулы с включением звукоподражательной лексики, мемов для передачи невербальных сообщений и интонации. Формулы вежливости различаются в зависимости от возраста и пола коммуникантов.

4. Большое влияние на создание формул речевого этикета в современной китайской и русской разговорной речи оказывают иностранные (английский, французский, корейский и японский) языки. В русском языке отмечены комбинированные формы кириллического и английского алфавитов; в китайском языке – комбинированные формы китайского и английского алфавитов; корейский и японский языки влияют на китайский Интернет-сленг в определенных форумах. Ввиду отсутствия в русской и китайской учебной литературе материала об использовании норм этикета в *устном общении и онлайн-коммуникации* необходимо восполнить данный пробел с учетом актуальной и важной сфере коммуникации и использовать учебно-методические рекомендации.

Апробация работы. Основные положения данной выпускной квалификационной работы были обсуждены на Всероссийской очной научно-практической конференции «Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании» (Краснодар, 2021), а также на межвузовской научной конференции филологического факультета «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» в Кубанском государственном университете (Краснодар, 2021); V Международной научно-практической очно-заочной конференции (Краснодар, 2020); VIII Международной научной конференции «Континуальность и дискретность в языке и речи» (памяти доктора филологических наук, профессора А.Г. Лыкова) в г. Краснодаре (2021); Международная научно-практическая конференция «Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее», посвященная памяти доктора филологических наук, профессора Валентина Ильича Зими́на (Москва, 2022); Международной научно-практической конференции «Диалог языков и культур: опыт, инновации, перспективы» (Краснодар, 2021); Всероссийской научной конференции с международным участием «Русский язык в современном научном и образовательном пространстве» (Москва, 2023); IX Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» (Краснодар, 2024); Международной студенческой проектной сессии «Информационно-коммуникативная культура специалиста в цифровую эпоху» (Москва, 2024).

Основные положения исследования отражены в 11 научных публикациях, четыре из которых представлены в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, включающего труды отечественных и

зарубежных авторов. Объем исследования составляет 191 с., библиографический список включает 252 наименования.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Категория вежливости как объект лингвистического исследования

В настоящее время интерес к исследованию вопросов языка и культуры усиливается в связи с интенсивными международными контактами России и Китая. Эффективность коммуникации определяется множеством факторов, один из них – это то, что называют манерами или формами вежливого общения. Вежливость считается одной из универсальных категорий в русской и китайской лингвокультурах, однако в каждой лингвокультуре она репрезентируется специфично.

Несмотря на разноаспектный и многоплановый характер исследования категории вежливости, интерес к данному феномену не угасает. Об этом свидетельствуют отсутствие единой точки зрения относительно вопроса о сущности рассматриваемого явления, а также наличие небольшого количества культурно-сопоставительных исследований средств выражения категории вежливости на материале русского и китайского языков.

Владение стратегиями вежливости, коммуникативной категории, определяющей стиль устного и письменного общения, является важнейшей составляющей в кросскультурной коммуникации. Трудности в общении представителей разных народов обусловлены не столько языковыми, сколько культурными различиями, особенностями их проявления. М.В. Шаманова считает коммуникативные концепты коммуникативными категориями (Шаманова: 2008). И.А. Стернин отмечает, что коммуникативные категории представляют общие понятия, необходимые для упорядочивания знаний человека об общении и правилах его реализации (Стернин: 2002).

В науке нет однозначного определения сложной категории вежливости, и ее категориальных свойств. Рассматривая отнесение вежливости к коммуникативной категории, Е.А. Земская указывает на то, что вежливость проявляется в различных ситуациях общения (Земская: 1994). Нельзя не согласиться с Н.И. Формановской, которая называет вежливость этической категорией (Формановская: 1987).

В связи с этим понятие вежливости в современных научных изысканиях трактуется по-разному и в России, и в КНР.

В.А. Кондрашов дает определение понятия вежливости, которое представляет как «моральное свойство личности человека, характеризующее его поступки, поведение и отношение к другим людям с позиции гуманистических ценностей, сообщение человека высшей ценностью для других людей» (Кондрашов, 1999, с.130).

Вежливость понимается как нравственное свойство человека, а уважение к людям представляется обычной нормой поведения (Кобозева, 2003, с.288). Е.Ю. Шенберг понимает вежливость как компонент речевого акта, для реализации которого нужен выбор обусловленных речевых средств (Шенберг, 2013, с.126).

Исходя из представленных определений, понятие вежливости становится объектом многочисленных научных направлений: этика, лингвистика, культурология, прагмалингвистика и др. В каждом научном направлении раскрываются различные смыслы понятия вежливости, обусловленного обществом в процессе культурного развития народа

С точки зрения морально-этических норм, наиболее точно это понятие определил В.А. Кондрашов, считая, что необходимость вежливости представляется конкретизацией условий нравственности (Кондрашов, 1999, с.130). Автор включает в структуру понятия «вежливость» такие элементы, как уважение, тактичность, нравственность, культура, подчеркивая, что правила приличия реализуются в любой языковой общности.

В любой культуре вежливость обозначает уважительное, внимательное и доброжелательное отношение к людям. В своем исследовании он подчеркивает, что мягкость, выдержанность и обходительность в манерах и обращении с другим человеком говорят о личной воспитанности (Кондрашов, 1999, с.130). В понятие вежливости входит и готовность быть полезным в оказании какой-нибудь услуги, а также предупредительность и тактичность, которые подразумевают искренность, внимание и чуткость по отношению к собеседнику, умение поставить себя на его место (Кондрашов, 1999, с.131).

Вежливость подразумевает уважение к чувствам других людей, терпимость к их взглядам, хотя они могут не совпадать или даже идти вразрез с вашими. Но это вовсе не означает отказ от своих позиций, представлений. Это означает лишь понимание того, что все люди разные и принятие этих различий в качестве нормы. Сложен вопрос воспитания в человеке вежливости. Ведь это не просто список действий или правил, соблюдая которые можно себя чувствовать приличным человеком. Чувство вежливости прививается годами, на этот процесс влияет и среда, и способность личности к саморазвитию, способность усваивать определенные общечеловеческие ценности.

С категорией вежливости связано понятие «вербальная этика». Вербальной этикой называют правила речевого поведения, основанные на общечеловеческих нормах нравственности и национально культурных особенностях и традициях. Она включает внимательное отношение к говорящему, демонстрацию заинтересованности в диалоге, добродушное отношение и сочувствие к его рассказу. Вербальная этика находит отражение в речевом этикете, который определяет иерархию в обращении с людьми разного возраста, пола, положения в обществе. Эти представления могут быть существенно отличаться в разных языковых коллективах.

С точки зрения лингвистики понятие вежливости начало исследоваться уже в середине XX в. И. Гофман определил основные правила ведения

вежливой коммуникации, ввел понятие «лица», которое появляется в ходе общения и оценивается другими людьми (Гоффман, 1967, с. 5). Для поддержания статуса «лица» необходимо соблюдение межличностных ритуалов, характерных для данной культурно-языковой группы. И. Гоффман описывает так называемые «презентационные ритуалы» – акты, через которые собеседник выражает свое восприятие участников общения, в частности, ритуалы избегания, когда собеседники соблюдают дистанцию (Гоффман, 1967, с.62).

С точки зрения культуры вежливость не может репрезентироваться одинаковыми средствами, которые были бы в равной степени применимы для всех этносов. Реализация вежливости предполагает отражение в ней лингвокультурной специфики. По этому поводу Т.В. Ларина отмечает, что «национальные особенности коммуникативного поведения, с которыми мы сталкиваемся в межкультурном общении, представляют собой закрепленные традицией общие привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности пользования в ходе межличностного взаимодействия тех или других коммуникативных стратегий и средств коммуникации (как вербальных, так и невербальных), в итоге чего производится общенациональный стиль коммуникации, или коммуникативный этностиль» (Ларина, 2009, с. 20).

В науке описаны различные типы вежливости в зависимости от условий человеческого общения, ситуации, степени близости участников коммуникации и таких факторов, как время и пространство, деятельность и пр. В русской культуре доминирует моральный аспект вежливости.

Именно культурные отличия речевых партнеров являются фундаментальной первопричиной расхождений в их коммуникативном поведении. Интерпретация поведения представителей другой культуры соответственно должна базироваться именно на этом. Х. Спенсер разъясняет отличия следующими причинами: 1) различиями в восприятии этикетных

норм; 2) наличием социопрагматических правил; 3) навыками применения стратегий, языковых средств в процессе общения; 4) различиями основополагающих культурных ценностей.

Таким образом, категория вежливости охватывает понятие речевой этики, т.е. правил речевого поведения, обусловленных нормами нравственности и национально-культурными традициями. Лингвопрагматика общения предполагает исполнения правил адекватного общения, в которые входят внимательного отношения, заинтересованности в теме разговора. Правила этикета устанавливают иерархию возрастных, статусных, половых характеристик собеседников, поэтому различаются в разных национальных сообществах.

Этикет является важным критерием участия человека в общественной деятельности, символом человеческой цивилизации. «Современный китайский словарь», изданный в 1996 году, дает такую интерпретацию слова «этикет» – это «выражение скромности и уважения в речевых действиях» (СКС, 1996). В книге «Словарь по этикету», изданной в 1975 году, слово «этикет» интерпретируется как комплекс вербальных и невербальных правил поведения в межличностном общении (СЭ, 1975). Этикет регламентирует поведение человека в общественных местах и общение членов одного языкового коллектива. Категория вежливости шире понятия этикета как важная функция поддержания дружеских и гармоничных отношений между людьми и поддержания нормального функционирования человеческого общества. Те, кто не знает кодекса вежливости, не могут быть интегрированы с другими людьми и обществом, и невозможно представить общество без правил вежливости.

Сопоставительное описание национальных особенностей вербальной коммуникации является важной проблемой лингводидактики, так как в процессе обучения иностранному учащемуся необходимо понять речевое поведение коммуниканта, носителя другой культуры, насыщенной своими

традициями и правилами общения. Данный подход способствует взаимному пониманию и согласию в процессе межкультурной коммуникации.

Вопросы успешного общения необходимо решать только с применением комплексного подхода, учитывающего данные речевого поведения коммуникантов, носителей разных лингвокультур, с помощью специалистов в области лингвистики, культурологии, социологии, этнопсихолингвистики и др.

Проблемы изучения вежливости актуальны в практике преподавания русского языка как иностранного (см. работы В.Г. Костомарова, О.И. Кузнецова, И.П. Лысаковой, О.Д. Митрофановой, Е.И. Пассова, А.А. Акишиной, Н.И. Формановской и др.). Общеизвестно, что при обучении русскому языку носителей китайской культуры следует учитывать культурную специфику общения. Вследствие этого необходимо изучение коммуникативного поведения, представляющего «совокупность норм и традиций общения народа, группы, личности» (Стернин, 1996, с.26).

Зарубежные исследователи категории вежливости (Дж. Лич, П. Браун, С. Левинсон) рассматривают ее как коммуникативное явление, они ставят акцент на изучение речевых формул, а также вербальных, так и невербальных способов общения (Власян, 2011). Категория вежливости в диссертации исследуется в соотношении с явлением речевого этикета, регулирующего правила речевого поведения участников коммуникации. В свою очередь, речевой этикет воплощается в речевых актах приветствия, прощания, обращения, благодарности, извинения, поздравления, комплимента, просьбы, совета, предложения, приглашения, соболезнования и т.д.

Данное исследование посвящено сравнительно-сопоставительному изучению функционирования современных явлений в русском и китайском языках: речевые формулы приветствия, прощания, извинения, благодарности, обращения, комплимента, поздравления, приглашения в современном устном

употреблении и в сети Интернет. Необходимость этого ракурса определяется изменчивостью этикетных формул и их модификацией в интернет-форумах.

Этикет – сложная система, которая демонстрирует отношение к другим во время общения, его оценку и самооценку. Любое общение должно осуществляться согласно установленным нормам, их языковое выражение служит для гармоничного общения с другими людьми, поддержания хороших отношений. Правильный выбор языковых средств и реальная связь с партнерами определяют успех всего процесса общения. В правилах этикета предварительно предусматриваются ситуации и даются готовые модели определенных действий и речевых формул (Кобозева, 2003, с.288). Далее рассмотрим, какие стратегии и тактики используются для достижения успешной коммуникации с учетом категории вежливости.

1.2 Коммуникативные стратегии для выражения вежливости в речевом общении (этикете)

В нашем исследовании рассматриваются коммуникативные стратегии для достижения вежливости, и далее – успешной коммуникации. В теории коммуникации выделены способы определения коммуникативных стратегий. Важным залогом успешной коммуникации можно считать принцип сотрудничества (кооперации / некооперации, или конфронтации). Он базируется на соблюдении / несоблюдении правил коммуникации. В этом контексте можно привести принципы (постулаты) кооперации Г.П. Грайса (Grice 1975) и принципы (максимы) вежливости Дж. Лича (Leech 1983; см. также: Гордон, Лакофф 1985, Демьянков 1982, Ыйм 1985 и др.).

Кооперацией в процессе общения называется то, что каждый коммуникант стремится построить общение таким образом, чтобы оно стало эффективным. Система правил успешной коммуникации Г.П. Грайса включает четыре максимы: количества, качества, релевантности и манеры

(Grice 1975). Другие шесть максим вежливости: максимы такта, великодушия, одобрения, симпатии, скромности и согласия – предложены Дж.Личем (Leech 1983).

А) Определение коммуникативных стратегий

В Термин "коммуникативная стратегия" принадлежит американскому ученому Л. Селинкеру (Selinker, 1972), который первоначально изучал ее как метод построения речи и впервые ввел этот термин в своей книге "Опосредованный язык" в 1970-х годах. Следует подчеркнуть, что вначале термин был использован применительно к речевой коммуникации и внутренней речи (interlanguage). Согласно Л. Селинкеру, коммуникативная стратегия – это лишь средство для объяснения разницы в понимании между коммуникатором и собеседником, а "коммуникативная стратегия" – это обычная техника и метод, используемые учащимися для общения с другими людьми на целевом языке (Селинкер, 1972, с.209).

По мнению лингвиста С.Р. Кордера (Corder S.P., 1977), систематические приемы, используемые людьми, испытывающими трудности в выражении своих установок и чувств, для более точного выражения своего сознания, являются "коммуникативными стратегиями". Кордер адаптирует коммуникативный процесс в соответствии с реальными намерениями коммуникации, такими как отказ, избегание или сокращение релевантного содержания и т.д. Он подчеркивает искусный и систематический характер коммуникативных стратегий, но при этом игнорирует характеристику "двусторонности". Он видит, что говорящий применяет коммуникативные стратегии только тогда, когда сталкивается с коммуникативными трудностями, но не замечает, что слушающий также применяет соответствующие стратегии, когда понимает слова собеседника (Кордер, 1978, с. 1).

Как сказал Тароне (Tarone E., 1980), коммуникативные стратегии – это переговоры между собеседниками, не владеющими соответствующими языковыми структурами, с целью достижения лучшего согласия по поводу смысла. Основное внимание уделяется взаимным субъективным усилиям коммуникантов по передаче смысла и достижению коммуникативной цели – избежать ошибок или улучшить беглость речи. В своем определении коммуникативных стратегий он рассматривает взаимодействие как один из критериев определения коммуникативных стратегий (Тароне, 1981, с.288).

Фаерч и Каспер (Faerch&Kasper,1983) рассматривают коммуникативную стратегию с точки зрения психологии и понимают ее как "подсознательный план, используемый человеком для достижения определенной коммуникативной цели, когда он сталкивается с проблемой и не знает, как ее решить". Осознанность и сфокусированность на проблеме – две важные характеристики при оценке коммуникативной стратегии, то есть коммуникант осознает проблемы в процессе коммуникации и сознательно принимает определенную стратегию (Фаерч, Каспер, 1983, с.34). Таким образом, ученые подчеркивали личностную и подсознательную природу коммуникативных стратегий.

Согласно Стерну (Stern H. H., 1983), коммуникативная стратегия – это "техника, с помощью которой говорящий пытается решить коммуникативную проблему, когда он или она еще не хорошо овладели вторым языком" (Стерн, 1983, с.405). Эллис (Ellis R., 1985), опираясь на мнение других ученых, предположил, что коммуникативные стратегии являются частью коммуникативной компетенции, психолингвистического плана, который потенциально осознан и может быть использован учащимся для завершения определенного экспрессивного плана, который он не может выразить успешно (Эллис, 1984, с.39). Его взгляд на коммуникативные стратегии как на часть коммуникативной компетенции является в определенной степени новым прорывом, расширяющим понятие коммуникативной стратегии и

способствующим дальнейшему пониманию природы лингвистической и коммуникативной компетенции.

Э. Бялосток (Bialystok E., 1990) утверждает, что человек, общающийся на иностранном языке, обязательно столкнется с препятствиями и трудностями, а эффективные решения проблем, которые принимаются сознательно, являются коммуникативными стратегиями. При этом подчеркиваются целенаправленность, сознательность, коммуникативность и временность (Бялосток, 1990, с.67).

Н. Поулисс (Poulisse N., 1990) считает, что целенаправленная стратегия, принятая изучающими язык для лучшей реализации своих экспрессивных намерений, когда они сталкиваются с коммуникативными проблемами до того, как полностью овладеют экспрессивными языковыми навыками, является коммуникативной стратегией (Поулисс, 1990, с. 98).

О.С. Иссерс трактует коммуникативную стратегию как серию речевых актов, включающую планирование и осуществление процесса речевого общения для достижения коммуникативных целей с учетом конкретных коммуникативных условий и личности коммуниканта (Иссерс, 2002, с. 54). И.В. Труфанова, рассматривает коммуникативную стратегию с прагматической точки зрения как сумму речевых актов. Речевые навыки она рассматривает как средство реализации речевых стратегий, а речевые навыки – как речевые акты (Труфанова, 2001, с. 58).

По мнению Т.В. Матвеевой, необходимым компонентом коммуникативной стратегии является целеполагание. Говорящий заранее прогнозирует необходимые дискурсивные и коммуникативные результаты своей речевой деятельности и, исходя из прогноза, выбирает соответствующие действия для достижения поставленных целей. Коммуникативная стратегия, по мнению Т.В. Матвеевой, определяется личными мотивами, потребностями, установками, убеждениями и всеми системами ценностей говорящего, с одной

стороны, и системными ценностями культуры народа, существующими социальными нормами и практиками – с другой (Матвеева, 1995, с. 149).

Согласно М.Л. Макарову, коммуникативная стратегия – это ряд последовательных действий между волей говорящего, конкретным коммуникативным актом и выбором языковых средств. Он придает большое значение языковым средствам, а не цели коммуникативного акта (Макаров, 2003, с. 137). Е.В. Ключев считает, что коммуникативные стратегии – это ряд тех теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативных целей, которые заранее планируются говорящим и реализуются в коммуникативном акте (Ключев, 2002, с. 18).

В китайской лингвистике ряд ученых рассматривает коммуникативные стратегии в рамках прагмалингвистики. Китайский ученый Дай Маньчунь, один из первых исследователей коммуникативных стратегий в Китае, в своей статье 1982 г. "Предварительное исследование коммуникативных стратегий для изучающих второй язык", обобщив мнения зарубежных ученых, определяет "коммуникативные стратегии" как "вид систематических навыков, которые представляют собой усилия, прилагаемые для достижения цели общения при возникновении коммуникативных трудностей" (Дай, 1992, с.10).

В том же году Гао Ихун опубликовал работу "Связь между языковой и прагматической компетенцией", в которой он объяснил понятие "коммуникативные стратегии" следующим образом: коммуникативные стратегии – это сознательные средства для устранения недостатка спонтанного выражения и препятствий для передачи коммуникативных намерений, и они являются проявлением коммуникативной компетенции, поэтому он считает, что "наблюдение и анализ коммуникативных стратегий может помочь людям понять коммуникативную компетенцию обучающегося" (Гао, 1992, с.1).

Дай Вейдонг трактует коммуникативные стратегии как "навыки, которые изучающие язык используют для преодоления коммуникативных барьеров, когда они сталкиваются с ситуациями, в которых не могут выразить

определенную информацию из-за ограниченности языковых ресурсов" (Дай, 1994, с.31).

По мнению Лю Сюня (2000), "коммуникативные стратегии – это запланированные меры или методические навыки, которые учащиеся сознательно используют для успешного осуществления языковой коммуникации" (Лю, 2000, с.189). По мнению Чжоу Сяобина (2004), "коммуникативные стратегии – это ментальные планы, которые отражают часть коммуникативной компетенции коммуниканта, и это потенциальные сознательные действия, которые компенсируют неспособность обучающегося реализовать свои генеративные планы" (Чжоу, 2009, с.218). Концепции коммуникативных стратегий Лю Сюня и Чжоу Сяобина более полно объясняют характеристики коммуникативных стратегий, начиная с "двунаправленности", "коммуникативности" и "сознательности", восполняя недостатки предыдущих, и имеют сильную репрезентацию.

Как можно заметить, ученые в мире по-разному определяют коммуникативные стратегии, но есть два общих момента: во-первых, они ориентированы на решение проблем, что означает, что коммуникант сталкивается с трудностями и проблемами в общении и обмене мнениями с другими людьми или в выражении своих идей. Во-вторых, это сознательное или целенаправленное использование коммуникативных стратегий для решения проблем выражения и обеспечения эффективной коммуникации или выражения. В целом коммуникативные стратегии можно охарактеризовать как приемы, возникающие из-за языковых барьеров в конкретном языковом контексте в процессе общения, которые могут сознательно использоваться обоими коммуникантами для достижения коммуникативных целей.

Б) Классификация коммуникативных стратегий

Ученые классифицируют коммуникативные стратегии, основываясь на содержании собственных исследований или данных, полученных в ходе исследований, и их классификация субъективна в силу различных определений коммуникативных стратегий. В связи с этим для углубленного изучения мы выбрали наиболее распространенную и репрезентативную классификацию коммуникативных стратегий, представленную вышеупомянутыми учеными.

Тароне (1976) был первым ученым, который уточнил классификацию коммуникативных стратегий на пять специфических модальностей: избегание, перефразирование, переключение, поиск помощи и подражание (Тароне, 1981, с.286). Рассмотрим некоторые виды коммуникативных стратегий.

1.Перефразирование. При изучении языка учащиеся часто прибегают к стратегии перефразирования, когда хотят что-то выразить, но не знают, как правильно выразить это на другом языке. Под перефразированием мы подразумеваем замену слова его близким по смыслу синонимом, замену выражения или придумывание нового слова.

а. Аппроксимация

Учащиеся используют похожие слова для обозначения другого предмета. Например:

- Мне нравится...Ем... волосы кота!
- Ты, наверное, имеешь в виду шерсть.

б. Придумывание слов

Учащийся придумывает новое, близкое по смыслу слово для обозначения чего-либо. Например, если китайцы не знают, как выразить “рост” по-русски, то, согласно китайскому мышлению, можно сказать “высота тела”.

с. Иносказание

Учащийся представляет что-то, описывая характеристики этого предмета. Например:

«Китайский пирог похож на русский пирог, только он круглый и вместо того, чтобы выпекаться в печи, ну я не знаю, как сказать, под ним находится вода, а в середине есть доска, похожая на доску, и затем булочка кладется сверху на доску, а затем накрывается крышкой для приготовления». Это предложение описывает приготовление на пару, описывая структуру пароварки.

2. Заимствование. Родной язык – это язык, которым учащийся овладел очень хорошо, и при изучении других языков неизбежно происходит интерференция родного языка. По этой причине учащиеся используют стратегии заимствования, чтобы выразить свои мысли, когда сталкиваются с трудностями в выражении. Другими словами, заимствование означает использование нецелевого языка (родного или третьего, известного собеседникам) для достижения цели межкультурной коммуникации, когда учащийся не имеет словарного запаса или выражения на целевом языке в своей существующей базе знаний. Например:

«Я всегда ненавижу вареную морковь, но в этом блюде она была очень вкусной, а шеф-повар был очень □□!». Или:

«Какой plan у нас на завтра? / Вы хотите drank немного alcohol?»

3. Обращение за помощью. В процессе изучения языка или в процессе общения, когда у учащихся возникают вопросы, они обращаются за помощью непосредственно к собеседнику. Другими словами, стратегия обращения за помощью, т.е. это способ, с помощью которого учащиеся завершают свое общение, обращаясь за помощью, когда у них возникают трудности в общении. При использовании этой стратегии учащиеся часто используют следующие предложения: "Я не знаю, как это сказать"; "Я не знаю, как это по-русски"; "Я не понимаю, что это значит"; или прямо повторяя непонятное слово, или используя невербальную помощь, такую как взгляд или мимика. Например:

1) – Я понимаю, что в Китае существуют некоторые стереотипы в отношении русских.

– Стереотипы?

2) – Я не знаю, как это сказать по-русски.

4. Имитация. В том случае, когда учащиеся сталкиваются с вещами, которые трудно выразить вербально, они используют невербальные способы, чтобы дать понять собеседникам свои намерения. Вообще говоря, имитация – это невербальная коммуникативная стратегия, которая означает, что в случае препятствий для вербального общения, учащийся достигает цели коммуникации с помощью мимики языка тела. Например:

Поднятие обеих рук примерно на одну высоту с ладонями, направленными вниз, чтобы показать, что они примерно одинаковые, обычно используется, когда кто-то спрашивает, какая из них лучше. Размахивание руками по направлению к лицу, чтобы показать, что им жарко. Обхватывание рук и растирание их вверх-вниз, чтобы показать, что человеку холодно, и т. д.

5. Избегание. В процессе изучения языка учащиеся часто отказываются продолжать общение из-за недостаточного владения языком и используют негативные коммуникативные стратегии. Другими словами, избегание означает, что учащиеся, находящиеся в межъязыковой коммуникативной среде, предпочитают исключить текущую коммуникативную тему, потому что не могут понять или ответить на вопрос собеседника. Применяя стратегии избегания, учащиеся обычно используют такие предложения, как "я не знаю", "я не уверен". Например:

– Какой город в Китае стоит посетить больше - Пекин или Шанхай?

– Пекин – традиционный и современный, Шанхай - очень современный.

– Какие традиционные достопримечательности стоит посетить в Пекине?

– Там есть Великая стена и Я не знаю».

Фаерч и Каспер (1983) разделили коммуникативные стратегии на две большие категории – стратегии *снижения* и стратегии *достижения*, затем разделили их на конкретные категории. Среди них стратегии снижения включают формальное снижение и функциональное снижение, то есть

корректировку содержания общения, разрешение дискуссии по теме, отказ от предмета общения, уклонение из-за недостатка уверенности и другие более негативные ситуации; в то время как стратегии достижения включают компенсаторные стратегии и стратегии поиска (Фаерч, Каспер, 1983, с.47). Их система была в большей степени принята последующими поколениями, и последующие исследователи обращались к этой системе для уточнения и дополнения классификации коммуникативных стратегий.

Ментальные стратегии Фаерча и Каспера (1983) можно классифицировать следующим образом:

1) Стратегии снижения:

– формальное снижение:

Формальное сокращение включает в себя лексическое сокращение, синтаксическое сокращение, фонологическое сокращение и лексическое сокращение. В процессе общения из-за отсутствия способности к пониманию или несовершенства структуры собственных знаний и других причин, вызванных непониманием информации или пониманием неправильной информации, собеседник будет использовать простые слова вместо целого предложения, не зная правил грамматики, говорить только одно слово, не являющееся целым предложением; или прямо отказываться от темы или избегать ее. Например:

– Вы любите смотреть романтические драмы, так не могли бы вы сказать что-нибудь о своем представлении о любви?

– Ну, мое представление о любви, наверное, ... важно нравиться друг другу, а потом... на самом деле..., я не знаю.

– функциональное снижение:

Функциональное снижение включает в себя снижение содержания, снижение поведения и снижение модальности. В процессе общения собеседник не осознает реального коммуникативного намерения, иными словами, он может не понимать содержание разговора, в том числе на уровне

лексики, предложений или даже всего дискурса с большой погрешностью в понимании, но при этом не хочет отбрасывать информацию напрямую, а предпочитает догадываться о ней на основе контекста. В случае применения этой коммуникативной стратегии собеседник обычно отвечает не по существу, говорит то, что неважно, или меняйте тему.

Например:

– Можете ли вы рассказать мне о своем опыте изучения китайского языка?

– Я могу хорошо писать и читать, но не могу хорошо говорить и слушать.

2) Стратегии достижения:

– Компенсаторные стратегии включают некооперативные и кооперативные стратегии. К некооперативным стратегиям относятся кодовое переключение, прямой перевод, использование иноязычных слов, перефразирование, замена, реструктурирование, формирование слов и т. д. Позитивные стратегии, которые не зависят от другой собеседника в попытках устранить препятствия, такие как использование многократного переключения языков, прямой перевод с родного языка на язык перевода, или использование интерпретационных способов перефразирования информации, или даже создание терминов и т. д., могут помочь диалогу или выражению собственных идей протекать гладко. Стратегии сотрудничества включают невербальные средства, прямую просьбу о помощи, косвенную просьбу о помощи и т. д. Когда собеседник не понимает значения слова, он может вежливо спросить: "Могу ли я догадаться, что означает это слово?". Или используйте невербальные средства, особенно зрительный контакт или показ картинок, чтобы компенсировать коммуникативную дилемму и поддержать общение.

б. Стратегии поиска включают поиск синонимов, ожидание появления слов, поиск в семантическом поле, поиск в учебном контексте, поиск в другом языке и сенсорный поиск. Стратегии поиска – это фразы, которые учащиеся

выбирают, когда не могут придумать ответ. Например, "Я подумаю...", "Сейчас...", "Подождите минутку" и т. д., чтобы помочь себе выиграть время на размышление, а также избежать попадания собеседника в неловкую ситуацию.

Некоторые ученые считают, что классификация коммуникативных стратегий должна придерживаться иерархической точки зрения, а российский ученый Иссерс О. выделяет универсальные и частные стратегии. В связи с разнообразием коммуникативных ситуаций пока невозможно составить полностью исчерпывающую классификацию частных стратегий, которая в основном опирается на классификацию речевых актов в соответствии с теорией речевых актов. С *типологической* точки зрения, существуют общие и специальные стратегии. С *функциональной* точки зрения различают первичные (семантические, когнитивные) и вторичные стратегии. С точки зрения мотивации и целей, первичные стратегии являются наиболее важными. Вспомогательные стратегии помогают эффективно организовать диалоговое взаимодействие и предпринять оптимальное действие по отношению к адресату. С точки зрения контроля за организацией диалога авторы выделяют диалогические стратегии контроля темы, инициативы и уровня понимания в ходе обмена мнениями. Особое место в этом ряду занимают риторические стратегии, использующие различные ораторские приемы (Иссерс, 2002, с.106).

Китайский ученый Дай Маньчунь классифицирует коммуникативные стратегии на пять типов. В частности, избегание включает в себя уход от темы и отказ от информации. Другие стратегии включают прямой перевод, грамматическую трансформацию и иноязычное использование; стратегии, основанные на языке-посреднике, в основном включают в себя словообразование, чрезмерное обобщение, чрезмерное преувеличение, замену, обходное выражение и перефразирование (Дай, 1992, с.11). Проведя контролируемый эксперимент, Гао Ихун пришел к выводу, что существует пять стратегий: выбор фокуса, контекстуализация, смещение перспективы,

предоставление информации о языковых формах, повторение и ожидание. Первые четыре стратегии являются позитивными, а последняя – негативной (Гао, 1992, с.3).

В) Влияние на выбор коммуникативных стратегий

В процессе общения коммуниканты выбирают различные коммуникативные стратегии в зависимости от различных коммуникативных сценариев. Существует множество факторов, связанных с использованием коммуникативных стратегий, которые невозможно перечислить, но основными из них являются уровень владения языком, учебная среда и коммуникативные задачи, личность учащегося и так далее.

(1) Уровень владения целевым языком. Первым фактором, определяющим выбор той или иной коммуникативной стратегии, является уровень владения языком учащегося. По мере повышения уровня владения языком происходит переход от негативных к позитивным коммуникативным стратегиям.

(2) Учебная среда и коммуникативные задачи. Учащиеся в естественной жизненной среде используют коммуникативные стратегии более активно, чтобы общаться более гладко, в то время как в условиях классной аудитории они используют значительно меньше коммуникативных стратегий.

3) Характер. Третьим фактором, влияющим на выбор коммуникативных стратегий, является личность учащегося. Личность учащегося тесно связана с тем, какие стратегии общения он выбирает. Поэтому учащиеся с разными личностными особенностями выбирают разные коммуникативные стратегии.

Помимо трех основных факторов, упомянутых выше, существует множество других факторов, влияющих на выбор коммуникативных стратегий, таких как когнитивный стиль, отношение учащихся к обучению, культурный фон, возраст, пол, родной язык, интересы и так далее. Важно

отметить, что на выбор коммуникативных стратегий влияет не один фактор, а результат взаимодействия всех факторов.

Н. Формановская предложила разграничить *формы этикетного общения*, разделив их на правила для говорящего и слушающего. Правила для говорящего включают:

- 1) благожелательное отношение к собеседнику;
- 2) учет возраста, пола собеседника;
- 3) скромность, эмпатия;
- 4) учет социальной роли коммуниканта;
- 5) выбор интересной, понятной коммуниканту темы;
- 6) соблюдение логики развертывания текста;
- 7) контроль языковых средств с учетом ситуации общения;
- 8) понимание сигналов невербальной коммуникации (Формановская, 1989, с.18).

В общении умение слушать выдвигается на первый план, если люди желают достичь согласованности в действиях. Слушать следует доброжелательно, почтительно и терпеливо. Не следует прерывать собеседника, учитывать интересы собеседника (Формановская, 1989, с.22).

Гольдин В.Е. подчеркивает, что «этикет подчинен сформировавшейся системе ценностей, отражает, укрепляет ее. Принимать этот этикет, проделывать его предписания означает принимать существующую систему ценностей и тем самым опознавать себя членом данного общества» (Гольдин, 1989, с.11).

В научных трудах определены разновидности этикета в зависимости от типа социума, установленными этикетными правилами. Например: военный, дипломатический, придворный этикет. По сфере употребления разграничивают светский и деловой этикет. По ситуации общения выделяют гостевой этикет, этикет телефонных разговоров, этикет представления и знакомства и т.д.

Этикет характеризуется ритуальностью, стереотипностью, автоматизированностью и условностью (Формановская, 1898, с.28). Он включает использование языковых и невербальных систем знаков (жестов, мимики и в цифровом общении графические знаки). Формулы речевого этикета постоянны, они имеют относительно стабильный состав и высокую воспроизводимость.

В.И. Карасик отмечает прагматический аспект этикета, который состоит в выборе этикетных формул, учета ситуации общения (официальность / неофициальность), типа и статуса участников ситуации (Карасик, 1991, с.120).

При выборе этикетной формулы, используемой в разных языковых группах, следует помнить, что возрастной уровень может быть более важным, чем пол или социальный, административный уровень. В различных ситуациях общения (извинения, приветствия, прощания, благодарности и др.) применяются различные формулы речевого этикета; с их помощью можно поддерживать общение (комплименты).

Итак, речевой этикет можно описать как набор специальных формул, отражающих нормы поведения, принятые каждым национальным языковым сообществом. Формулы вербального и невербального этикета неразрывно связаны с культурой людей, которые их используют.

1.3 Этнокультурная специфика выражения вежливости в русской и китайской лингвокультурах

Стереотип – это психологический термин, обозначающий фиксированное и обобщенное представление, которое складывается у людей об атрибутах, чертах, способах поведения и т. д. определенной группы людей. Такие представления могут быть точными при описании «типичного» представителя той или иной культуры, но не всегда точны при описании конкретного индивида. Причина этого кроется в том, что каждый человек

уникален, а все его поведенческие черты невозможно точно предсказать на основе обобщенных представлений о культурных нормах. Однако зачастую стереотипы скрыто и бессознательно заставляют собеседников судить о представителе той или иной культуры по характеристикам этой культуры в целом, игнорируя тем самым индивидуальные различия и предрасполагая их к предвзятым социальным предубеждениям (Цуй, 2024, с.57).

Определенная культурная среда формирует мировоззрение отдельной группы человек до такой степени, что индивиды воспринимают реальность объективно, через собственную культурную парадигму, в то время как другие, отличные восприятия считаются «странными» или даже "неприемлемыми". Когда люди негативно относятся к таким различиям, они склонны чрезмерно упрощать или обобщать другие восприятия, создавая тем самым стереотипы (Brown, 2007, с.191). С развитием технологий представители различных национальностей постепенно все теснее общаются друг с другом, в определенной степени преодолевая информационный барьер. Поэтому иногда наши упрощенные представления о людях другой культуры оказываются совершенно неверными. Например, при упоминании России китайцы сразу же думают о медведях как о домашних животных, о том, что все россияне очень любят алкоголь, что на всей территории России холодно, а люди в целом равнодушны и малоэмоциональны. В то же время при упоминании Китая россияне сразу же вспоминают панд как домашних животных, думают, что все китайцы любят чай, производят дешевые и некачественные товары, едят насекомых и т.д. Поскольку стереотипы – это культурное отражение, в разных языках также существуют различия в восприятии одних и тех же вещей по умолчанию. Например, в Китае «блондинка» означает "симпатичная женщина", а в России она ассоциируется с глупой женщиной. Кроме того, китайские пельмени отличаются от русских. Словесные ассоциации воплощают языковую субстанцию в ее социокультурных, психофизических и семантических проявлениях.

Вежливое поведение является составной частью культуры и русских, и китайцев, в то же время важным принципом, регулирующим речевую деятельность обеих сторон общения. При этом следует помнить, что речевой этикет ограничен культурными, национальными различиями. В разных культурных традициях представления о нравственных ценностях, способах поведения, этикетных нормах существуют огромные различия. Вследствие этого для соблюдения этикета необходимо использовать разные вербальные и невербальные средства выражения, учитывать культурные традиции. Общеизвестно, что правила речевого поведения складываются в процессе эволюции этноса и смены историко-культурных эпох. Именно поэтому сегодня наблюдаются кардинальные отличия речевого поведения носителей русской и китайской лингвокультур, которые следует учитывать в межкультурной коммуникации.

При анализе речевого этикета России и Китая следует учитывать особенности традиционного поведения в этих странах, поскольку в каждом сообществе складываются собственные нормы и кодексы поведения, в том числе речевого. В разных исследованиях подчеркивается, что семантика смирения является неотъемлемой частью китайского этикета, а русской культуре в виду более демократичного и свободного образа жизни присуще четкое разграничение правил поведения в официальном и неофициальном общении. Эти характеристики отражены в формулах этикета китайского и русского языков, подчеркивая разные культурные особенности.

Способ выражения вежливости в разных языках зависит от исторических особенностей и социальной структуры языкового общества, а также от закрепившихся моделей социального поведения. Поэтому краткое описание историко-культурного фона позволит определить специфику проявления русской и китайской вежливости и речевого этикета в данных языках.

Несмотря на то, что Россия является страной, которая находится на двух континентах Азии и Европы, в ней доминирует западная культура. Однако исторический процесс развития России отличается от большинства западных стран, поскольку на него постоянно оказывали влияние две культуры: европейская и азиатская. В то же время этнический состав России является сложным. Под влиянием этих факторов образовалась уникальная российская культура.

Категория вежливости давно сформировалась в России, исходя из того, что отношения регулируются определенными социальными нормами. О правилах поведения можно узнать в «Домострое» (XVI вв.). Во времена Петровской эпохи для обучения молодых дворян правилам этикета использовалась книга «Юности честное зерцало, или Показание к житейскому обхождению» (1718 г.). С течением времени изменился и этикет поведения при дворе.

В советский период в связи с демократизацией общественной жизни и культуры формулы этикета, принятые в девятнадцатом веке, получали негативную окраску. Впоследствии, в связи с повышением уровня образования, постепенно совершенствовались формы этикета. В современном общении, как отмечают исследователи, русским свойственно вмешиваться в личную сферу других. Важно, что характерной стратегией русских является ориентация на партнеров по общению. Эксперты считают, что в целом для современной русской культуры характерна стратегия гармонии, а в речевом этикете люди стремятся использовать нейтральный речевой этикет.

Понятия вежливости и этикета в Китае также связаны с историей страны, которая не только стала носителем богатого культурного содержания с древних времен до наших дней, но также накопила богатые культурные коннотации. Вежливость является в этой стране важным признаком социальной цивилизованности. Китай известен своими церемониями.

Знаменитый западный миссионер М.Риччи писал, что «Китай славится своей нежностью и вежливостью» (Риччи, 1983, с. 181).

Понятие *Li* («вежливое поведение»), которое появилось через 200-300 лет после Конфуция, имеет значение вежливости. В книге «Ли Цзи», где впервые вводится понятие скромности. Быть скромным и уважать других – эти требования лежат в основе современных идей *li* мао. После становления современного Китая значение понятия *li* также изменилось. Для него были определены следующие признаки: норма, самодисциплина, общность, непрерывность и изменчивость. Основные характеристики вежливости сегодня в Китае – это самоуничижительность и возвышение партнера. Китайцы считают, что скромный человек никогда не говорит о собственных заслугах и успехах. Вследствие этого, в процессе коммуникации он принижает себя и возвышает собеседника.

Под влиянием конфуцианства китайцам свойственно подчиняться их лидерам, а лидеры, как правило, являются старейшинами. Члены группы рассматривают поведение лидера как образец для подражания. Авторитет старшего требует субординации, демонстрации образованности, исключения вульгарных слов, и при общении соблюдения нейтрализации, что считается коллективным выражением ценностей китайского мировоззрения. В целях сохранения гармонии в поведении китайцы стараются сводить к минимуму разногласия с коммуникантами. В связи с этим в китайской культуре понятие вежливости очень специфично по сравнению с европейской. Согласно Ван Ичэн, вежливый человек понимает моральные и церемониальные ритуалы, знает свое место в социальной иерархии и соответствует социальным нормам своей группы (Ван Ичэн, 2011, с.169). Таким образом, китайская вежливость обусловлена иерархией социума. Сохранение социальной дистанции отражается в формулах речевого этикета.

1.4 Онлайн-коммуникация как современный вид общения

Все более широкое распространение в мире Интернета и появление новых платформ для общения вызвали перемены в межличностной коммуникации. Новые требования скоростного общения и обмена информацией в сети Интернет способствовали появлению нового варианта языка с характерными особенностями – Интернет-сленга.

Существует два основных способа общения: устное и письменное. Письменная коммуникация представлена в текстах, она диахронна; устная коммуникация осуществляется в диалоге (полилоге), она синхронна.

С развитием научно-технического прогресса Интернет полностью разрушил традиционный способ межличностного общения и породил третий способ коммуникации, популярный и универсальный: онлайн-общение в виртуальной среде с одновременностью.

По сравнению с обычным межличностным общением, формулы онлайн-общения обладают следующими характеристиками.

Скорость и неполнота

А. Мартине выдвинул гипотезу «Принципа экономии», то есть люди всегда используют меньше усилий, простые и понятные, известные и привычные языковые символы для достижения цели общения. Иными словами, в общении можно использовать одно слово для объяснения, никогда не используя два слова (Martinet, 1992, с.125). Скорость интернет-общения особенно высока, и людям приходится как можно быстрее отвечать, понимать и реагировать на собеседника, чтобы достичь ощущения общения «лицом к лицу». В онлайн-коммуникации популярно использование простейшего языка или символов для общения, таких как созвучия, аббревиатуры, комбинированные формы английского и русского / китайского алфавитов, например: 酱紫 – 这样子(вот так); 驴友 – 旅友(друзья-путешественники);

稀饭 – 喜欢 (нравится); мб – может быть; ЛС – личное сообщение; ПЛЗ – пожалуйста (от англ. яз. please) и так далее.

Смешивание и объединение

Интернет – это виртуальное пространство, и важной особенностью эпохи Интернета является то, что люди выражают себя так, как им хочется. Состав Интернет-сленга разнообразен, и очень часто новые лексикки легко образуются при нерегулярном использовании слов, чисел, картинок и так далее. Например, Многобукаф – от словосочетания «много букв»; Ауф – кайф, круто; 1314 – 一生一世 (на всю жизнь), 7456 – 气死我了 (пер.: меня бесит) и так далее. На самом деле, не существует строгих правил для использования Интернет-сленга, который является живым, графическим и полным индивидуальности. Люди должны использовать его гибко, и это основная причина, по которой интернет-язык так очаровывает людей.

Креативность

Использование и распознавание сетевого языка требует от пользователей максимального применения воображения и творческого потенциала. Если человек не способен адаптироваться, он, как правило, не успевает за скоростью выражения других, что в итоге приводит к коммуникационным неудачам. Интернет развивается стремительно, и в то же время интернет-сленга постоянно обновляются и создаются. Например, пост (основное значение: религиозно обусловленная традиция временного воздержания от принятия пищи и питья – новое значение: публикация в каком-либо социальном сервисе, которая доступна всем или некоторым пользователям этого сервиса); Облако (основное значение: облако на небо – новое значение: онлайн-сервис, с помощью которого можно хранить и передавать фото, видео, музыку и другие данные.); 薅羊毛 (основное значение:

стрижка шерсти – новое значение: на халяву), 小丑 (основное значение: клоун – новое значение: Люди, которые много работают, но их результаты забирают другие) и т.д.

Совместимость

Многие выражения в Интернете создаются с отступлением от строгости традиционной лексики. Однако юмор и свобода самовыражения также востребованы в сетевой среде, поэтому люди часто используют некоторые опечатки, возникающие при вводе текста с клавиатуры, для остроумного общения в сети. Например, походу – похоже, дык – так, 小狗 – 修狗 (щенок), 太酷啦 – 泰裤啦 (супер круто). Интернет-пользователи, как правило, очень терпимо относятся к продвижению выражений в интернет-общении, и, хотя эти слова не выражены в строгой манере, они принимаются с большой долей одобрения.

Интернет-сленг, как в России, так и в Китае, можно разделить на следующие виды:

Редупликация:

В китайском языке есть такие слова, как 吃饭饭 – кушать; 饿饿 – голодать; 洗澡澡 – купаться и так далее. Такой Интернет-сленг может обозначать кокетство и баловство, но чаще используется между друзьями для подшучивания друг над другом.

Поскольку русский язык кириллический, в нем принято повторять не слова, а буквы, например: Привееееееееет!, Красиинииивая! Отлиииииично! и т.д. Редупликация используется для усиления интонации и выражения эмоций.

Созвучные слова:

В китайском онлайн-общении произношения и значения таких слов не меняются, но иероглифы пишутся совершенно разные. Например, китайцы часто используем 鸭梨 (груша) вместо 压力 (стресс); 辣鸡(острая курица) вместо 垃圾 (мусор); 栗子 (каштан) вместо 例子 (пример) и так далее.

В русской онлайн-коммуникации люди используют такие сленговые слова, как "что ли" пишется как "штоль"; "похоже" как "походу"; "нет" как "неа" и т.д., что делает онлайн-общение более интересным, игривым.

Заимствование:

Иностранные сленговые заимствования обычно пишутся на родном языке в соответствии с произношением иностранного языка. И по сравнению с русским, на китайский язык, помимо английского, сильно влияют японский, корейский и русский языки. Например, "伐木累" происходит от английского слова "family"; 欧尼 происходит от корейского слова 언니(старшая сестра), 欧巴 от корейского словосочетания 오빠(старший брат); 卡哇伊 от японского слова かわいい (симпатичный); 哒咩 от японского слова だめ (нельзя), 乌拉 от русского слова "ура"; 哈啦少 от русского слова "хорошо"; 八耶哈利 от русского слова "поехали"; "лайк" от "like"; "хейт" от "hate"; "спам" от "spam", "селфи" от "selfie", "айдол" от "idol".

В китайском онлайн-общении китайцы еще часто используют числовые заимствования, например: 521 – я люблю тебя; 886 – пока; 9494 – вот-вот; 666 – круто; 999 – навсегда вместе. Но в русской онлайн-коммуникации такого явления нет.

Комбинирование:

В китайском онлайн-общении популярно комбинированные формы английского слова и китайского иероглифа. Например, "不可思议" пишется

как "book 思议"(немыслимый); "大可不必" пишется как "duck 不必" (совсем не нужный и так далее); "适可而止" пишется как "skr 而止"(знать меру); "有点意思" пишется как "有点 is"(Интересненько) и много других. В русском онлайн-общении такие варианты не используются.

Аббревиатура: В стремлении к мгновенному общению характер упрощения онлайн-сленга становится все более очевидным. В китайском онлайн-общении используется сленг "不明觉厉" для выражения 不明白怎么回事就是觉得很厉害 (я не понимаю, что происходит, но думаю, что это круто); "九漏鱼" (九年义务教育的漏网之鱼) используется для подшучивания над людьми с низким уровнем образования, "爷青回" (我的青春回来了) - моя молодость вернулась и так далее. Кроме того, в связи с особенностями китайского языка существуют и сокращения на пиньинь: "DDDD" (懂得都懂) – Не нужно много объяснять; YYDS (永远的神) – означает «великий»; XSWL (笑死我了) – смеяться до смерти; BB (宝贝) – дорогая и т.д.

В русском онлайн-общении также есть сокращения: СПС (спасибо), ЛС (личное сообщение), НГ (новый год), ДР (день рождения), ЛП (лучшая подруга), ЛД (лучший друг), ТГ (месседжер «Телеграм») и так далее. Как в русском, так и в китайском языках влияние английского языка привело к появлению таких слов, как GG – good game, OMG – Oh my god, LOL – laughing out loud и так далее.

Стяжение:

В китайской онлайн-коммуникации сленг сокращается в соответствии с произношением, а не с иероглифами и иероглифы будут другими: "这样子" пишется как "酱紫" (вот так); "不要" пишется как "表" (нет), а "知道" пишется как "造" (знать).

В русском онлайн-общении слова "сейчас" употребляется как "ща"; "вообще" – как "ваще"; "нельзя" – как "низя"; "ничего себе" – как "ничоси" и так далее. Такие слова не только экономят время, но и привносят в диалог разговорный опыт.

Звукоподражание:

Звукоподражательная лексика используется и в русском, и в китайском онлайн-общении. Однако некоторые звукоподражательные сленговые выражения, основанные на национальной культуре, могут привести к непониманию русских и китайцев. Например, "фу"; "ля-ля-ля"; "ага"; "мда" поймут только русские, а "害", "咦", "嘖" понимают только китайцы.

Производные слова.

Таких слов очень много, они появляются вследствие изменчивости моды в интернете, но, исходя из основного значения, их относительно легко понять.

Например, китайское слово "云" означает «онлайн», на основе этого значения образованы: 云办公 (работать в режиме онлайн, 云旅游 (путешествовать онлайн).

В русском онлайн-общении используются такие слова, как "загуглить", образованное от английского "google", что значит поискать информацию в интернете; смайлик "Хейтер" (от англ. яз. hate-hater), т.е. человек, который выражает негативное отношение к чему-либо или кому-либо; "триггерить" от "Триггер", что значит «вызывать негативные эмоции или воспоминания у человека, часто связанные с травмой или негативным опытом» и т.д.

С прагматической точки зрения, деривация способствует добавлению новых значений у слов. Например, 锦鲤: раньше означало очень красивую рыбку, теперь означает человека, которому очень везет; 宅: раньше означало дом, теперь – человека, который не любит выходить на улицу; 躺平: раньше означало лежать на спине, а теперь означает отношение к жизни без борьбы;

种草: раньше означало сеять траву, а теперь означает рекомендовать продукт,
拔草: раньше означало выдёргивать траву, а теперь означает избавиться от
желания приобрести.

Подобные слова есть и в русском языке, например, *меню*: меню в ресторане и меню в компьютере или программе; *вирус*: заразная болезнь и вредоносная или шпионская программа в компьютере; *окно*: проём в стене и окно сайта; *конфетка*: сладкое кондитерское изделие в виде небольшого кусочка и красивая девушка; *жест*: материал металла и плохая ситуация и т. д. Использование слов в новом значении делает общение интересным и увлекательным, и распространено не только в Интернете, но теперь все чаще и в повседневной жизни.

Выводы

1. Вежливость является одной из базовых коммуникативных категорий. Выделены уровни вежливости в зависимости от следующих факторов общения: сфера коммуникации, ситуация, степень близости участников коммуникации. Вежливость бывает официальная, ритуально - обрядовая и обиходная.

2. Вежливость проявляется в речевом этикете, который осуществляется с помощью определенных правил. Для их соблюдения необходимо учитывать понятия этики, и принципы этикета, статус коммуникантов (возраст, социальный статус, гендер); тип ситуации; специфику национальной культуры.

3. Национальной спецификой отличаются поведенческие нормы и речевые формулы выражения вежливости у разных этносов. В связи с этим восприятие и понимание категории вежливости воспринимаются по-разному.

4. Для современных россиян наиболее характерно стремление к использованию нейтральных форм речевого этикета. Вежливость для них

проявляется в сближении со второй стороной общения, проявлении сочувствия и солидарности, что следует назвать позитивной вежливостью.

5. Исследование показало культурно-специфическое понимание вежливости в китайской культуре. Вежливый человек знает этико-ритуальные нормы, свое место в социальной иерархии и соответствует им благодаря уму, чувству такта, скромности. В процессе коммуникации важно сохранять социальную дистанцию, что отражено в формулах речевого этикета.

6. Исследование категории вежливости в русской и китайской лингвокультурах, а также сопоставительное изучение способов ее репрезентации в формулах речевого этикета в русском и китайском языках чрезвычайно важны, поскольку помогает пониманию в межкультурной коммуникации.

2 ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1 Вербальные способы выражения вежливости

В настоящее время все страны в мире различаются своими социальным устройством и выработанными в течение эволюции культурными традициями и ценностями. Язык считается важным средством межкультурной коммуникации, он отражает не только картину мира народа, но и образ мышления человека. В использовании языка все большее значение приобретают речевые формулы проявления вежливости. Вежливость – это языковое явление, стратегия, которую люди стараются соблюдать и поддерживать в своем языковом общении, кодекс, которому они должны следовать.

Существует множество способов выражения вербального и невербального поведения вежливости, но различия в культурных традициях разных стран позволяют придерживаться особых взглядов на вежливость и соблюдать принцип вежливости. Китайцы и русские по-разному понимают вежливость. В «Современном китайском словаре» (5-е издание) дается следующее определение вежливости: "выражение скромности и уважения в речи и действиях" (СКС, 2005). «Словарь по этике» объясняет вежливость как "моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими" (СЭ, 1981).

Как показывают приведенные выше толкования, китайская культура подчеркивает "роль вежливости, которая заключается в том, чтобы сделать себя скромным и уважительным по отношению к другим"(Тан, 2016, 45). Русская культура, с другой стороны, подчеркивает подсознательную и привычную природу вежливости. Таким образом, существует большая

разница между китайской и русской вежливостью, отраженной в речи и действиях.

Г. Грайс, американский философ языка, был одним из первых, кто провел плодотворное исследование категории вежливости в межличностных отношениях. В 1967 году он представил принцип сотрудничества в своей лекции "Логика и разговор" в Гарвардском университете. Он объяснял, как люди сотрудничают друг с другом в речевом общении, то есть соблюдают четыре правила: качество, количество, уместность и способ, чтобы способствовать успешному общению (Грайс, 1975, с.47).

Однако в практическом общении люди во многих случаях не соблюдают принцип сотрудничества или даже намеренно нарушают его, чтобы неявно выразить свои истинные цели. Браун и Левинсон (1987) утверждают, что коммуниканты отступают от принципа сотрудничества из соображений вежливости. (Браун и Левинсон, 1987, с.5) В 1980-х годах британский лингвист Лич, основываясь на "принципе сотрудничества" Г. Грайса, предложил знаменитый "принцип вежливости" с риторической и стилистической точки зрения (Лич, 1983, с.16, 132). Гао Ханг считает: "Причина, по которой Лич предложил принцип вежливости, заключается в том, что принципа сотрудничества недостаточно для объяснения взаимосвязи между значением слов и намёком. Он утверждает, что принцип сотрудничества помогает объяснить отношения между ними, но не может объяснить косвенные причины выражения своих намерений. Принцип вежливости успешно объясняет причины общения людей, и поэтому принцип вежливости помогает принципу сотрудничества (Гао, 2005, 384).

Гу Юэгуо (1992), основываясь на принципах вежливости Лича, предлагает пять правил вежливости, которые подходят для китайской культуры: 1) уважение к другим, т.е. "обесценить себя" и быть "скромным"; обращаясь к слушателю, можно "одобрять" и быть "уважительным"; 2) обращение: обращаться в соответствии с китайской ритуальной традицией

"различать высших и низших, старших и младших", чтобы отразить социальные отношения в межличностном общении; 3) эlegantный принцип: то есть использование эlegantного, эвфемистического языка, чтобы избежать прямого упоминания табуированных слов, которые могут вызвать неприятные ощущения или смущение; 4) принцип стремления к единению: обе стороны общения должны максимально идти навстречу друг другу, чтобы достичь гармонии и согласованности во многих аспектах; 5) принцип добродетели, речи и действия: относится к мотивации поведения, направленной на то, чтобы минимизировать издержки для других и принести как можно больше пользы другой стороне. Можно сказать, что принципы вежливости Гу Юэгуо ставят на первое место принцип смирения (Гу, 1992, с.10). Таким образом, вежливость в китайской культуре уходит корнями в конфуцианскую традицию "ритуала", которая подчеркивает важность "унижения себя и уважения других" и "золотой середины".

В русской культуре, с другой стороны, считается обычным принимать и ценить комплименты, избегать потери лица и принимать соответствующий вид, чтобы не показаться несовместимым с делающим комплимент и не смущать его. Китаец откажется от комплимента в духе "скромности". Русский же воспримет такой ответ как принижение собственного достоинства и отказ от проявления доброй воли. Именно поэтому в процессе общения легко может возникнуть столкновение культур. Китайские и русские речевые акты значительно различаются по способу демонстрации вежливости, и это различие отражается во многих аспектах, далее мы рассмотрим их.

В Китае считается вежливым предложение заплатить за другого человека, и это не вызовет чувства стыда, например, заплатить за поездку в машине. Для китайцев такое поведение считается абсолютно нормальным, и другой человек с радостью принимает его. Для русских же такое поведение может показаться оскорбительным для независимости другого человека и, следовательно, унижительным.

一点钟以后，送我（还有别的朋友）出来的是许先生，外边下着小雨，弄堂里灯光全然灭掉了，鲁迅先生嘱咐许先生一定让坐小汽车回去，并且一定嘱咐许先生付钱 (Сяо, 2014, с.5).

Перевод: *После часа ночи меня (и других друзей) проводили на улицу, на улице шел моросящий дождь, фонари в переулке были погашены, господин Лу Сюнь поручил господину Сюю проводить нас на машине и заплатить за свой счет* (перевод наш – Лю Х.).

Существуют также различия между порядком в ритуале знакомства китайцев и русских. Русские начинают разговор, называя собеседнику свое имя, а затем спрашивают его имя. В Китае же все происходит наоборот. Русский подход обусловлен стремлением заставить собеседника почувствовать себя комфортно. Китайский подход, напротив, основан на проявлении скромности и уважения к другим.

李十儿过来拉著书办的手，说：“你贵姓啊？”书办道：“不敢，我姓詹，单名是个会字。” (Цао, 2016, с.723)

Перевод: *Ли Шиер подошел, взял за руку Шубана и сказал: "Как вас зовут?". Шубан ответил: "Моя фамилия Чжань, а имя – единственное слово Хуэй"* (перевод наш – Лю Х.).

Ср. в рус. яз.:

– В таком случае... хе-хе-хе... нельзя ли уж нам всем познакомиться... Знаете ли, в тесноте, да не в обиде... Позвольте представиться... (Куприн, 1912, с.183).

– Позвольте представиться, – начал он с вежливым поклоном, Аркадию Николаевичу приятель и человек смирный (Тургенев, 1862, с.63).

С социолингвистической точки зрения акт обращения имеет чрезвычайно богатую социальную и культурную коннотацию. Система обращения в китайском обществе гораздо сложнее, чем в России. Например, в Китае молодые люди не называют старших по имени, независимо от того,

насколько они близки, иначе это считается очень грубым поведением. В России, напротив, эта практика противоположна, и называть людей по имени – это знак равенства и близости.

称尊长勿呼名 (Ли, 2007, с.3)

Перевод: *не называйте старших по имени* (перевод наш – Лю Х.).

Ср. в рус. яз.:

“Соня! Соня! (...) Ты поди сюда, душенька, голубушка, поди сюда.”
(Толстой, 1941, с.240).

Или:

“Завтра, Лиза, не могу с тобой видаться; мне встретилось важное дело...”
(Карамзин, 1835, с.19).

Когда дело доходит до приветствия, русские привыкли использовать традиционные формулы речевого этикета, но китайцы спросят: "Ты ел?", т.к. этот вопрос является прямой заменой приветствия. Если перевести эту фразу русскому человеку, он почувствует себя очень смущенным, ведь ему непонятно, почему вместо приветствия спрашивают, поел он или нет. Русские подумают, что у них нет денег на еду, и это вызовет ненужные проблемы и непонимание.

早晨安安和许朗在阳台相遇，许朗问：吃了吗？安安答道：没有啊，你呢？（电视剧《第二次也很美》）

Перевод: *Утром Ань Ань и Сюй Лань встретились на балконе, Сюй Лань спросил: Ты ел? Ань Ань ответила: Нет, а ты? (Драма "Второй раз прекрасен")* (перевод наш – Лю Х.).

Китайская иерархия общества использовалась для регулирования социальной жизни более двух тысяч лет назад. В китайской культуре то, что говорит человек, должно соответствовать его социальному статусу. Прямые императивы часто использовались начальниками по отношению к подчиненным, родителями по отношению к своим детям и учителями по отношению к своим ученикам. Например, начальник говорит подчиненному:

"Этот отчет должен быть представлен мне к концу дня". В Китае это вполне приемлемо. В России же от человека требуется уважать других, независимо от их статуса, и в то же время не позволять другим ущемлять его права. Поэтому, будь то начальник по отношению к подчиненному, родитель по отношению к ребенку, или учитель по отношению к ученику, важно как можно чаще использовать эвфемизмы и уменьшить использование языка при применении директив.

老板对方一凡说：“我告诉你公司给你发钱不是让你来混的”（电影：人生路不熟）

Перевод: Босс сказал Фан Ифану: *"Я же говорил, что компания не платит тебе за то, что ты болтаешься без дела!"* (к/ф «Жизнь в пути») (перевод наш – Лю Х.).

Когда русские обращаются с просьбой, они добавляют фразы вежливости типа "Пожалуйста..." или "Вы не могли бы...". Это связано с русской культурой индивидуализма и равенства всех людей, в то время как китайцы обычно предваряют свои просьбы изложением причин или выражением нежелания беспокоить других, но вынуждены это делать. Такая практика позволяет избежать "потери лица" и выразить словами свое желание не навредить другому человеку.

По словам Брауна, "язык и культура неразрывно связаны, и культурные различия отражаются в языке" (Браун, 2007, с.189). Согласно Сюн Сюэлян, "При использовании языка выбор говорящим кодекса вежливости имеет свой национальный подтекст, то есть варьируется от культуры к культуре" (Сюн, 2003, с.149). В связи с этим принцип вежливости имеет ярко выраженные культурные различия.

Вежливость – это универсальный принцип, который встроен в культуру, поэтому в разных культурах создаются соответствующие нормы или варианты норм. Цзя Юйсинь отмечает, что "этот набор универсальных принципов вежливости и связанный с ним набор норм, разделяемых обществами и

группами, предложенный Личем, нуждается в дальнейшем изучении и исследовании, поскольку каждая национальность в мире имеет свои уникальные принципы и нормы, каждая со своими заповедями. Культуры различаются, и проповедуемая вежливость или принципы вежливости могут быть совершенно разными" (Цзя, 1997, 287).

Такие слова, как "спасибо", "извините" и "пожалуйста", используются в России гораздо чаще, чем в Китае. Правила этикета определяются собственной культурой. В Китае обращаться к родителям по имени считается некультурным. Поэтому понимание и оценка поведения других людей по принципу и социальным нормам собственной культуры может привести к непониманию или неправильной интерпретации с обеих сторон общения, что приведет к коммуникативной неудаче.

2.1.1 Формулы приветствия

Официальные или неофициальные встречи обычно начинаются с приветствия. Так стороны проявляют свое уважение к знакомым и незнакомым людям, позиционируют себя как культурного человека. Приветствие предназначено для поддержания социальных отношений или укрепления дружбы. Разные страны, разные народы имеют различные исторические и культурные корни, а также различные формулы этикета, используемые при приветствии. Рассмотрим сравнительную таблицу формул этикета приветствия в Китае и России.

Таблица 1

Традиционные формулы приветствия в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Здравствуй(-те)!	您（你）好！

(универсальная формула)	
Добрый день!	–
Доброе утро!	早上好!
С добрым утром!	早!
Добрый вечер!	晚上好!
Привет!	你好!

В современном русском языке для выражения приветствия употребляется традиционная формула «Здравствуй(-те)», что исторически означает пожелание быть здоровым, это сопровождается обращением по имени и отчеству (например: «Здравствуйте, Ольга Васильевна!», «Добрый день, Павел Петрович!»), либо по фамилии (например: «Здравствуйте, Иванов!», «Здравствуйте, Пешков!») также можно упомянуть звание (например: «Здравствуйте, товарищ лейтенант!»).

В современном китайском языке формуле приветствия соответствует слово: «您好» (Пер.: Здравствуйте!), которое буквально переводится как «Вы хороши». Оно сопровождается фамилией и указанием должности (например: «您好, 刘总!» (Пер.: «Здравствуйте, гендиректор Лю!»), «您好, 杨经理!» (Пер.: «Здравствуйте, менеджер Ян!»), либо фамилией и обращением господин / госпожа (например: «您好, 王女士!» (Пер.: «Здравствуйте, госпожа Ван!»), «您好, 李先生!» (Пер.: «Здравствуйте, гендиректор Ли!»).

В современном русском языке традиционным приветствием служит слово «Привет!», которое является сокращенной формой предложения «Шлю тебе мой привет!». Ее используют обычно близко знакомые люди одного социального статуса.

В современном китайском языке ей соответствует формула «你好!», означающая «Привет!», а буквально переводится как «Ты хорош». Но и «您好!» и «你好!», заимствованы из английского языка («Hello!», «Hi!») и не были оригинальными для китайского языка (Ху, 1987, с.22). Сегодня оно используется

при первой встрече или в официальных случаях, причем очень редко используются между знакомыми.

В современном русском речевом этикете при приветствии используются слова «Здравствуйте!», «Привет!» как между незнакомыми, так и между знакомыми людьми, но с учетом статусных различий говорящих.

В разное время суток русские коммуниканты используют формулы «Доброе утро!», «С добрым утром!» (наиболее употребительно утром непосредственно после сна), «Добрый день!», «Добрый вечер!», они заменяют традиционное приветствие «Здравствуйте!» и являются нейтральными.

В китайском языке им соответствуют «早上好» (Пер.: «Доброе утро!»), «中午好» (Пер.: «Доброго времени обеда!») и «晚上好» (Пер.: «Добрый вечер!»).

Выражения «晚上好» (Пер.: «Добрый вечер!») и «中午好» (Пер.: «Доброго времени обеда!») редко используются в современном китайском языке в качестве приветствия в повседневной жизни, однако часто употребляются в новостях. Например:

«亲爱的观众朋友们，晚上好» (Пер.: «Дорогие зрители, добрый вечер!») или «观众朋友们，中午好» (Пер.: «Дорогие зрители, доброго времени обеда!»).

В китайском языке нет эквивалента для выражения «Добрый день!».

В табл. 2 сравним официальные формулы приветствия в русском и китайском языках в различных ситуациях.

Таблица 2

Официальные формулы приветствия в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Доброго здоровья!	—
—	无恙
—	万福

—	请安
Здравия желаю! (приветствие военных)	—
(Я) приветствую (вас) (от имени...) Разрешите вас приветствовать! Рад(-а) (вас) приветствовать! (приветствие на официальных встречах)	我谨代表...向您问候 — —

Выражение «Доброго здоровья!» иногда встречается в речи старшего поколения русских и уже носит оттенок архаичности (Ван, 2019, с.2).

В современном китайском языке нет такой формулы, но существуют похожие: «无恙», «请安», «万福» (Пер.: «Будьте в добром здравии!», «Интересуюсь вашим здоровьем!», «Полного счастья!»). В настоящее время они очень редко используются, сохранились только в некоторых диалектах.

В современном русском языке на официальных встречах используют формулы: «Я приветствую вас от имени...», «Разрешите вас приветствовать!», «Рад(-а) вас приветствовать!».

Для сравнения приведем пример эквивалент китайских формул, используемых на официальных встречах: «我谨代表... 向您问候。», они переводятся как «Я приветствую вас от имени...».

Военные в России приветствуют друг друга по уставу: «Здравия желаю!». Китайские военные используют разные формулы, добавляя указание на должность и обязательна часть формулы – слово «товарищ», например: между рядовыми или при обращении нижестоящего к вышестоящему следует называть по должности или с обращением «товарищ + должность (например: «班长同志» (товарищ старший лейтенант) «大尉» (капитан)); при обращении вышестоящего лица к нижестоящему следует назвать фамилию и имя или добавить слово «товарищ» (например: «王宝强» (Пер.: Ван Вауциан), «刘洪亮同志» (Пер.: Товарищ Лю Хунлиан)).

После формул приветствия в бытовом общении обычно следуют вопросы «Как дела?» или «Как жизнь?».

В современном русском этикете они уместны только между людьми равного статуса.

В современном китайском языке им соответствуют формулы «都挺好的?» или «最近怎么样?» (пер.: «У тебя все хорошо?» или «Как поживаешь?»). Обычно они используются в качестве приветствия.

Для выражения формул приветствия и в русском, и китайском языках используются фразеологические единицы. Фразеологизм представляет собой устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав (БРЭ).

Слово «фразеологизм» переводится на китайский как 成语. В китайском языке сохранились устойчивые изречения в процессе развития традиционной китайской культуры. Фразеологизмы и в русском, и в китайском языках обладают устойчивостью, постоянным значением и используются как единое целое в предложении.

В китайском языке в структуру фразеологической единицы входят такие компоненты, как субъект, объект и определенный артикль. Большая часть китайских фразеологизмов унаследована из древних периодов развития китайского языка, и каждый такой оборот имеет свою историю, вызывает те или иные аллюзии, ассоциации с известными историческими событиями или литературными источниками.

Например, фразеологизм 功败垂成 (досл.: провал накануне успешного завершения), который переводится как «успех и неудача устанавливаются по вертикали», взят из «Битвы при Цзинь Яне».

Другой фразеологизм 完璧归赵 (досл.: возратить вещь в целости ее владельцу) переводится как «возвращение печени Чжао», взят из «Ши цзи—

Лянь По и Линь Сянрю». Ученые отмечают, что некоторые китайские фразеологизмы изначально являются свернутыми предложениями.

Фразеологизм китайского языка имеет жесткую структуру, в нем нельзя изменить порядок слов, добавить или вычестить из него компоненты. Китайские идиомы в основном состоят из четырех иероглифов.

Русские и китайские ученые по-разному интерпретируют понятие фразеологизма, однако наиболее часто подчеркиваются следующие свойства этой языковой единицы: воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность, принадлежность к номинативному инвентарю языка.

В связи с особенностями китайских иероглифов можно определить следующие основные характеристики китайских идиом: фиксированность структуры, целостность смысла, многообразие грамматических функций, элегантный стиль.

Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. В российской лингвистике одной из значимых классификаций фразеологизмов является классификация В.В. Виноградова, который три типа фразеологизмов, основанных на степени идиоматичности составляющих в составе фразеологизма. Сравним их типы в китайском языке.

1. Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, образное значение которых не выводится из значения слов, входящих во фразеологизм. Например, фразеологизм в рус. яз. *собаку съест* означает «быть мастером своего дела, знать дело до мельчайших деталей». В китайском языке этот оборот 目无全牛 дословно переводится как «смотреть на быка (бычью тушу) не как на единое целое».

2. Фразеологические единства – это устойчивые языковые единицы, общее значение которых мотивировано значениями слов, входящих в структуру ФЕ. Например, фразеологизм в рус. яз. *плыть по течению* (пассивно

подчиняться обстоятельствам) соответствует фразеологизму в кит.яз.: 顺其自然 (досл.; развиваться согласно естественному течению событий) – «как бог даст».

3. Фразеологические сочетания – это устойчивые языковые единицы, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов (Виноградов, 1997, 140). Например, фразеологизм в рус. яз. *сбить с толку* (запутывать) соответствует фразеологизму в кит. яз. 调虎离山 – отвлечь внимание, отвлекающий манёвр, выманить врага из его укреплённой базы (досл. «выманить тигра с гор»).

И в русском, и в китайском языках есть фразеологизмы с семантикой вежливости, универсальной коммуникативной категории, например, в рус.яз.: *тёплое слово и в мороз согревает*.

Устойчивые единицы описываются в русском и китайском языках в различных лингвистических источниках: в монографиях, статьях, словарях (Формановская, 1989; Шанский, 2007). Однако их использование в речи обусловлено лингвокультурной спецификой каждого языка, поэтому полное понимание фразеологизмов возможно с помощью сопоставительного анализа, в процессе которого выявляются единицы с полной или частичной эквивалентностью, или лакунами в одном из сравниваемых языков.

Например, выражения 良言一句三冬暖 и 恶语伤人六月寒, которые буквально переводятся как «доброе слово согревает три зимы, злая речь ранит как холод в июне» и «на добрый привет – добрый и ответ» являются эквивалентами в русском и китайском языках.

В китайском языке есть эквивалентное русскому ФЕ *око за око, зуб за зуб* выражение 以眼还眼, 以牙还牙 (значение – недоброе слово и злое дело не остаются без возмездия).

Частичным эквивалентом в китайском языке является выражение 善有善报, которое буквально переводится следующим образом: «за добро платят добром, за зло – злом».

И в русском, и китайском языках сохранились другие устойчивые выражения с семантикой вежливости. Так, например, различные устойчивые формулы речевого этикета используют для реализации вежливого общения. Многие исследователи убеждены в том, что универсальных средств выражения вежливости, которые были бы в равной степени применимы для всех национальных сообществ, не существует.

Действительно, нельзя не согласиться с тем, что в речи любая реализация категории вежливости репрезентирует уникальность культуры. Национальной спецификой отличаются поведенческие стереотипы и этикетные формы выражения у разных народов. Так же уникален и процесс коммуникации в каждой национальной культуре. Основной категорией речевого этикета считается вежливость, и в разных языках она выражается разными системами средств (Стернин, 1996, с.14).

В русском языке для выражения приветствия чаще всего употребляется формула «Здравствуй (-те)», это пожелание быть здоровым. В китайском языке этой формуле речевого этикета соответствует слово «您好», которое буквально переводится как «Вы хороши!». При прощании русские и китайские коммуниканты говорят: «До свидания!» (再见!).

В табл. 3 рассмотрим и сравним выражения, употребляемые после приветствия в современном русском и современном китайском языках. Они используются для поддержания разговора, выражения заинтересованности в событиях, происходящих в жизни собеседника.

Для выражения эмоций и демонстрации своего доброго отношения в русском языке говорят: «(Очень) рад(-а) вас (тебя) видеть!» «Как хорошо, что я встретил(-а) вас (тебя)!» и т.д. Приведем фразы, которые употребляют вслед

за приветствием: «Как (вы) живёте (ты живёшь)?» «Как идут (ваши, твои) дела?». Хорошие знакомые используют фразы: «Как живёшь?» «Как жизнь?» «Как успехи?» «Как дела?» «Что нового?» «Что слышно?».

Таблица 3

Выражения, употребляемые вслед за приветствием

Русский язык	Китайский язык
(Очень) рад(-а) вас (тебя) видеть! Как хорошо, что я встретил(-а) вас (тебя).	很高兴见到您（你）！ 能遇到你多好呀！
Как (вы) живёте (ты живёшь)? Как идут (ваши, твои) дела?	最近怎么样？
Как (ваше, твоё) здоровье? Как вы себя чувствуете?	最近身体好吗？
Как живёшь? Как жизнь? Как успехи? Как дела? Что нового? Что слышно?	过的怎么样？ 生活好吗？ 有成就啦？ 最近好吗？ 有什么新鲜事儿？ 听说了吗？
Как поживаете (поживешь)?	过的好吗？

Когда приветствуют человека, который болел, или пожилого, русские говорят: «Как (ваше, твоё) здоровье?», «Как вы себя чувствуете?». Между людьми старшего поколения принято использовать выражение «Как поживаете (поживаешь)?». Все эти формулы аналогично существуют в китайском речевом этикете (например, «最近身体好吗？」 буквально переводится как «В последнее время тело все хорошо?»), но у них разная функция. Эти конструкции в современном китайском языке отдельно используют в качестве приветствия. Рассмотрим следующую таблицу.

Особые формы приветствия в китайском языке

Русский язык	Китайский язык
–	吃了吗? / 去哪里?

В китайской культуре характерен практичный стереотип мышления, связанный с конфуцианством, поэтому китайцы обращают больше внимания на реальную повседневную жизнь (Ван, 2005, с.29). Вследствие этого подхода китайские приветствия обусловлены ситуацией, в которой люди из вежливости интересуются делами собеседника, при этом они выражают беспокойство и эмоции. Такое фатическое общение нацелено, как известно, на поддержание контакта, но не получение подробных ответов собеседника.

Обычно задаются вопросы собеседнику о том, что он делает, собирается сделать или сделал. Например: «Куда спешите?», «На работу?», «С работы?», «В магазин?», «Где были?», «Играешь в баскетбол?» и т.д. Тематика вопросов может быть различной, но она является особой в китайском языке. По мнению русских, такие вопросы являются бестактными, поскольку в России принято общаться таким фамильярным способом только с хорошо знакомыми и близкими людьми. Однако китайцы считают, что так можно продемонстрировать внимание и заботу по отношению к собеседнику в любое время и в любом месте, показывая своё расположение и вежливость.

Кроме тематических формул, в китайском языке еще существует один вид приветствия, который в русском речевом этикете не употребляется – вопросы о принятии пищи. В Китае в определенное время дня, а именно, когда китайцы обычно завтракают, обедают или ужинают, традиционное приветствие заменяется вопросами: «Поели?», «Вы уже пообедали?», «Вы уже поужинали?» и т.д. Эта традиция имеет долгую историю.

Со времени периода Сражающихся царств (5 век до н.э. до 221 до н.э.) эти выражения и сегодня используются людьми. Нехватка продовольствия в древнем Китае была вызвана отставанием в производственных технологиях, низкой урожайностью пищевых культур и другими факторами. В этой ситуации вполне естественно, что люди были озабочены добыванием пищи. И сегодня в Китае еда занимает важное место в жизни людей: она нужна не только для того, чтобы утолить голод, но выполняет эстетическую и социальную функцию. Китайцам нравится угощать гостей обильной пищей, и когда они встречаются, то вежливо спрашивают: «Поели?», показывают тёплое, заботливое отношение к человеку. Поэтому это выражение часто используют как простое приветствие, как традиция. Этот вопрос задают независимо от ответа собеседника (Хэ, 1996, с.24).

Отличием является также то, что в русском речевом этикете спрашивают о здоровье только больного или пожилого человека, а в китайском языке можно спрашивать любых людей, в этом контексте формула «Как дела?» обычно не используется.

В табл. 5 рассмотрим приветствия в условиях опосредованного общения (при телефонном разговоре, Интернет-общении) в современном русском и современном китайском языках. При этом существуют различия между формальным и неформальным общением.

Таблица 5

**Приветствия в условиях опосредованного общения
в русском и китайском языках**

	Русский язык	Китайский язык
По телефону	Алло! Здравствуйте / Привет! (Это) Говорит...	喂，您好。我是… (Алло, здравствуйте. Меня зовут...)
	Алло! С кем я говорю?	喂，您哪位? (Алло, кто вы?)

По Интернету (общение в чате, неофициальная переписка)	Здравствуйте! / Здравствуй! / Привет! Это (имя или имя и фамилия). Прив! («Привет!») / Дарова! (Здорово!») / Дратути! (Здравствуйте!); Приветик! /Респект! Ку-ку / Ты здесь? / Готов ли ты к общению?	在吗? («Вы / ты здесь?») 哈喽! («Hello!»)
	Дутро шАЛом (из иврита) / пИриУэд! (привет)	你好 / 您好 («Здравствуйте! / Здравствуй! / Привет!»)
По Интернету (общение в чате, официальная переписка)	Здравствуйте! Уважаемый + имя + отчество! Прошу Вас ...	尊 敬 的 先 生 ! 您 好 ! («Уважаемый господин! Здравствуйте!»)

Речевой этикет в телефонном общении и при переписке по Интернету отличается в России и в Китае. В современном русском языке обычно используют формулы: «Алло! Здравствуйте!». «Это / Говорит + ФИО».

В китайском языке обычно говорят «喂, 您好。我是…» (Пер.: «Алло, здравствуйте! Меня зовут...»).

При ответе на телефонный звонок, русские говорят: «Алло! С кем я говорю?», а китайцы говорят: «喂, 您哪位?» (Пер.: «Алло, кто вы?»).

Анализ показал, что Интернет-общение может быть деловым и дружеским. В деловой переписке в неофициальном письме лицу, старшему по возрасту или социальному положению, необходимо начинать с приветствия «Здравствуйте!». Официальное письмо или деловая записка начинаются с обращения к адресату, например, «Уважаемый Александр Петрович!» или со слов просьбы, например, «Прошу Вас ...».

В современном русском языке в дружеской переписке используют формулу «Привет!» или обращение, например, «Дорогой Саша!». В Интернет-коммуникации необходимо соблюдать такие же нормы общения.

В современном китайском языке при оформлении официального делового письма используют обращение к адресату, далее следует основная часть. (Например: «尊敬的李先生! ...» (Пер.: «Уважаемый господин Ли! Сообщаем Вам, что...»), «...公司...» (Пер.: «Компания.... Сообщаем Вам, что ...»)). В дружеском письме используется формула «你好! » (Пер.: «Привет!»).

Отметим, что в настоящее время электронная почта практически не используется, и китайские коммуниканты предпочитают использовать приложение Вичат (местная социальная сеть). Формулы приветствия используют каждый раз в начале онлайн-общения. Важно во время общения с пожилыми собеседниками соблюдать правила этикета.

В русском деловом общении всегда используют формулы приветствия, при этом частотно слово «Привет!», оно короткое и универсальное. Сегодня в этой же сфере деятельности наблюдается упрощение речевых стандартов Интернет-общения.

В качестве знаков вежливости и уважения коммуниканты используют символы и лайки, смайлы, изображения цветов и т.д. В связи с экономией времени этикетные слова и формальности становятся второстепенными. Ученые отмечают существенное влияние сленга на коммуникацию в Интернет-общении: происходит модификация этикетных и орфографических норм.

В настоящее время речь русских и китайских молодых коммуникантов пополнилась сленговыми эквивалентами формул приветствия. Рассмотрим примеры таких выражений в табл. 6.

**Новые формулы приветствия
в русском и китайском языках в устном и онлайн-общении**

Русский язык	Китайский язык
Приветик	嗨
Хай, Хэлоу	嗨, 哈喽
Прив! Дарова! Дратути! Приветик! Респект!	—
ку ку Дутро	«在吗» («Вы/ ты здесь?») —
—	обращения вместо приветствия: 美女(Красавица!) 小姐姐(Сестричка!) 小哥哥(Братик!) 帅哥(Красавчик!) 集美(сестра)

Как показал анализ словоупотребления, эти выражения не являются литературными, но они приняты в речи молодежи.

В современном русском языке приветствия «Хэллоу!», «Хай!», «Хаюшки!» заимствованы из английского языка (Hello! Hi!). В современном китайском языке наблюдается аналогичное явление, эти слова пишутся в китайской транскрипции (иероглифами).

В последние годы экономический, торговый и культурный обмен между Востоком и Западом становится все активнее, что оказывает влияние на китайский и русский речевой этикет. Английский язык как международный прочно вошёл в современную китайскую и русскую речевую культуру. Например, непосредственно по-английски китайцы говорят: «Hello!», «Hi» (Здравствуйте!), «Good morning!», «Morning» (Доброе утро!). Китайские лингвисты полагают, что такие англицизмы негативно влияют на экологию родного языка.

Так, наряду с традиционными формулами приветствия («Привет!», «Здравствуй!», «Здравствуйте!») в современном русском языке в Интернет-общении часто используются усечённые или графически изменённые стандартные формулы вежливости: «Прив!» («Привет!»); «Дарова!» («Здорово!»); «Дратути!» («Здравствуйте!»); «Приветик!», «Респект!» и т.д.

В современном китайском языке отмечается похожая ситуация, когда в целях приветствия все реже используют выражения «你好», «您好» (Пер.: «Привет!», «Здравствуй!», («Здравствуйте!»), которые заменяются иными речевыми формулами в онлайн-общении:

«在吗» («Вы/ ты здесь?»), «哈喽!» («Hello!»), обращения: «美女» («Красавица!»), «小姐姐» («Сестричка!»), «小哥哥» («Братик!»), «帅哥» («Красавчик!») и т.д.

В Китае в Интернет-коммуникации обязательно используется вопросительная конструкция для уточнения, находится ли собеседник в сети и может ли он в данный момент поддержать беседу: «在吗?» (Пер.: «Вы/ ты здесь?»). Относительно недавно появилось слово «集美», которое переводится как «сестра», оно стало модным в общении между молодыми девушками в сетевом общении.

Анализ показал, что русские пользователи Интернета используют для начала беседы междометие «Ку-ку», которое в данном случае имеет значение

«Ты здесь?», «Готов ли ты к общению?». Сокращенная формула «Ку» также активно используется в переписке онлайн-геймеров. Н.А. Карабань приводит следующие версии происхождения данной единицы: «1. Слово из вымышленного чатлано-пацакского языка, взято из фильма «Кин-дза-дза», так чаще приветствуют, а вообще и разговаривают на планете Альфа. 2. Две первые буквы на русской раскладке клавиатуры от англ. “respect”» (Карабань, 2018, с.158). Сегодня «Ку-ку» часто встречается в мессенджере онлайн-игр.

В современном русском языке в процессе онлайн-общения происходит активное речетворчество, использование языковой игры в приветствии уже в самом начале общения. Так, популярная сегодня речевая формула приветствия «Дутро» образована путём слияния слов «доброе» и «утро». Ответом на такое приветствие является редупликация: « – Дутро. – Дутро-дутро».

Подобные случаи речевого поведения адресанта настраивает собеседника на использование приёмов языковой игры, устанавливая шутливую тональность общения. Формулы приветствия становятся разнообразными, например: шАЛом (из иврита); пИриУэД! (привет).

Исследователи речевого поведения в социальных сетях отмечают частотное использование формул приветствия из английского, немецкого и французского языков, что связано, во-первых, с тематическими особенностями общения, а во-вторых, с распространением европейского (в частности, англо-американского) образа жизни и культурных ценностей, например:

- Хай. Как дела?
- guten Abend, machèrami
- Привет-привет);
- HI!
- Хай ниггас!
- Привет ещё раз (Голошубина, 2014, с.944).

В табл. 7 рассмотрим приветствия в онлайн-чате среди школьников в России и Китае. Как показал анализ, у учеников школы в обеих странах есть свои отличительные особенности.

Таблица 7

Средства приветствия школьников в онлайн-чате в России и Китае

В России	В Китае
Смайлик	Инициалы и смайлик Знак препинания

Анализ китайского речевого этикета в онлайн-коммуникации младших школьников показывает частое использование графических символов, в частности, смайла, являющегося знаком переживаемых эмоций. При этом не используются обычные формулы прощания («ребенок + ребенок», «ребенок + взрослый») и формулы приветствия (в ситуации «ребенок + ребенок»). Китайские студенты также используют большое количество смайликов и стикеров для передачи эмоций.

Например, смайлик легкой улыбки (😊) в китайском общении означал выражения «Привет!», «Рад вас видеть!». Сегодня значение этого смайла переосмыслено, теперь он передает ироничное отношение к собеседнику: «Хотя вы меня и раздражаете, я все равно буду сохранять вежливость».

В российской коммуникации этот знак означает улыбку при приветствии. Китайская молодёжь считает, что настоящая улыбка должна быть с прищуренными глазами, а не с круглыми.

Для передачи хорошего настроения молодые люди в конце предложения используют разные символы, например: символ «~» («早安~» (Пер.: «Доброе утро ~»), «你好~» (Пер.: «Привет~») и др.

Во время общения в социальных сетях среди китайских учеников начальной школы используется простой стиль чата с инициалами и смайликами. Например:

BZ – 备注 (Пер.: Ваше имя); XS – 幸识 (Пер.: Рада с вами познакомиться).

Приведем пример стиля чата, в котором используются только знаки препинания и смайлы:

А: ?? (在吗 – Пер.: Ты здесь?) Б: ? (在 – Пер.: Да, я тут) А: +? (你在家吗 – Пер.: Ты дома?) Б: + (在家 – Пер.: Дома) А: +→? (出去玩吗 – Пер.: Пойдешь куда-да?) Б:..... (几点 – Пер.: А во сколько?) А: 22:00 Б: × zZ (不去, 我要睡觉 – Пер.: Нет, мне пора спать идти.)

Как видим, неполные эллиптические конструкции, используемые в диалоге, достаточно понятны собеседникам и не вызывают вопросов.

Исследование показало, что в России ученики старших классов используют формулы вежливости во время общения в Интернет-сети. Необходимо подчеркнуть гендерный аспект использования графических символов в онлайн-коммуникации. Коммуникантам предлагается специальный Перечень графических смайлов («смайловый алфавит»). Как показывает анализ, девушки чаще прибегают к вежливым формам обращения, юноши используют пару символов для обращения к «своей» девушке.

Выявлены частотные формулы приветствия при общении в ситуации «подросток + подросток»: «Привет!», «Привед!», «Дратуй!», «Приветик!», «Дарова!», «Здарова!», «Хай!», «Hello!», «Здаровенько!» (с использованием пунктуационных знаков, смайлов или без них). Отметим, что формулы типа «Дарова!», «Привед!» и «Дратуй!» используются девушками достаточно редко.

В Китае из-за особенностей китайских иероглифов используют одни и те же слова, поэтому способы приветствия в Интернет-общении имеет

подобные черты. Мальчики-геймеры обычно не здороваются и сразу переходят к делу (к компьютерной игре), например: «上号!» (Пер.: «Быть в сети!»). Напротив, девушки всегда здороваются первыми, независимо от ситуации; они ценят вежливость по отношению друг к другу, проявляют моральную и эмоциональную поддержку.

Исследование показало, что речевой этикет в Интернет-общении отличается от традиционного своими нормами и правилами общения. Ученые отмечают, что сетевая коммуникация, активно развивающаяся в последние два десятилетия, проходит в настоящее время стадию становления.

Анализ языкового материала позволил выявить специфичные черты в коммуникации младших школьников и учащихся старших классов.

В русской сетевой коммуникации младшие школьники используют смайлики (цветные графические аналоги смайликов). Старшеклассники активно сами создают смайлики при помощи пунктуационных знаков.

В Китае младшие школьники используют пунктуационные смайлики. Старшеклассники активно используют стикеры.

В процессе онлайн-общения и в России, и в Китае используются уменьшительно-ласкательные обращения, комплименты и обращения близкородственной тематики (родная, сестренка, моя).

2.1.2 Формулы прощания

Наряду с формулами приветствия традиционными являются формулы прощания. Прощание представляет важнейшую часть этикетного общения, поскольку оно завершает акт коммуникации. В процессе анализа речевого этикета было выявлено, что и в русском, и в китайском этикете формулы прощания, как правило, доброжелательны и располагают к продолжению общения и развитию отношений. Рассмотрим традиционные формулы этикета приветствия в Китае и России в табл. 8.

Традиционные формулы прощания в китайском и русском языке

Русский язык	Китайский язык
До свидания!	再见
До скорого свидания.	–
Прощай(-те)!	后会有期 就此别过
–	永别
До встречи!	下次见!
До скорой встречи!	稍后见!
До завтра!	明天见!
До воскресенья!	周日见!
До вечера!	晚上见!
До праздника!	到时候见!

Наиболее распространенной традиционной формулой в русском языке, выполняющей функцию прощания, является выражение: «До свидания!»; также используются формулы «До скорого!», «До встречи!», «До вечера!», «До воскресенья!», «До скорой встречи!», «Всего хорошего!», «Всего доброго!», «Прощай (-те)» и т.д.

«До свидания!» – прощальная формула, которую можно использовать в любых коммуникативных ситуациях. Например:

«– Тогда до свидания, красавицы! – До свидания!» (Вильмонт, 1997, с.13).).

В китайском языке при прощании используется слово: «再见» (Пер.: Снова увидимся!). Чаще всего его употребляют при официальной встрече (например: «非常感谢各位的莅临, 晚会到此结束, 再见» (Пер.: «Спасибо,

что вы пришли, вечеринка закончилась, до свидания!)), или при обращении нижестоящих к вышестоящим (дети к взрослым, студенты к преподавателям, например: «老师再见» (Пер.: «До свидания, учитель!»)).

Формулы, которые определяются ситуативным контекстом, – «До встречи!», «До вечера!», «До воскресенья!», «До скорой встречи!». Предлог «до» указывает время следующей встречи. Они чаще используются в повседневной жизни, а не на официальных случаях, особенно в тех случаях, когда подчиненные не могут использовать его для прощания со своим начальником. Например:

«Ась, это мама пришла! Ладно, тогда до завтра! Вот мама тебе привет передаёт!» (Вильмонт, 1997, с.26).

В китайском языке им соответствуют формулы «下次(再)见!», «明天见!», «周日见!», означающие «До встречи!», «До завтра!», «До воскресенья!», а буквально переводятся как «Увидимся в следующий раз», «Увидимся завтра», «В воскресенье встретимся». Часто встречаем их в повседневной жизни в разных ситуативных контекстах.

В отличие от русского языка, эти формулы в китайском этикете можно использовать и при официальной встрече: «观众朋友们, 我们下次再见» (Пер.: «Дорогие зрители, увидимся в следующий раз!»), «李经理, 明天见!» (Пер.: «Менеджер Ли, до завтра!»), и при неофициальной встрече: «同学们, 明天见» (Пер.: «Ребята, до завтра!»), «玛莎, 周日见» (Пер.: «Маша, до воскресенья!»).

Русские прощальные формулы, в которых указано время или место следующей встречи, обычно используются с конструкцией «До свидания!» в качестве дополнения. Например: «До свидания! До встречи в университете!» Они могут использоваться и при официальной встрече.

В русском языке реже используется формула «Прощай (те)». В древние времена глагол «прощай» имел значение «простите мою ошибку и позвольте мне спокойно уйти», но сегодня «прощай» используется как формула

прощания (Чжоу, 2001, с.419). Сегодня данное выражение используется в повседневной жизни в случае, если собеседники прощаются надолго или навсегда. Например:

«Прощайте, сударыня! – продолжал он, походя к ручке Маниловой. – Прощайте, почтеннейший друг.» (Н. Гоголь. 1949, с.51).

В китайском языке данной формуле соответствуют выражения «后会有期», «就此别过», которые переводятся дословно как «Увидимся когда-нибудь!», «Сейчас расстанемся!». Оба выражения используются, когда кто-то уезжает надолго. Но выражение «后会有期» обозначает надежду на вторичную встречу. Китайская формула «永别», означающая «Прощай!», буквально переводится как «Расстаться навсегда», используется при разлуке с жизнью, но в других случаях не подходит. Например: «亲爱的朋友们，我们来世再见，永别了» (Пер.: Дорогие друзья, встретимся в следующей жизни, расстанемся навсегда»).

В табл. 9 сравним неофициальные формулы прощания с оттенком заботы в русском и китайском языках в различных ситуациях.

Таблица 9

**Неофициальные формулы прощания с оттенком заботливого отношения
в русском и китайском языках в различных ситуациях**

Русский язык	Китайский язык
Всего хорошего! Всего доброго! Счастливо вам (тебе)!	—
—	慢走 注意安全 回去慢点
Я не прощаюсь с вами Мы еще увидимся.	我就不送了。 我们还会再见的

Русская формула «Всего хорошего!» или «Всего доброго!» является сокращением фразы «Желаю вам (тебе) всего хорошего/доброго!». Она выражает пожелание благополучия при прощании с кем-либо, часто используется в жизни. Например: «Прощай, браток, счастливо тебе!».

В китайском языке не отмечено использование таких речевых формул. Приведем похожие речевые формулы: «慢走», «注意安全», «回去慢点», которые переводятся как «Медленно иди(те)!», «Будьте осторожны», «Помедленнее на обратном пути!». Они традиционно китайские и выражают заботу о людях при прощании.

Например: «谢谢光临，请慢走» (Пер.: «Спасибо за покупку. Медленно идите!»), «外面天黑了，回家注意安全» (Пер.: «На улице темно, будьте осторожны!»).

Если в течение дня еще предполагается встреча, русские обычно используют формулы «Я не прощаюсь с вами!», «Еще увидимся!». Эквивалентом данных формул в китайском языке являются выражения «我就不送你了», «我们还会再见的», которые буквально переводятся как «Я прощаться с вами не буду!», «Мы еще увидимся!», однако они чаще всего употребляются, при прощании с гостями, а уходящим обязательно нужно отвечать: «请留步» (Пер.: Пожалуйста, не провожайте!).

В табл. 10 сравним официальные формулы прощания в русском и китайском языках в различных ситуациях.

Таблица 10

**Официальные формулы прощания
в русском и китайском языках в различных ситуациях**

Русский язык	Китайский язык
--------------	----------------

Разрешите попрощаться!	—
Позвольте попрощаться!	
Разрешите откланяться!	—
Позвольте отклоняться!	
Честь имею	再见
Счастливого пути!	— 路顺风
Будь счастлив!	

Официальный статус ситуации общения подчеркивается теми же элементами, что используются в формулах приветствия: «Разрешите попрощаться!», «Позвольте откланяться!», «Разрешите вас покинуть!», «Позвольте уйти!», «Счастливого оставаться!». Такие выражения употребляет уходящий по отношению к остающимся собеседникам. Например:

«Да, сэр. Разрешите попрощаться и созвать своих людей. (Ф. Ширер. Перл-Харбор (неизбежное поражение))».

Формула «Позвольте откланяться!» сохранила в семантике утраченный сегодня ритуал поклона, который раньше сопровождал акты приветствия и прощания. Она используется в художественных произведениях 18-19 вв. в речи старшего поколения русских людей, но в настоящее время носит оттенок архаичности.

В современном китайском языке такие конструкции отсутствуют, они существовали только в древнем Китае, например: «告退» (Пер.: «Позвольте откланяться!»). Отметим, что русские военные прощаются друг с другом по уставу: «Честь имею!». Китайские военные используют формулу: «再见!» (Пер.: «До свидания!»), в то же время отдают честь друг другу.

Приведем формулы, используемые в русском языке при прощании с уезжающими: «Счастливого пути!», «Будь счастлив!». В китайском языке используются речевые формулы с подобной семантикой: «一路顺风» (Пер.: «Пусть дорога будет хорошей / доброй»).

В русском языке сохранилась поговорка «Скатертью дорога (дорожка)!». В прежние времена это была формула доброго прощания, пожелания, чтобы дорога путешественника была ровной и гладкой, как скатерть. Но в настоящее время данная формула имеет отрицательную коннотацию.

В настоящее время речь русских и китайцев пополнилась сленговыми выражениями со значением прощания, которые используются, в первую очередь, молодежью. Рассмотрим примеры таких выражений в табл. 11.

Таблица 11

Формулы прощания в речи молодёжи и в онлайн-общении

Русский язык	Китайский язык
Спокойной ночи! Доброй ночи!	晚安! 好梦!
Всего! Пока!	走啦(я пошла)
Бай бай! Гудбай! Аривидерчи! Покасики! Давай!	拜拜! (byebye)

«Спокойной ночи», «Доброй ночи» – это прощальные формулы, используемые перед сном или вечером между близкими и знакомыми. Например: «Спокойной ночи, моя хорошая». В китайском языке используют также слова: «好梦», «晚安» (Пер.: «Спокойной ночи», «Хорошего сна!»). Эти формулы в китайском языке используются непосредственно перед сном.

Формулы «Всего», «Пока» имеют оттенок фамильярности, используются в общении с хорошо знакомыми, или близкими людьми, чаще среди молодёжи.

В китайском языке им соответствует формула «走啦», которая буквально переводится так: «Я пошёл». Вследствие влияния европейской культуры на китайский и русский речевой этикет в современном речевом общении в качестве формул прощания молодые люди часто используют иностранные слова. У русских это: «Гудбай!», «Бай бай!», «Аривидерчи!», «Покасики!», «Давай!».

В китайском языке этим формулам соответствуют слова: «拜拜» («Бай бай!» или «Покасики!»). Также непосредственно по-английски китайцы говорят: «Bye!» (Байбай!), или «Goodbye!» (Гудбай!).

В табл. 12 рассмотрим формулы прощания в телефонном разговоре в русском и китайском языках. Существуют различия между формальным и неформальным телефонным общением.

Таблица 12

Формулы прощания при опосредованном общении (в телефонном разговоре или сети Интернет) в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Целую!	爱你
Обнимаю!	亲亲
С уважением,	此致敬礼
Аривидерчи!	886
Покасики!	
Давай!	

Речевой этикет при прощании по телефону и интернету также отличается в России и в Китае. При прощании по телефону русские между хорошими знакомыми обычно используют формулы: «Целую!», «Обнимаю!»

В китайском языке им соответствуют формулы «爱你» («Люблю!»), «亲亲» (Пер.: «Целую!»). В Китае такие конструкции возможны только в общении между девушкой и парнем. Знакомые просто говорят: «拜拜» (Пер.: «Бай-бай»), при официальном разговоре употребляют выражение «再见!» (Пер.: «До свидания!»).

В русском языке при деловом телефонном общении обычно употребляются формулы «К сожалению, я заканчиваю разговор», «Я вынужден закончить разговор». Любое официальное письмо заканчивается формулой «С уважением, (должность, фамилия, имя)».

В Интернет-общении традиционные формулы прощания («До встречи», «До свидания», «Спокойной ночи») используются не так часто, как новые усечённые или графически изменённые стандартные формулы вежливости: «Аривидерчи», «Покасики», «Споки-ноки», «Сладких (снов)» и т.д.

В китайском языке в Интернет-общении появилась формула: «886», которая обозначает транскрипцию «拜拜喽» (Пер.: Бай-бай). Русские коммуниканты часто используют смайл «😁» вместо слов прощания.

Но в Китае молодые люди считают, что смайл «😁» имеет негативное значение: «Уходи отсюда!», «Я больше не хочу с тобой разговаривать!», в то время, как в России это знак означает прощание с улыбкой. В целом и российская, и китайская молодёжь часто использует смайлики или стикеры при прощании по Интернету.

В русской разговорной речи используются сленговые выражения: «Покеда!», «Завтра затусим!», «Всё, давай!», «Бай!», «Гудбай!», «Чао!», «Чао-какао!» и т.д.

В табл. 13 рассмотрим и сравним выражения, употребляемые перед прощанием в русском и китайском языках. Они используются для того, чтобы вежливо закончить разговор.

**Выражения, употребляемые перед прощанием
в русском и китайском языках**

Русский язык	Китайский язык
Надо идти. Мне уже пора. Жаль, но я должен идти.	我得走了 («Мне уже пора») 很遗憾, 但是我现在得离开了 («Жаль, но я должен идти»)
Хорошо посидели! Все было замечательно! Приятно было поговорить!	跟您交谈真是太愉快了 (Приятно было с вами поговорить!)
Спасибо за внимание! Спасибо за добрые слова (совет, понимание, помощь; встречу, разговор)!	感谢您的建议 (Спасибо за добрый совет!) 感谢收看 (Спасибо за внимание!).

Формула прощания достаточно устойчивы. Проявление вежливости при речевом акте прощания происходит в русской и китайской культуре с использованием сходных стратегий: используются речевые формулы, указывающие на необходимость завершить встречу:

«Надо идти», «Мне уже пора», «Жаль, но я должен идти.» и т.п. Ср. в китайском языке: «我得走了» (Пер.: «Мне уже пора»), «很遗憾, 但是我现在得离开了» (Пер.: «Жаль, но я должен идти»).

В общении используются также речевые формулы, выражающие оценку состоявшейся беседы, встречи: «Хорошо посидели!», «Все было замечательно!», «Приятно было поговорить!». Ср. в китайском языке: «跟您交谈真是太愉快了» (Пер.: «Приятно было с вами поговорить!»).

Иногда используются речевые формулы с выражением благодарности: «Спасибо за внимание!», «Спасибо за добрые слова (совет, понимание, помощь; встречу, разговор)», «Спасибо, что уделили нам время!» Ср. в

китайском яз.: «感谢您的建议» (Пер.: «Спасибо за добрые совет!», «感谢收看» (Пер.: «Спасибо за внимание!»).

В табл. 14 рассмотрим и сравним выражения, употребляемые после формул прощания в русском и китайском языках.

Таблица 14

**Выражения, употребляемые после формул прощания
в русском и китайском языках**

Русский язык	Китайский язык
Дай(-те) о себе знать!	再联系
Приходи (-те) ! Заходи (-те) ! Приезжай (-те) ! Милости просим к нам еще раз!	下次再来做客 常来做客
Звони (-те) ! Пиши (-те) !	保持联系
Передай привет!	给... 问好

После формул прощания обычно не сразу прерывается контакт. Уходящему гостю желают всего доброго, выражают надежду на встречи в будущем (например: «Дай(-те) о себе знать»), приглашают заходить (например: «Приходи(-те)», «Заходи(-те)», «Приезжай(-те)», «Милости просим к нам еще раз»), звонить (например: «звони(-те)»), писать письмо (например: «Пиши(-те)», «Не забывай(-те) писать»), передают привет близким уходящего (например: «Передай(-те) привет»), что является знаком внимания и к нему самому, уезжающим желают счастливого пути или удачи, если предстоит дело, о котором шла речь, и т. д. Эти стереотипные фразы связаны с ситуацией в целом. Уходящие обычно отвечают: «И вы тоже!», «И вы заходите!», «И вы звоните». Например:

«— До свидания. Пиши. — Ладно, ты тоже пиши». «До свидания, дед. — До свидания, Витька. Не забывай нас» (В. Шукшин. 1998, с.352).

В китайском языке этим выражениям, употребляемым после слов прощания, соответствуют выражения «下次再来», «常来作客», «常联系», «保持联系», которые буквально переводятся так: «Еще раз к нам приезжай!», «Чаще к нам в гости!», «На связи!». В отличие от русского языка, отвечать на них в китайском принято следующим образом: «Хорошо, обязательно!»

В современном русском языке используют просторечные частицы в качестве формулы прощания: «Давай, пока!», «Давай, до встречи!», «Ну, давай!», «Давай!». Такие формулы сохраняют стилистический оттенок фамильярности и просторечия. Сегодня иностранные студенты используют данное выражение в общении с русскими, причем зачастую с оттенком недоброжелательности: «Давай, давай, до свидания!»

2.1.3 Формулы извинения

Извинения проистекают из опасения нанести ненамеренно оскорбление собеседнику. При употреблении формул извинения говорящий искренне выражает чувство вины в надежде на то, что он сможет найти у слушающего понимание и сохранит хорошие отношения с ним. Таким образом, очевидно, что извинение – это формула речевого этикета, направленная на исправление вины говорящего, чтобы обеспечить гармоничное развитие отношений.

Таблица 15

Традиционные формулы извинения в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Прости (те)/ Извини (те)	对不起/抱歉
Мне стыдно/ Не сердись (-тесь) ...	不好意思
Я виноват (а)	我的错
Сорри	Sorry

Самой широко распространенной формулой в русском языке является выражение: «Извини(те)». Исследователи формул этикета считают, что слово «извини(те)» говорит о том, что говорящий очень сильно стремится доказать свою невиновность пострадавшему, а слово «прости(те)» выражает надежду, что другая сторона не будет злиться, несмотря на то что она знает, что она не права. В китайском языке для извинения используют следующие традиционные выражения «对不起» или «抱歉» (пер.: «Извините» или «Простите»). Но между «对不起» и «抱歉» нет различия.

Как приветствие и прощание, формулы извинения в конкретном использовании также подвергаются влиянию со стороны многих внешних факторов. Например, это половая принадлежность. По сравнению с мужчинами, женщины предпочитают выражать свои извинения формулами: «Не сердись!» или «Мне так стыдно!». Мужчины используют чаще выражение: «Я виноват!». Кроме того, женщины обычно используют междометия «Ой!» или «Ах!», выражая тревогу. В то время как мужчины предпочитают использовать фразеологизм «Чёрт возьми!», который подчеркивает их гендерную особенность. В китайском этикете этим формулам соответствуют выражения: «不好意思», «我的错», которые переводятся как «Мне стыдно!», «Я виноват!». Они используются и мужчинами, и женщинами.

Таблица 16

**Формулы извинения в русском и китайском языках
в онлайн-общении**

Русский язык	Китайский язык
Сорри	Sorry
Сорян	骚凹瑞
Сорен	

—	陈述事实+爱你呦/等我一下(рассказать о факте + тебя люблю / подожди меня минутку)
смайлик	смайлик

Формулы «Сорян», «Сори», «Сорри», «Соре», «Сорянчик», «Сорен» произошли от английского слова «sorry» в значении «мне жаль, я сожалею». Так молодежь говорит, когда следует просить прощения в неловкой ситуации. Слово «сорри» давно используется в русской речи наравне со словом «извини». Но со временем оно мутировало и превратилось в еще более небрежное «сорян».

В Китае молодые люди используют формулу извинения «sorry» на английском языке. В 2020 году, в Китае на одной вечеринке художественной самодеятельности ведущая произнесла «骚凹瑞» вместо «sorry». Из-за неверного произношения, сленговое выражение «骚凹瑞» (Пер.: извини, сорри) стало популярным, оно часто используется между близкими друзьями с оттенком шутки.

В последнее время молодые китайцы между близкими друзьями любят использовать формулу «陈述事实+爱你呦/等我一下», которая переводится как «рассказать о факте + тебя люблю / подожди меня минутку» вместо извинения. Например: «我要迟到 10 分钟, 等我! 爱你! » (Пер.: «Я опоздаю на 10 минут, подожди меня! Люблю!»).

В русском этикете в такой ситуации следует использовать формулу: «Извини, я опоздаю на 10 минут, подожди меня, пожалуйста».

Когда люди общаются в чате, обычно при извинении добавляют смайлики, чтобы смягчить интонацию. Например, и в России, и в Китае самыми популярными смайликами являются: «Невинная улыбка» (😊); «Уныние» (😞); «Плач» (😭). Таким образом, смайлики как знаки

коммуникации играют важную роль в повседневном общении и в России, и в Китае.

2.1.4 Формулы благодарности

Исторически формулы благодарности возникли давно, но они не столь многочисленны. В русском языке универсальным является слово «спасибо». По данным словаря Н.М. Шанского, оно представляет собой сращение слов «спаси Богъ» с отпадением после утраты редуцированных гласных конечного фрикативного [г] (Шанский, 1975, с.423). Синонимично ему слов «Благодарю», заимствованное из старославянского языка, где оно было словообразовательной калькой с греческого *eucharistein*, в котором *eu* означает «благо», «хорошо», а *charistein* – «давать, преподносить» (Шанский, 1975, с.47).

Обычно формулы благодарности используют при получении подарка. Отношение к ним русские выражают так:

«Мне не дорог твой подарок – дорога твоя любовь».

При этом на стоимость самого подарка не обращают внимания, главное – проявление внимания. Важно отметить, что в русской и китайской лингвокультурах существуют большие различия в ритуале получения подарков. Получая подарки, россияне не откладывают подарки в сторону, как китайцы, а будут открывать подарки лично и говорить формулы благодарности. Рассмотрим табл. 17.

Таблица 17

Традиционные формулы благодарности в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Спасибо (вам/ тебе)	谢谢 (您/你)
Спасибо за...	
Спасибо за то, что...	
Спасибочки	
Благодарю (вас, тебя) за...	感谢 (您/你)

Согласно данным анализа, часто используемыми формулами выражения благодарности являются слова «Спасибо», «Благодарю» в повседневной жизни. Например, при таком приветствии «Как дела?» «Как отдыхаете?», русские часто отвечают: «Спасибо, все хорошо» или «Спасибо, отлично».

В другой ситуации общения происходит конкретизация предмета благодарности, например: «Спасибо за...», «Спасибо за то, что...», «Благодарю за...», «Благодарю за то, что...», когда выражают благодарность другим за их услуги, помощь, подарки и т. д.

В китайском языке этим формулам соответствуют слова: «谢谢» или «感谢» (пер.: «Спасибо» или «Благодарю»). Однако китайцы употребляют слова «спасибо» и другие слова признательности только в исключительном случае. Частое использование слова «спасибо» теряет первоначальный эффект, вызывая неловкость собеседников.

Таблица 18

Формулы благодарности в русском и китайском языках в онлайн-общении

СПС Спасибочки Смба	蟹蟹/XX
—	三克油/ Thank you

Формула «三克油» произошла от английского слова «Thank you». В Китае молодежь часто его использует, произнося непосредственно по-английски. В России формула «Thank you» очень редко используется, но молодые люди часто употребляют шутливую формулу «Спасибочки».

В последнее время в интернет-сленге появилась аббревиатура «СПС», которая является сокращением слова «Спасибо». На него обычно отвечают «ПЖЛСТ», что является сокращением слова «Пожалуйста». В Китае подобные

формы есть для слова «Спасибо»: «蟹蟹» (дословно переводится как краб-краб) и «XX», созвучное с китайским словом, обозначающим благодарность.

2.1.5 Формулы обращения

Обращение – это грамматически и интонационно независимый компонент предложения, используемый преимущественно для обращения к объекту речи, которым может быть человек, живое, неживое существо или явление. Обращение может располагаться в предложении любой структуры, в начале, в конце или в середине предложения. Обращения обычно являются существительными, но иногда это могут быть прилагательные, местоимения и даже глаголы; в ряде случаев в качестве обращения могут выступать также некоторые словоформы и причастие. Например, «Ну, ты! Думай...» (местоимение).

Обращение – это огромный фонд лексики. Оно содержит различные формы личных имен, прозвищ, эпитетов, обозначающих социальные роли и статус. С их помощью люди могут устанавливать и поддерживать контакт с собеседником. Это одна из составляющих речевого этикета. Поскольку при выборе подходящего термина обращения в диалоге говорящему необходимо учитывать множество факторов, таких как возраст, пол, социальный статус, роль собеседника и его личные отношения с ним. Термины обращения и коммуникативные ситуации, в которых они используются, занимают особое место в изучении речевого этикета. Разные люди в разных коммуникативных ситуациях могут выбирать совершенно разные выражения для обращения к одному и тому же собеседнику.

Одной из важнейших функций языка обращения является установление и поддержание контакта: обращение, вызов, привлечение внимания собеседника с целью включить его в диалог и подготовить к дальнейшему общению, будь то задать вопрос, сообщить определенную информацию или

попросить сделать что-то. Использование терминов обращения выражает вежливое отношение, свидетельствует об уважении и является более гармоничным общением между двумя сторонами. Например, “福贵, 到我家来喝壶茶吧。”(Юй, 1992, с.53)

"Фугуй, зайди ко мне домой выпить чаю" (перевод наш – Лю Х.).

Говорящий также часто использует термины обращения, чтобы выразить свое отношение и чувства к слушающему.

Например: 他站住了, 脸上现出欢喜和凄凉的神情; 动着嘴唇, 却没做声。他的态度终于恭敬起来了, 分明的叫道: “老爷!” ……

我似乎打了一个寒噤; 我就知道, 我们之间已经隔了一层可悲的厚障壁了。我也说不出话…… (Лу, 2021, с.60)

Перевод: *Он замер, на его лице появилось выражение радости и опустошенности; он шевелил губами, но не издавал ни звука. Наконец его манера стала почтительной, и он отчетливо позвал: "Мой господин!" …*

Мне показалось, что я вздрогнул; я понял, что нас разделяет печально толстая стена похвалы. Я не мог говорить ни … (перевод наш – Лю Х.).

Смена обращения Лунту к Лу Сюню с "брат Сюнь" на "господин" означает, что отношения между ними изменились с близких на далекие, т.е. отношения между двумя мужчинами стали отдаленными.

Кроме того, термины обращения могут отражать личность собеседника и указывать на отношения между собеседниками. Например, в соответствии с различными социальными ролями может существовать множество форм обращения: к взрослому человеку по имени Ли Синьюй могут обращаться по имени Ли Синьюй, Синьюй, Юй, маленький Ли, старый Ли, одноклассники Ли, друг, босс Ли, приятель и так далее. Формулировка обращения зависит от типа отношений между людьми, социальных ролей. Между одноклассниками, коллегами, людьми одного статуса, ровесниками возможно обращение по полному имени или прозвищу. Как правило, люди более высокого

социального статуса обращаются к другим по полному имени. Например, преподаватели обращаются к своим ученикам, а начальники – к подчиненным по полному имени. В случае хороших и близких отношений между сверстниками одного пола и между сверстниками одного возраста часто обращение по имени, или прозвищу. Люди одного возраста, но разного пола, за исключением тех, кто вырос в одном районе, обычно не обращаются друг к другу по имени. Как правило, если люди разных полов обращаются друг к другу по имени, это свидетельствует о том, что их связывают близкие отношения.

Например,

1. 到了城里,龙二看到我挑着担子来了,亲热地喊一声:

"来啦,徐家少爷"

我把最后一担铜钱挑去后,他就不再叫我少爷,他点点头说:

"福贵,就放这里吧" (Юй, 1992, с.39)

Пер.: *«Когда я приехал в город, Лонг Эр увидел меня, идущего со своей ношей, и радушно окликнул.*

"Вот вы и пришли, молодой господин Сюй".

После того как я отнес последний груз монет, он перестал называть меня "молодой господин" и кивнул головой, сказал: "Фугуй, положи это сюда" (перевод наш – Лю Х.).

Фугуй задолжал Лонг Эр деньги, и вначале, когда он доставил деньги, Лонг Эр почитал Сюй Фугуя как молодого господина семьи Сюй, но после уплаты последнего платежа Сюй Фугуй разорился и стал бедняком, поэтому Лонг Эр прямо называет его по имени. Смена обращения Лонг Эра к Сюй Фугую намекает на изменение идентичности двух сторон.

2. 有一年的冬初,四叔家里要换女工,做中人的卫老婆子带她进来了,头上扎着白头绳,乌裙,蓝夹袄,月白背心,年纪大约二十六七,脸色青黄,

但两颊却还是红的。卫老婆子叫她祥林嫂，说是自己母家的邻舍……大家都叫她祥林嫂；没问她姓什么… (Лу, 2002, с.6)

Перевод: *«Однажды в начале зимы семья четвертого дяди меняла работниц, старуха Вэя привела девушку, голова повязана белой головной веревкой, юбка черного цвета, синяя кофта, лунно-белый жилет, возраст около двадцати шести или семи лет, лицо зелено-желтое, но щеки еще красные. Старуха Вэй называла ее невесткой Сянлин, говоря, что это соседка ее собственной матери ... Все называли ее невесткой Сянлин; никто не спрашивал, как ее фамилия ... (перевод наш – Лю Х.).*

Все называли эту женщину невесткой Сянлин, подразумевая, что она пришла работать служанкой и была замужней женщиной средних лет, поэтому неудивительно, что ее называли невесткой.

Еще одна функция обращения – смена темы. При коммуникации тема часто переключается, использование обращения позволяет не только разграничить структурный уровень дискурса, но и напомнить говорящему о смене темы. Например:

四嫂：刘巡长，二嘎子呀可是哥啃下力、肯吃苦的孩子！您就多分分心吧！

巡长：的四嫂，我必定在心！我说四嫂，教四爷可留点神，别喝了两盅，到处乱说去！（Лао, 2017, с.115）

Перевод: *«Невестка: Инспектор Лю, Эргази – ребенок, который готов много работать! Вы будете больше отвлекаться!*

Инспектор: Я обязательно буду! Кстати, четвертая невестка, скажи четвертому господину, чтобы он был начеку и не болтал ерунды после пары чашек вина!» (перевод наш – Лю Х.).

Содержание разговора до и после фразы "Кстати, четвертая невестка" различно. Использование "четвертой невестки" не только меняет тему, но и усиливает внимание слушателя.

Существуют сходства и некоторые различия в использовании китайских и русских терминов обращения:

Таблица 19

Традиционные формулы обращения в русском и китайском языках

	Русский язык	Китайский язык
к незнакомым людям	Мужчина Женщина Мужик	—
	Господин госпожа дама	先生 女士
	имя+отчество	по фамилии + профессия (связанная с умственным трудом)
	молодой человек друг брат девушка	小哥哥 (младший брат) 兄弟 (брат) 帅哥(красавчик) 小姐姐 (младшая сестра) 姐姐 (старшая сестра) 妹妹(младшая сестра) 美女(красавица)
	—	叔叔 阿姨
к знакомым людям	товарищ/господин/гражданин + фамилия	фамилия + товарищ / господин / гражданин
	имя + отчество	—

	имя	имя
	фамилия	小\маленький)+фамилия 老(старый)+фамилия
	—	термин родства

Обращение к незнакомым людям

Термины обращения к незнакомым людям зависят от социальной роли, статуса, должности и ранга человека. В современном китайском и российском обществе существуют различные государственные ведомства, социальные учреждения, предприятия и компании, поэтому люди играют разные социальные роли, относятся к разным социальным классам, занимают разные должности, и к ним принято обращаться следующим образом:

1. «*Мужчина*», «*женщина*» используются в качестве обращения к мужчинам и женщинам соответственно.

Этот тип обращения чаще всего используется в ситуациях неформального общения, например, при разговоре на улице, в транспорте и т.д. Например:

– *Мужчина, не подскажете, который час?*

Мужик – вульгарный разговорный термин, обозначающий незнакомого мужчину, чаще всего плохо одетого, равного или более низкого по статусу, чем говорящий. Например:

– *Ни за что не оставляю, я теперь поехал. Эй! здравствуй, мужик!*
(Достоевский, 2014, с.391)

В Китае, однако, ни одно из трех вышеперечисленных слов не может быть использовано: китайцы сочтут их слишком грубыми и невоспитанными.

2. Господин, госпожа, дама как формулы обращения

До Октябрьской революции господин был почетным обращением к мужчинам привилегированного сословия и использовался в основном людьми более низкого статуса для обращения к незнакомым мужчинам более высокого статуса. Например:

– *Господин, позвольте вас попросить с дороги. Здесь нельзя* (Толстой, 1941, с.448).

В советском обществе после Октябрьской революции обращение «господин/госпожа» заменили «гражданин», «гражданка», «гражданин», «товарищ», «товарищи». С начала 1990-х годов употребление обращения «господин» возобновилось и стало распространенным среди членов российских политических партий, реформаторов, представителей власти и широкой общественности. Сфера и способы его употребления, как и «товарищ», он может сопровождаться фамилией, профессией или официальной должностью, например, госпожа Сорокина, господин председатель.

В Китае старшие и более ученые члены общества почитаются как господа. Таким образом, в книгах сотен научных школ периода Воюющих царств можно увидеть, как другого человека в разговорах называют «господин». Например, Чэн Цзы сказал Моцзы: 若先生之言，则是不誉禹、不毁桀纣也。 (Пер.: Если ты говоришь как господин, то не восхваляешь Юй и не разрушаешь Цзе Чжоу), где под господином здесь подразумевается Моцзы (Ли, 2007, с.231).

К концу правления династии Цин в Китай была завезена западная терминология. В результате у китайцев также появились господа Чжан, Ван и другие имена для простых людей. Такое обращение к людям – не низменное и не надменное, простое и обычное – наиболее популярно в период Китайской республики и по сей день, а под влиянием английского языка стало

популярным обращение к мужу «господин». Замужние женщины называют своих мужей – «我家先生» («свой господин»).

Как в Китае, так и в России *формула "дама"* используется нечасто. При обращении к мужчинам и женщинам можно использовать термины «дамы и господа». Например:

– *Полонез, господа, приглашайте ваших дам, – высоким тенором восклицал длинный гибкий адъютант, быстро скользя по паркету и нежно позванивая шпорами. – Полонез! Дамы и господа, потрудитесь становиться парами».* (Куприн, 1933, с.88)

– *Какой опыт? столы вертеть? Ну, извините меня, дамы и господа, но, по-моему, в колечко веселее играть, – сказал старый князь, глядя на Вронского и догадываясь, что он затеял это. – В колечке еще есть смысл.* (Толстой, 1978, с.60).

3. Формулы ласкательного характера для профессий

Как известно, доктор – это обращение к врачу, как к мужчине, так и к женщине. В России принято обращаться к врачу по имени и отчеству в случае знакомства, в Китае – по фамилии + доктор, например, «王医生» (доктор Ванг) или «刘医生» (доктор Лю).

В менее знакомых ситуациях профессор используется в качестве вежливого обращения к преподавателю университета. Обращение может быть как к мужчине, так и женщине, например:

– *Профессор, я подготовил статью к публикации. Мне интересно Ваше мнение.*

Если ФИО известно, то к преподавателям и профессорам обычно обращаются по имени и отчеству. Это отличается от китайского языка, где

принято обращаться к преподавателю, знакомому или незнакомому, как «учитель».

Коллега – это доброе обращение к коллегам по работе, сверстникам, товарищам по цеху. Оно широко распространено в Китае, но в России, как правило, используется в сфере интеллектуального и умственного труда (среди ученых, врачей, актеров, художников, писателей), причем может быть адресован как мужчинам, так и женщинам. Например:

– *А я к вам по делу, colega. Пришел приглашать вас: не хотите ли со мной на консилиум, а?* (Чехов, 1892, с.38).

– *Это Дульцево – знаменитое место, – не удержался фельдшер и добавил: – Виноват! Продолжайте, colega!* (Булгаков, 2020, 69)

В Китае и России существует большая разница в отношении к профессиям. В Китае "профессия" используется в половине ментальных профессий, таких как юрист, учитель, менеджер. В профессиях, не связанных с умственным трудом, не допускается использование слова профессия в качестве обращения, так как это считается грубым.

Например, в России в качестве обращения к водителю может использоваться термин «водитель», но в Китае считается невежливым называть водителя «мастер».

В России принято использовать имя и отчество при обращении к людям из всех слоев общества в знак уважения. При обращении к незнакомым людям используются термины: «мужчина», «женщина», «молодой человек», «девушка».

4. Формулы обращения к молодым людям

В России обращение «молодой человек» используется при обращении к юношам (мальчикам). В группе молодых людей и людей среднего возраста

изредка встречаются «друг», «брат». «Девушка» – это обращение к молодым женщинам, но оно также используется в двух особых случаях:

(1) Замужние женщины могут обращаться к другим замужним женщинам в общем дружеском и ласковом тоне, например: «Девушка, отлично выглядите».

(2) Оно используется для обращения к официантке, продавщице, контролерше и т.д. и чаще всего употребляется в разговорной речи, например:

«Девушка, счет пожалуйста!»

В Китае к юношам обычно обращаются «小哥哥» (младший брат), “兄弟» (брат (для мальчиков)), «帅哥» (красавчик), а к девушкам – «小姐姐» (сестрёнка), «姐姐» (старшая сестра), «妹妹» ("младшая сестра"), «美女» (красавица).

Если речь идет о нескольких молодых людях, то в Китае используются термины «小伙子们» (мальчики), «帅哥们» (красивые мальчики), «美女们» (красивые девочки) или «帅哥美女们» (красивые мальчики и девочки), «朋友们» (друзья), «同学们» (одноклассники (используется только в студенческих городках)). В России обычно используется термин обращения «молодые люди» или «молодёжь» к молодым людям, например:

Молодые люди, машины готовы, можно выезжать!

«– Oh! cette bonne, brave jeunesse! Милая, славная молодежь! Мы, сельские дворяне, любимся вами из нашего далека и шлем вам отсюда наши скромные пожелания. Вам трудно в настоящую минуту, messieurs, и мы понимаем это очень хорошо; но поверьте, что и наша задача тоже нелегка!» (Салтыков, 1895, с.114).

Кроме того, обращение «ребята» могут использоваться в повседневной речи для обозначения схожей по возрасту и статусу определенной группы людей, что звучит более дружелюбно и ласково и распространено как в школьной, так и в рабочей среде, например:

– Сюда, ребята, закидывай снег да захватывай подвал, там, наверное, есть! – командовал рыжий мужик шестерым рабочим, несшим длинную веревочную сетку вроде невода. (Гиляровский, 1887, с.7)

– Учись, ребята, как надо с людьми жить, — кричал Артамонов детям.
– Гляди, Петруха! (Горький, 1952, с.63).

В настоящее время «ребята» – это уже не только обращение к ровесникам, но и к группе людей разного возраста. Например, к членам семьи, соседям, коллегам: *«Ребята, давайте жить дружно»*.

5. Обращения, образованные от имен родственников

Как в русском, так и в китайском языках существует особая категория относительных *формул*, таких как мать / мама (妈妈), отец / папа (爸爸), бабушка (奶奶), дедушка (爷爷), дочь (女儿), сын (儿子), брат (兄弟), сестра (姐妹), дядя (舅舅/叔叔), тетя (姑姑/姨) и т.д.

В русском языке к этим словам могут добавляться уменьшительно-ласкательные суффиксы (диминутивы), например: *мамочка, папочка, бабуся / бабуля / бабулечка, дедуля / дедулечка, доченька, сынок, браток, сестричка, дяденька, тётенька*.

Существуют также небольшие различия в употреблении. В Китае можно использовать ласковые обращения к незнакомым людям в зависимости от их возраста: сестра, брат, сестренка, братишка, тетя, дядя, дедушка, бабушка. Но в России это считается грубостью.

Обращения к знакомым людям

1) Использование имени адресата в качестве термина обращения

На самом деле риторические, социальные и этнокультурные признаки личных имен проявляются в реальном процессе обращения, и разные говорящие в разных коммуникативных ситуациях используют разные формы личных имен для одного и того же адресата. Русское имя состоит из трех частей: имя + отчество + фамилия. Но люди обычно не используют полную форму. Китайское имя состоит из фамилии + имени, и, в отличие от русского случая, в жизни принято использовать полную форму.

Основные формы использования имени адресата в качестве формы обращения в России следующие, рассмотрим их вместе в сравнении с китайскими:

1) в России в качестве обращения используется товарищ/господин/гражданин + фамилия, а в Китае – фамилия + товарищ/господин/госпожа.

Эти две формы обращения используются в основном в двух ситуациях:

① Говорящий и адресат знают друг друга, но не очень хорошо, или даже говорящий может ничего не знать об адресате, кроме фамилии, например: Господин Иванов, очень приятно вас увидеть. / 刘小姐, 您好, 非常高兴今天可以与您一起工 (Здравствуйте. Лю госпожа, Я очень рад работать с вами сегодня.)

② Общающиеся стороны хорошо знакомы друг с другом, но возникает спор, т.е. меняется тон общения, например: Я прошу *Вас* не перебивать меня, господин Борисов. / 张先生, 请您可不可以不要再打扰我了, 谢谢 (Пер.: Господин Чунг, не могли бы вы оставить меня в покое, *пожалуйста!*)

2) Использование имени + отчества в России

Имя + отчество - одна из самых распространенных форм обращения в русском языке в XIX-XX веках и по сей день, выражающая вежливость и

уважение к взрослому адресату. До Октябрьской революции существовало две формы отчества: Петр Иванов сын и Петр Иванович. Первая форма (ее еще называют "полуотчеством") долгое время использовалась как формальная форма отчества для всех сословий, а при обращении к неаристократам сын было принято опускать; Вторая форма отчества с суффиксом -вич употребляется с конца XVI в. как обращение к особо уважаемым и почетным лицам, как правило, только к дворянам. После этого первая форма постепенно вытеснялась второй, и в современной российской системе обращения "полуотчество" больше не используется. Форма обращения "имя + отчество" используется в следующих случаях:

(1) обращение к уважаемому человеку, например:

– *Очень рад вас видеть, уважаемый Исаак Соломонович!* — приветствовал его последний (Гейнце, 1994, с.24);

(2) обращение к пожилому человеку, например:

– *Послушайте, Максим Максимыч!* – сказал Печорин, приподнявшись, – *ведь вы добрый человек, – а если отдадим дочь этому дикарю, он её зарежет и продаст* (Лермонтов, 1941, с.33).

(3) между коллегами по работе или друзьями, которые не очень хорошо знают друг друга. Например: *Здравствуйте, Пётр Иванович, как дела?*

(4) при первой встрече, например:

– *Добрый день, Елена Владимировна! Рада знакомству! Пройдемте в мой кабинет.*

(5) Приветствия между более близкими друзьями (особенно мужского пола) часто произносятся и сопровождаются жестами приветствия, например, рукопожатием: – Павел Михайлович, сколько лет, сколько зим! (Гарин-Михайловский, 1910, с.18).

В описанном выше случае, поскольку у китайцев нет отчества, они просто используют полное имя в качестве формы обращения, а затем «господин» или «госпожа», чтобы выразить уважение.

В России при использовании формы обращения "имя + отчество" принято использовать личное местоимение «Вы», чтобы выразить уважение. Однако бывают и исключения, например, когда члены коллектива привыкли обращаться друг к другу по форме "имя + отчество" и постепенно выстроили между собой отношения взаимного доверия и дружбы, в диалоге часто используется языковая форма «ты», а также между такими родственниками, как тещи, зятья и свекрови.

– Душевно рад знакомству, – проговорил Василий Иванович, – только уж вы не взыщите: у меня здесь все по простоте, на военную ногу. Арина Власьевна, успокойся, сделай одолжение: что за малодушие? Господин гость должен осудить тебя. (Тургенев, 1862, с.169).

3) Обращение к людям только по имени

Обращение к людям только по имени – один из самых распространенных способов обращения к родственникам, друзьям, знакомым, сверстникам и людям моложе себя как в китайском, так и в русском языке. Например, Ольга, Сергей, Елена, Жунгуй, Юфэн. В повседневном общении часто используются сокращённая форма, такие как Оля, Серёжа, Лена и т.д., которые чаще всего выступают в качестве обращений к знакомым, друзьям и родственникам всех возрастов, в частности, старших к младшим собеседникам. Кроме того, русские имена могут обогащаться суффиксами, например, Елена: Леночка, Ленок, Леночек, Алёна, Алёнушка, Алёнушка и т.д. В силу особенностей китайских иероглифов у них нет вариантов окончания слов, поэтому в Китае люди просто выбирают слово из своего имени и повторяют его дважды в качестве ласкательного, например, 明明 (Минг Минг), 菜菜 (Цай Цай), 芝芝 (Чжи Чжи) и т.д.

4) Использование фамилии в качестве обращения

(1) В учебных ситуациях, например, в школе.

Учителя могут обращаться к своим ученикам по фамилии, например:

Петров, садись, два!

Сидоров, вон из класса!

Иванова, к доске!

(2) В производственной и рабочей среде, например на заводах.

В этом типе речевого поведения фамилии используются людьми старшего поколения или руководителями для обращения к более молодым или нижестоящим сотрудникам. сотрудников, занимающих более молодые или низкие должности. Например:

Сидорова, подготовь документы к совещанию

(3) В армии

В связи с более ограниченным количеством русских имен и большой повторяемостью имен, в армии, чтобы уточнить объект приказа и отразить краткость армейского дискурса, к объекту речи обычно обращаются непосредственно по фамилии, Пример: *Свиридонов, подойди!*

В Китае люди обычно не используют одно слово для удобства произношения. Поэтому, когда в качестве обращения используется только фамилия, перед ней часто ставится «Лао» (дословно переводится как старый) или «Сяо» (дословно переводится как маленький). Когда статус говорящего выше статуса слушателя или его уровня, если говорящий моложе слушателя, то используется «Лао», например, 老高 (Лао Гао), 老李 (Лао Ли), а если говорящий старше слушателя, то используется «Сяо», например, 小高 (Сяо Гао), 小孙 (Сяо Сун), 小徐 (Сяо Сюй).

2. Обращение с использованием родственных эпитетов

Основной формой обращения к человеку по родственному признаку является "родственник + имя", например, дядя Коля, Тётя Оля и т.д. Эта форма используется в основном в следующих трех коммуникативных ситуациях:

1) для обращения к братьям и сестрам отца или матери (иногда без указания имени), например:

Соня (умоляюще). Бабушка! Дядя Ваня! Умоляю вас! (Чехов, 2014, с.8).

2) Ребенок обращается к другу родителя или другому взрослому, которого он хорошо знает. Например:

– Куда бежишь?

– Здравствуйте, тётя Лена. На урок опоздал.

3) Клиенты или потребители обращаются к рядовым работникам сферы услуг (уборщицам, няням, охранникам, водителям, мастерам и т.д.), что, как правило, в данном контексте носит более близкий и доверительный характер, например:

– Уложите сегодня ребенка пораньше, тетя Лен, – она немного приболела, пусть отдыхает.

В таких контекстах говорящий обычно выбирает слово «ты» или «вы» в зависимости от степени знакомства с адресатом, близости отношений и социальных характеристик адресата. Описанная выше ситуация в принципе аналогична китайской, за исключением того, что мы никогда не обращаемся к братьям и сестрам родителей по имени. Это связано с тем, что в Китае считается крайне невежливым, когда дети или молодые люди называют старших по имени.

Ласковые обращения к бабушкам и дедушкам: «бабушка», «дедушка». Существуют также сокращенные формы этих терминов: взрослый может называть своего деда дедом, а ребенок – дедой. Русские люди различают бабушек и дедушек по именам, которые обычно добавляются к бабе и деде.

Эти имена также используются для обозначения братьев и сестер бабушки и дедушки. Например:

– *Дед Вань, там мама напекла пирогов. Очень вкусные. Пойдем к нам в гости?*

В Китае к родителям мамы и папы обращаются по-разному. К родителям отца мы обращаемся 爷爷(дедушка), 奶奶(бабушка); к родителям мамы – 外公(дедушка), 外婆(бабушка) (на юге) или 姥爷(дедушка), 姥姥(бабушка) (на севере).

3) Обращения к детям сын (сынок) (儿子), дочь (дочка) (女儿), внук/внучка (孙子 / 孙女)

Родители используют термины сын, дочь в разговоре с детьми, но они могут звучать несколько "серьезно", сигнализируя о том, что разговор предстоит важный или неприятный. Например:

– *Знаешь, Паоло, сын мой, я все-таки думаю, что это совершится: мы и те, что идут с другой стороны [швейцарцы], найдем друг друга в горе, мы встретимся – ты веришь в это?* (Горький, 1913, с.14)

Обращаясь к своим детям, родители чаще используют прозвища от имен своих детей, например, Вера, Верочка; Серёжа, Серёженька и др. Пример:

– *Верочка! – простонала мать. – Доченька, да откройся ты мне!* (Андреев, 1908, с.3).

В Китае, наоборот, если родители используют термин «сын», «дочь» – это выражение их любви. Например: 儿子! 快来快来, 吃西瓜啦 (Сын! Давай, давай, ешь арбуз!)

4) Обращение к братьям и сестрам «брат» (哥哥/弟弟), «сестра» (姐姐/妹妹)

В России подобная терминология в отношении братьев и сестер используется реже и имеет более формальный и величественный оттенок, свидетельствующий о серьезности и важности разговора. Обычно к братьям и

сестрам обращаются по имени. В Китае все наоборот, и использование подобных ласковых выражений является вполне нормальным и обычным. Использование имен, напротив, считается невежливым. Например, 哥哥, 你可以帮我那个苹果吗? (брат, ты не мог бы принести мне яблоко?).

5) Формулы обращения к мужьям и женам «муж» (老公), «жена» (老婆).

Эти термины обращения очень распространены в Китае, но в России они редко используются для обращения к мужьям и женам; обычно обращаются друг к другу по именам или прозвищам.

Таблица 20

Формулы обращения в русском и китайском языках в онлайн-общении

	Русский язык	Китайский язык
к незнакомым людям	как традиционные	как традиционные
к знакомым людям		термин родства
		宝 / 宝子(дорогая)

Как видно из табл. 20 новые формулы обращения, используемые в онлайн-общении, меньше отличаются от традиционных, особенно в русском языке. Стоит отметить, что в китайском онлайн-общении люди обычно используют слова родства или не используют формулы. В последние годы среди девушек появилась новая форма обращения – 宝 / 宝子(дорогая).

2.1.6 Формулы комплимента

Таблица 21

Основные функции и типы формул комплимента в русском и китайском языках

Основные функции и типы	Русский язык	Китайский язык
Искреннее восхищение, похвала, произнесенная в честь адресата	☐ 	
Выражение благодарности за прощение проступка		
Восхваление собеседника через самоуничижение говорящего		
	о внешности	о качестве и физическом состоянии

Комплимент – искреннее выражение одобрения того, что поддерживают (Люо, 1993, с.988). Выражение признания, уважения, одобрения или восхищения; добрые, приятные слова, лестные отзывы. Комплимент – это простой, но мощный инструмент, который помогает строить хорошие отношения с другими людьми. Их используют по разным причинам, но обычно они приносят удовольствие и повышают самооценку. Своевременные комплименты могут разрядить обстановку, переломить напряженность и даже повлиять на личную и профессиональную жизнь. Искусство комплимента уже давно стало неотъемлемой частью речевого этикета. Поскольку объект похвалы может быть любым, это создает разнообразие выражений комплимента.

Похвала – это выражение одобрения, оценка, а комплимент – это тонкое выделение достоинств человека, благодарность – констатация чего-либо сделанного по отношению к говорящему. Понимание этих различий очень

четко отражают особенности менталитета и национальных особенностей проявления вежливости русских и китайцев: вежливость русских проявляется в стремлении к равенству в общении (комплимент); вежливость в китайской культуре основана на подчеркнутой статусности партнеров, отсюда психологическая пристройка сверху, следовательно сочетание в комплименте оценочности, т.е. похвала.

Как показал анализ материала, трудно перечислить все формулы комплимента, не только традиционные, но и те, что используются в Интернете. Более того, разница между традиционными формулами и теми, что используются в Интернете, невелика. Поэтому далее мы рассмотрим формулы комплимента с точки зрения их основных функций и типов:

1. *Искреннее восхищение, похвала, произнесенная в честь адресата*

Например:

他还没坐定，赵辛楣也来了，招呼后说：“方先生，昨天去的迟，今天来得早。想是上银行办公养成的好习惯，勤勉可嘉，佩服佩服！”（Цянь, 1991, с.35）

Пер.: *«Не успел он сесть, как пришел Чжао Синьфан и, поприветствовав его, сказал: "Господин Фан, вчера вы ушли поздно, а сегодня пришли рано. Я думаю, что это хорошая привычка подниматься в офис банка, усердие достойно похвалы, восхищаюсь, восхищаюсь!"* (перевод наш – Лю Х.).

Чжао Синьфан похвалил Фан Хунгуаня более спокойным и веселым тоном, можно даже сказать, немного шутивым.

Подобные высказывания существуют и в русском языке:

«Ты похорошела на даче, Ольга, – говорила ей тетка» (Гончаров, 1859, с.153)

2. *Выражение благодарности за прощение проступка*

方鸿渐诚心佩服苏小姐说话漂亮，回答道：“给你这么一说，我就没有亏心内疚的的感觉了。我该早来告诉你的，你说话真通达！……”（Цянь,

1991, с.25).

Пер.: «Фан Хунчжан искренне восхитился красивой речью госпожи Су и ответил: "Когда вы так говорите, у меня не возникает чувства вины. Я должен был прийти и сказать вам раньше, вы так мудро говорите! ...» (перевод наш – Лю Х.).

Фан Хунчжан не хотел опозориться, поэтому обманул госпоже Сунь, и в результате в газете появилась информация о том, что его диплом был поддельным. Ему было стыдно перед госпожой Су. Но госпожа Су просветила его, простила и избавила от забот. Он от души похвалил госпожу Су за непредубежденность.

См. в русском языке: «— Ты ангел... Но она в надежных руках... — окинул он жену восторженным и вместе благодарным взглядом» (Гейнце, 1896, с.10)

3. Восхваление собеседника через самоуничижение говорящего

“你真爱到三闾大学去么？” 鸿渐不由惊奇地问，“我真佩服你的精神，我不如你。你对结婚和做事，一切都比我有信念……” (Цзянь, 1991, с.83).

"Ты действительно хочешь поступить в университет Саньлу?" изумленно спросил Хун Цзянь, – "Я действительно восхищаюсь вашим духом, я не так хорош, как вы. У тебя больше собственных представлений о браке и других вещах, обо всем, чем у меня." (перевод наш – Лю Х.).

Узнав об идее Чжао Синьфана, Фан Хунчжуан сравнивает ее со своей собственной и хвалит ее за то, что у нее есть идеи и убежденность.

Это менее характерно для русского языка, где использование самоуничижения или даже унижения себя для того, чтобы сделать комплимент собеседнику, может показаться грубоватым или выглядеть как чрезмерное старание угодить собеседнику.

Традиционной добродетелью китайцев является скромность, когда их хвалят или делают комплименты, они обычно оправдываются, скромно или

молча улыбаются, часто говорят: «哪里哪里» (дословно переводится как где-где), «过奖, 过奖» (перехвалил, перехвалил), «没有没有» (нет-нет). Например:

顾尔谦说: “我是要广广眼界, 学是学不来了!” 不怕嘴酸舌干地连声赞叹: “李先生, 你这钢笔书法也雄健的很并且一手能写好几体字, 变化百出, 佩服佩服! ”。李先生笑道: “我字写的很糟...” (Цянь, 1991, с.96).

Пер.: Гу Эрцянь сказал: *"Я должен расширять свой кругозор, я не могу это выучить!"* Не боясь, что у него закиснет рот и пересохнет язык, он то и дело восклицал: *"Господин Ли, ваша каллиграфия величественна, вы можете написать несколько шрифтов с множеством вариантов, восхищаюсь, восхищаюсь!"* Господин Ли рассмеялся: *"Я пишу очень плохо"* (перевод наш – Лю Х.).

Русские коммуниканты, с другой стороны, обычно выражают свою благодарность, то есть могут прямо сказать: «Спасибо за комплимент». Например:

– Благодарю вас за комплимент, – сказала *gnadige Frau*, несколько потупясь (Писемский, 1880, с.219).

– Благодарю за цветы и комплимент. (Горький, 1913, с.65.)

В некоторых ситуациях общения, услышав комплимент, россияне не реагируют на него, в то время, как китайцы отрицают ее. Например:

– *Вы очень талантливый человек и хорошо разбираетесь в своем деле.*

– *Не преувеличивайте.*

А китайцы, получив такой комплимент, обычно говорят: *Нет, нет, вы слишком добры.*

Когда китайцы обслуживают своих гостей, они обычно накрывают стол, полный вкусного угощения, и все время призывают других наслаждаться ею, говоря: «没什么菜, 吃顿便饭» (Пер.: Ничего особенного, просто перекусите).

В России во время приема гостей хозяева часто хотят услышать похвалу от других, например: *Это мое фирменное блюдо, оно очень вкусное,*

попробуйте, пожалуйста. Таким образом, не лишним будет во время приглашения на русский или китайский семейный ужин поблагодарить хозяев и похвалить их, например, за вкусную еду, за гостеприимство хозяина, или за красивую и умелую жену и т.д.

Речевое поведение каждой страны имеет свои национальные особенности, к которым относится и выражение похвальных намерений. Запрещенное и разрешенное в социальном этикете, общепринятые и непринятые привычки поведения формируют своеобразие языка.

Русские используют похвалу в более широком плане, чем китайцы. Русские часто хвалят внешний вид друг друга, например, внешность, одежду, макияж и т.д. Часто используются выражения: «Ты сегодня такая красивая!»; «Ух ты! Какое элегантное платье!» и т.д. Китайцы не очень охотно используют и принимают подобные комплименты в адрес своей внешности. Это вызывает у людей ощущение, что говорящий лицемерит. Даже среди молодежи комплименты по поводу внешности делаются только женщинам. Вместо того чтобы хвалить внешность, китайцы предпочитают хвалить качества человека или физической состояние. Например,

夸奖他道：“这孩子不错！他回国船坐二等，我以为他火车一定要做头等，他还是坐二等车，不志高气满，改变本色，他已经懂做人的道理了 (Цянь, 1991, с.19)。

Пер.: *Говорит он: этот мальчик – молодец! Когда он возвращался домой, то на пароходе ехал вторым классом, а я думал, что его поезд должен быть первым, и все-таки он поехал вторым классом, не стремясь изменить свою природу; он уже знает, как быть мужчиной (перевод наш – Лю Х.).*

2.1.7 Поздравление в русской и китайской лингвокультурах

Таблица 22

Формулы поздравления в русском и китайском языках

	Русский язык	Китайский язык
Традиционные формулы	С праздником! С днем рождения! С юбилеем! С новым годом!	节日快乐 ! 生日快乐 ! 周年快乐 ! 新年快乐
	Поздравляю с успешной сдачей экзамена! С окончанием школы!	恭喜你顺利通过考试 ! 祝你中学毕业快乐 !
	Приятного аппетита С легким паром! Будь здоров	—
	—	Идиома
Формулы в онлайн-общении	картинка с текстами / стикер	Стикер

Поздравление – это языковой феномен, который все чаще и чаще используется в повседневном общении, а также является важным проявлением вежливости. По своей сути поздравление является комплексным термином, как в качестве понятийной единицы, так и в качестве коммуникативной единицы. Как понятийная единица он относится к категории лексикографии и трактуется в рамках словаря. Как коммуникативная единица, т.е. единица речевого акта, поздравление представляет собой многофункциональное речевое вежливое предложение (Сунь, 2012, с.52).

Поздравление – экспрессивный речевой акт, тип речи с речевым

осознанием, вежливо выражающий радость и симпатию к адресату и радующийся за него. Цель поздравления – вызвать положительный эмоциональный отклик у адресата для поддержания отношений. Удачное поздравление отличается от комплимента тем, что в нем описываются реальные ситуации или события и искренность, благоприятные для получателя.

Это интуитивно отражено в семантической интерпретации речевого акта поздравления, предложенной А. Вежбицкой: Когда я тебя поздравляю, я имею в виду, что: (1) я знаю, что ты это сделал и что из этого вышло что-то хорошее для тебя; (2) я предполагаю, что ты будешь этим доволен; (3) я делаю это в надежде, что ты будешь знать, что я этим доволен; (4) поэтому я скажу: я тоже этим доволен (Вежбицкая, 1985, с.254).

Осуществляя поздравительный речевой акт, говорящий фактически вызывает положительную реакцию адресата, упоминая о его достижениях или торжествах, выражая свою собственную радость и одновременно проявляя заботу и приветствие о нем, приводя его в радостное настроение. Это означает, что в речевом акте поздравления хорошо реализуется органическое единство силы слова и цели воздействия, что не только свидетельствует об эмоциях и отношении говорящего к адресату, но и "выполняет дискурсивную функцию изменения аффективного состояния адресата, производит эстетический эффект его радости" (Чжоу, 2013, с.14)

В контексте поздравлений, помимо времени и места, одним из очень важных элементов является также причина поздравления. Поводы для поздравлений фактически определяются культурными традициями каждого народа или страны, поэтому несложно перечислить их по одному. Подводя итог, можно сказать, что общими поводами для поздравлений являются: (Трофимова, 2008, с.106)

(1) По какому-либо счастливому, приятному, важному поводу, например, по случаю дня рождения или юбилея. Например:

С праздником! 节日快乐! С днем рождения! 生日快乐! С юбилеем! 周年快乐! С новым годом! 新年快乐!

(2) Особое достижение адресата. Например: Поздравляю с успешной сдачей экзамена! 恭喜你顺利通过考试! С окончанием школы! 祝你中学毕业快乐!

Поздравление обычно сопровождается речевым актом – пожеланием. В отличие от поздравлений, которые возвещают о начале праздника и общей радости, пожелания описывают настоящее или будущее (например, пожелания любви и удачи) и выражают благожелательность. Пожелания обычно сопровождаются приветствием, например, «Поздравляю с годовщиной свадьбы! Желаю вам счастливой семейной жизни!».

На китайский язык поздравление переводится как «祝贺, 恭喜», а пожелание – как «祝愿». Между этими двумя словами есть принципиальная разница, но оба словосочетания употребляются с эллиптической формой «祝». Однако в китайском языке есть особая часть культуры – идиомы. Людям нравится поздравлять других с помощью идиом, которые соответствуют ситуации. Например, «一帆风顺» (Пер.: попутный ветер раздувает парус) означает, что корабль идет с полными парусами и плывет по ветру. Это также метафора, означающая, что все происходит очень гладко и без препятствий. Поэтому в китайском языке можно использовать это слово в качестве благословения, когда отправляют кого-то в путь или когда он находится в трудной ситуации.

Кроме того, по сравнению с китайскими поздравлениями, русские поздравления используются в гораздо более широком диапазоне. Например, во время еды, независимо от того, знает вас человек или нет, близок он вам или нет, русские скажут: «Приятного аппетита». После купания русские говорят: «С легким паром!». Использование поздравительных фраз в вышеуказанных случаях может вызвать у китайцев большое недоумение.

С развитием сети формулы поздравлений демонстрируют стабильность и мало чем отличаются от традиционных формул. Однако стоит отметить, что при онлайн-общении люди предпочитают использовать стикеры или картинки с текстом вместо текстовых формул.

2.1.8 Приглашение в русской и китайской лингвокультурах

Таблица 23

Формулы поздравления в русском и китайском языках

	Русский язык	Китайский язык
Формулы	Я хотел бы пригласить вас Пойдемте на!	我想邀请你..... 让我们去.....吧 !
Ответ	прямой ответ	окольный ответ

Как показал анализ материала (табл. 23), китайцы и русские используют практически одинаковые формулы приглашений, как традиционные, так и применяемые в онлайн-общении. Например, «Я хотел бы пригласить вас ...»; «Пойдемте на концерт!» и т.д. Но существует разница в речевом этикете двух стран при ответе на чье-либо приглашение.

Китайцы соблюдают ритуал принятия приглашения: обычно его напрямую не принимают, отказываются. Адресант не считает отказ истинным, поэтому он повторяет приглашение, чтобы показать свою искренность. В случае же полного отказа, адресат вынужден объяснить причину и извиниться. Например:

- *Приходи сегодня ко мне на ужин!*
- *Забудь, это слишком хлопотно для тебя.*
- *Не надо никаких вежливостей, приходите, я сегодня приготовлю рыбу, давайте поболтаем вместе, давно мы не ужинали вместе.*

– *Ну ладно, тогда спасибо!* (обещает принять приглашение). / – *Я действительно не могу, извини, у меня другие планы на вечер. Давай назначим свидание в другой раз, хорошо?* (Отказывается от приглашения).

В отличие от китайской церемонии, русские коммуниканты часто прямо принимают или отклоняют приглашение, без повторного приглашения. Например:

– *Я хочу Вас пригласить ко мне в гости сегодня.*

– *Спасибо. С удовольствием к Вам приду»* (согласие) / – *«К сожалению, я сегодня не могу пойти, я занята»* (Отказ).

В процессе анализа мы рассмотрели различные формы проявления вежливости в формальном и неформальном общении русских и китайцев.

Одной из важнейших форм вежливости является обращение как коммуникативная стратегия. Обращение представляет собой грамматически и интонационно независимый компонент предложения, используемый преимущественно для обращения к объекту речи, коммуниканту. Анализ обращений в текстах художественной литературы показал, что и в русском, и в китайском языках обращение чаще всего выражено именем существительным. Большой фонд лексики в обоих языках содержит различные формы личных имен, прозвищ, эпитетов, обозначающих социальные роли и статус. С их помощью люди могут устанавливать и поддерживать контакт с собеседником. Обращение считается одной из составляющих речевого этикета. В процессе исследования были выявлены варианты обращения к знакомым, родным и незнакомым людям, в деловой и обыденном общении. Были рассмотрены словообразовательные формы обращений, а также функции обращений.

В разделе были описаны виды комплиментов как формы вежливости. Комплимент представляет искреннее выражение одобрения того, что поддерживают, это выражение признания, уважения, одобрения или восхищения; добрые, приятные слова, лестные отзывы. Комплимент является

простым, но эффективным инструментом в формировании хороших отношений в речевом поведении. В процессе исследования доказано, что речевое поведение представителей разных стран имеет свои национальные особенности выражения похвальных намерений. В межкультурной коммуникации важно учитывать запрещенные и разрешенные формулы в речевом и социальном этикете, поскольку общепринятые и непринятые привычки поведения формируют своеобразие языка.

В разделе описаны формулы поздравления и приглашения в русской и китайской лингвокультурах. Мы пришли к выводу о том, что и китайцы, и русские коммуниканты используют практически одинаковые формулы при приглашении. Далее рассмотрим устойчивые выражения с семантикой вежливости в русском и китайском языках.

2.1.9 Сетевой жаргон в русской и китайской онлайн-коммуникации

Рассмотрим использование сетевого жаргона, также известного как сетевой сленг, в русском и китайском Интернет-общении. Стоит отметить, что он постоянно меняется в зависимости от моды, влияния шоу-бизнеса, СМИ, различных общественных явлений, иностранных языков. Так, самыми распространенными в настоящее время русскими сленговыми выражениями, используемыми в Интернете при переписке, являются: «Мой краш» – «Моя любовь, мой тип, моя навязчивая идея», «вкрашиться» – «внезапно и нелепо влюбиться» от английского слова «crush», представляющего аналогичное жаргонное значение; «кринж, кринжовый» – «мерзкий, отвратительный», «ролф» – «шутка, смех, юмор», «ролфить» – «смеяться от души», «пранк» – «розыгрыш, злая шутка, насмешка», «задонатить» – «пожертвовать деньги создателю игры, видеоблога или приложения на поддержку развития страницы, сайта, приложения», «чилить» – «отдыхать», «чекать» – «проверять, контролировать», «чекиниться» – «побывать где-либо, отметить в

социальных сетях с указанием геометки объекта на фотографии или в посте», «олды» – «более старшие собеседники», «хайп» – «раздутый ажиотаж, повышенное всеобщее внимание, молниеносная популярность», «жиза» – «жизненная ситуация», «токсик» – «язвительное поведение, проявление неуважения в чей-то адрес», «зашквар, мотевон» – «нечто позорное, неприятное», «бомбить» – «открыто и активно выражать своё недовольство чем-либо», «инфа сотка» – «проверенная информация, стопроцентная правда», «флексить» – «беспорядочно танцевать под модную музыку», «вписка» – «вечеринка с ночевкой у кого-либо дома» от глагола «вписаться (к кому-то в квартиру, дом)», «запилить» – «сделать что-либо», «агриться» – «злиться», «крипово» – «страшно, жутко», «пруф» – «доказательство, аргумент», сделать что-либо «на изи» – «без труда, легко», «рандомный» – «случайный» и т.д.

Подчеркнем, что практически все новые слова молодежного жаргона – это заимствования из английского языка, т.е. англицизмы, которые постепенно проходят освоение в современном русском языке.

В китайском интернет-общении часто используются следующие жаргонные слова: «蒜了» – «算了» («Чеснок»–«Пусть так и будет»), «u1s1» – «有一说一» («U1s1» – «Говорить правдиво и искренне»), «Duck 不必» – «大可不必» («Duck не нужно» – «Это совершенно лишнее»), «想 peach» – «白日做梦» («Хочу peach» – «Несбыточная мечта»), «虾仁猪心» – «杀人诛心» («Очищенные чилимсы и свиное сердце» – «Разгадать мысль человека»), «778» – «吃吃吧» («778» – «Сходить поесть»), «857» – «去夜店» («857» – «Сходить в ночной клуб»), «早八» – «早上八点的第一节课» («Рано в восемь» – «Первое занятие в восемь утра»), «Slay» – «秒杀全场» («Slay» – «Захватывать»), «爷青回» – «爷的青春回来了» («Дедушка вернулся синий» – «Вспомнить молодость, молодиться»), «SA» – «飒» («SA» – «Восхвалять»), «社会性死亡» – «丢脸的事情已经人尽皆知, 没脸再在世界上活下去»

(«Смерть» – «Очень неловкая ситуация»), «耗子尾汁» – «好自为之» («Крысиный хвост» – «Разбираться с проблемой в одиночку», «凡尔赛文学» – «表面是诉苦, 实际上是在炫耀» («Версальская литература» – «Поверхностная жалоба, показуха») и т.д.. В китайском языке они выражаются иероглифами. Большинство китайских жаргонных слов произошли от омофонов, а часть них пришли из английского языка.

В современном Интернет-общении часто используются так называемые мемы (от английского «Internet meme»), передающие информацию в разнообразной форме (медиаобъект, фраза (цитата), явление). Мемы становятся популярными вследствие распространения в Интернете в социальных сетях, форумах, блогах, мессенджерах и др. Мемами могут считаться не только слова, но и изображения, видео- или звукозаписи, которые вызывают равнодушие, смех, иронию, они являются актуальными, часто соответствуют моде, другим общественным явлениям.

В российской Интернет-среде самыми популярными мемами являются: «Ждун» – означает ожидание несбыточного, «Grumpy Cat» – скрытое или явное недовольство, «LOL» – означает очень смешную шутку, изображение в виде плаката в стиле «Демотиватор» – бессмысленность, обреченность, фото с надписью «Как тебе такое, Илон Маск?» – означает нечто незамысловатое и сделанное из подручных средств, но функциональное и эффективное, «Fасeralm» – раздражение, стыд, уныние, «Дрейк в оранжевой куртке» – означает способ расставить приоритеты, сравнивая два варианта, «Наташа, мы всё уронили» (фото с несколькими котами, смотрящими в объектив фотокамеры сверху вниз, обращающимися к спящей хозяйке, которая находится за кадром) – означает неуспех, неудачу, потерю и т.д.

В Китае почти всегда мемами являются фото с иероглифами, и их значения воспринимаются буквально. Например, мем «Fасeralm» в Китае означает безысходность.

В последнее десятилетие в России в Интернет-общении используются жаргонные выражения и слова, приведем примеры употребления:

«2к21» – 2021 год («к» – от жаргонизма «косарь» – тысяча). Пример употребления:

В 2к21 году, в двадцать первом веке до сих пор верить в подобные стереотипы – глупо.

«Горит» – возмущает, злит. Пример употребления:

У меня горит с его бестактного поведения!

Ср.: «Годнота» – хорошая, годная вещь, предмет. Пример употребления:

Последний альбом этой группы – годнота, советую послушать!

Другое жаргонное слово «лан» – сокращение от слова «ладно». Пример употребления:

Ну, лан, я пошёл домой.

«Ливнуть» (от англ.яз. leave– уйти, покинуть). Пример употребления:

Он ливнул из нашей компании ещё год назад, и с тех пор никто с ним не общается.

«Овердофига» – очень много. Пример употребления:

На пляже сегодня народу овердофига – яблоку негде упасть, ногу негде поставить.

«Сорян» – от англ.яз. слова «sorry», означающего «прости(те), извини(те)». Пример употребления:

Я тебя задела? Сорян, я нечаянно.

Другое выражение «ору (в голос)» – смеюсь громко и от души. Пример употребления:

Я ору в голос с этой фотографии! Как же смешно мы на ней получились!

«Оч» – сокращение от слова «очень». Пример употребления:

В этом кафе готовят оч вкусные бургеры!

«Го» – от англ. яз. «go» – давай пойдём, пошли скорее. Пример употребления:

Го в кино в эти выходные, будут показывать интересный фильм!

«Топ (топчик)» – нечто самое лучшее, от англ. яз «TOP». Пример употребления:

Эти брюки просто топчик! Надо брать!

«Огонь» – восхитительно. Пример употребления:

Твое новое платье – огонь! Как оно тебе идёт!

«Параллельно» – без разницы, всё равно. Пример употребления:

Он говорит обо мне плохие слова за моей же спиной? Да пусть говорит, что хочет, мне параллельно.

«Фейк, фейковый» – подделка, неправда, от англ. яз. «fake». Пример употребления:

Неужели ты веришь всему, что написано в этой статье? Она же фейковая!

«Жесть» – ужас, «какой кошмар», от слова «жестоко», дословно «жестокая ситуация». Пример употребления:

Представляешь, нашего Женьку отчислили из универа. Вот жесть, да?

«Чел» – сокращение от слова «человек». Пример употребления:

Знакомый чел сказал, что поможет нам.

«Тусить» – веселиться. Пример употребления:

Вчера в клубе классно потусили – было очень весело! Жаль, что ты не пошел с нами!

Некоторые сленговые слова настолько укоренились в русском языке, что стали употребляться в СМИ, на телевидении вследствие демократизации русского языка: круто, классно и т.д.

В китайской разговорной речи используются следующие жаргонизмы: «达人» – опытный человек/ гений. Пример употребления: «你真是电脑达人呀» («Ты настоящий компьютерный гений!»). «月光族» – те, кто живут от зарплаты до зарплаты. Пример употребления: «他是典型的月光族» («Он

типичный представитель тех, кто живет от зарплаты до зарплаты.»). «土豪» – тухао (те, кто любят транжирить деньги). «好家伙» – от английского глагола «Oh, mygod!» – «Боже мой!». Пример употребления: «好家伙, 你全部都吃了?» («Боже мой, ты все съел?») и т.д.

В сочетании с формулами приветствия эти и другие сленговые выражения создают особый стиль, отличающий Интернет-общение от традиционного, общепринятого. Сходные черты этого проявления в российском и китайском сетевом общении свидетельствуют о некоторых чертах глобализации этого процесса.

2.2 Невербальные этикетные средства

Существует множество различных средств и способов, с помощью которых люди общаются, выражают свои идеи и передают информацию. Язык является основным средством, помогая людям лучше узнать друг друга через общение. Мы часто видим волнение и радость людей, встречающих друг друга. Они разговаривают, смотрят, используют ряд жестов и мимики: рукопожатия, хлопки, пожимания плечами и даже поцелуи и объятия; улыбки и удивление... В таких случаях чувства людей выражаются с помощью невербальных средств общения. Это означает, что хотя язык играет доминирующую роль в передаче информации, он не работает изолированно, а всегда интегрирован с невербальными средствами общения и используется в комбинации для более эффективного общения. В психолингвистике доказано, что акт коммуникации включает и вербальное, и невербальное виды общения.

В некоторых случаях неверное с точки зрения речевого общения поведение вызывает серьезные последствия, когда люди сосредотачиваются только на том, чтобы выслушать сказанное, и игнорируют различные действия другого человека во время общения. Как говорится, “надо не только услышать,

но и увидеть." В конфуцианском произведении «Книге обрядов» сказано: «Из-за любви выражайте ее в словах. Но если слов недостаточно, то удлините голос. Если и этого недостаточно, то выпустите восклицание. Если этого еще недостаточно, то руки пусть пляшут, притоптывайте ногой». Американский лингвист Э. Холл отмечает: «...а самом деле, в дополнение к использованию артикулированного языка для выражения наших мыслей и истинных чувств, мы часто используем безмолвный язык - язык действий... Безмолвный язык раскрывает гораздо больше смысла и является гораздо более глубоким, чем озвученный язык. Ведь озвученный язык имеет тенденцию скрывать большую часть выражаемого смысла» (Холл, 1991, с.28).

Очевидно, что невербальная коммуникация играет ключевую роль в изучении человеческого языка и межъязыковой коммуникации. Без добавления и участия невербальной коммуникации наш язык был бы стереотипным, бледным, безвкусным и невыразительным.

Изучение невербальной коммуникации человека началось в древности еще до Аристотеля в Древней Греции, но официальные исследования начались с трудов британского ученого Ч. Дарвина. Работа американского антрополога Б. Уиттла «Введение в кинесику» (1952) стала более систематическим исследованием соматического языка в невербальном общении, впервые введя термин «кинесика». Книга Э. Холла «The Silent Language» (1959) раскрыла тайны языка тела в коммуникации и обеспечила теоретическую основу для углубленного изучения невербальной коммуникации. Он стал первым специалистом, который специализировался на изучении невербального коммуникативного поведения человека. В этой книге впервые рассматривались исключительно различные средства невербальной коммуникации человека, а именно язык тела.

В 1960-х годах известный советский лингвист А.А. Реформатский впервые в отечественном языкознании поставил вопрос о характеристиках и способах сосуществования нескольких знаковых систем в одном

коммуникативном акте, что привело к тесному контакту изучения русской невербальной коммуникации с лингвистикой. «В коммуникативном процессе параллельно существуют несколько систем обработки информации-символов. Хотя эти семиотические системы в принципе противоположны друг другу, они не влияют друг на друга и находятся вместе в чрезвычайно сложной взаимосвязи.» (Би, 2001, с.23)

В 1974 г. в книге Г.Б. Колшанского «Паралингвистика» были заложены теоретические основы изучения невербальной коммуникации в России. В 1991 г. в работе «Жесты и мимика в русской речи» А.А. Акиншина в наглядной иллюстрированной форме представлены 196 русских соматических языков, в которых лексические статьи по каждому соматическому языку подробно описаны с указанием отдельных значений, а также контекстов, в которых эти значения используются, и соответствующих примеров предложений. Книга является важным практическим пособием для изучения невербальной коммуникации на русском языке.

В книге Чжао Миншана «Сравнительное исследование русского и китайского языка и культуры» кратко анализируется русская и китайская невербальная коммуникация, особенно жестовый язык, в аспекте культуры (1996). В работах Гао Фэнлани и Цюй Чжицзяня «Различия между русскими и китайцами в невербальном языке» (1997) и Лю Гуанжуна и Хуан Сухуа «Исследование русских и китайских языковых и культурных практик» (1999) содержится материалы для систематического и углубленного изучения русской и китайской невербальной коммуникации.

Все общение без использования языка называется невербальной коммуникацией. Оно включает в себя движение глаз, жесты, язык тела, улыбку, мимику, одежду, молчание, прикосновение, расстояние между говорящими, громкость речи, восприятие времени, использование пространства и т.д.

Необходимо рассмотреть понятие невербальной коммуникации и дать краткий обзор некоторых определений.

Определение Ларри А. Самовара (Samovar) и Ричарда Е. Портера (Porter) звучит так: «Невербальная коммуникация включает в себя все стимулы, искусственно и экологически созданные в коммуникативном контексте, которые содержат потенциальную информацию для ретранслятора или реципиента» (Самовар, 2016, с.279). Маландро. Л.А. (Malandro) и Бейкер. Л.Л. (Baker) определяют невербальную коммуникацию как «процесс, с помощью которого человек делает невербальные сигналы, способные создать значение в сознании других людей» (Маландро и Бейкер, 1991, с.9). Содержание невербальной коммуникации включает жесты, позы, выражение лица, контакт взгляда, физический контакт, понятия времени и пространства.

1. Жесты. В процессе общения люди всегда используют свои руки, намеренно или ненамеренно, чтобы передать информацию и выразить свои эмоции и мысли. Самый знакомый жест – это рукопожатие.

2. Поза. Это кратковременный акт движения всего тела. В межкультурной коммуникации амплитуда и скорость движений позы, привычки сидеть и стоять также отражают различные душевные состояния и выражают различные эмоции.

3. Мимика. Мимика обычно делится на восемь категорий: возбуждение, радость, удивление, боль, страх, застенчивость, отвращение и гнев. Существует бесчисленное множество чувств или желаний, которые люди непреднамеренно выражают с помощью мимики. Поскольку по мимике легче определить настроение и отношение другого человека, все неприкрытые утверждения и отрицания, положительные и отрицательные, принятие, неприятие и другие возникающие эмоции могут быть переданы через мимику. Важность мимики для общения признана единогласно.

4. Зрительный контакт. В процессе межличностного общения глаза могут отражать настроение человека, его отношение и эмоциональные

изменения. Мы говорим "глаза – это окна в душу", достаточно объяснить, что глаза – это самый эффективный способ раскрыть внутренний мир человека, все человеческие эмоции, чувства и изменения в отношении, можно показать по глазам.

5. Физический контакт. Физический контакт – это коммуникативный акт, заключающийся в общении или обмене информацией посредством телесного контакта. Он принимает разнообразные формы, насыщен сильными эмоциональными красками и имеет ярко выраженные культурные характеристики.

6. Понятие пространства. Когда люди общаются, расстояние между двумя сторонами в пространстве имеет большое значение, оно не только говорит нам об отношениях между двумя сторонами, душевном состоянии, но и отражает национальные и культурные особенности.

7. Понятие времени. Понимание людьми концепции времени в процессе общения и в отношении использования времени также отражает коммуникативную психологию людей и передает определенное сообщение. Оно включает в себя систему времени, классификацию времени и характеристики времени.

Argyle M. Bodily выделяет пять обязанностей невербальных знаков, к которым относятся: (Argyle, 1988, с.5)

1. Выражение эмоций: выражение эмоций через лицо, тело и голос;
2. Участие в межличностных отношениях: сближение людей посредством невербальных знаков (акцент голоса, взгляд, контакт);
3. Поддержка языка: взаимозависимость между вербальными и невербальными символами (например, кивок в знак согласия и т.д.)
4. Представление себя: представление себя с помощью невербальных знаков (внешний вид, запах и т.д.);
5. Выражение манер: использование правил этикета (приветствие, рукопожатие и т.д.)

Культура и большинство видов невербального коммуникативного поведения передаются от поколения к поколению и являются общими привычками социальной общности, которые формируются с течением времени благодаря истории и культуре.

Как утверждает Ларри А. Samovar, культура и невербальная коммуникация неразрывно связаны, кроме того, формирование и влияние невербального поведения людей часто определяется их культурной средой. В разных культурах существуют разные правила общения, и при взаимодействии людей из разных культур неизбежны недопонимания и конфликты. Одно и то же семантическое значение представлено разными невербальными символами в разных культурах.

Возьмем, к примеру, приветствия: американцы любят пожимать руки, арабы целуют в щеку, японцы кланяются, а мексиканцы обнимаются. Точно так же один и тот же невербальный акт в разных культурах может означать разные и иногда совершенно противоположные вещи. В США положить ногу на ногу – обычный способ расслабиться даже в официальной обстановке, но в Северной Корее – это очень неуважительный поступок и социальное табу. Японцы используют обе руки при раздаче визиток или подарков в знак уважения, а мусульмане считают левую руку нечистой и никогда не используют ее для принятия пищи или передачи вещей другим. (Би, 1998, с.46)

Таким образом, в процессе межкультурной коммуникации, помимо преодоления языковых барьеров, люди должны понимать значение невербального коммуникативного поведения. Поскольку культуры народов настолько укоренились, людям нелегко принять невербальное поведение или сигналы, которые противоречат их собственным привычкам. Специфическое поведение невербальной коммуникации является одновременно универсальным и специфическим. Мы не можем игнорировать различные значения, которые разные культуры придают этим специфическим невербальным действиям, иначе они станут причиной недопонимания в

межкультурной коммуникации. Рассмотрим различные знаки невербальной коммуникации в Китае и России.

Язык тела

Жесты: Различия между китайской и русской культурами особенно очевидны в языке жестов. И китайская, и русская культуры используют жесты для выражения определенных значений. Однако одинаковый жест не обязательно означает одно и то же, и разные жесты могут быть использованы для одинаковых значений.

1) В России пальцы поднимают кончик носа вверх. Это действие имеет два значения: 1) показать, что кто-то горд и высокомерен 2) поощрить кого-то. В Китае этот жест означает высмеивание того, кто глуп, как свинья.

– Что за бесовщина, – тихо произнёс он и озадаченно потерев пальцами кончик носа. (Калугин, 2001, с.49)

2) Китайцы указательным пальцем делают несколько кругов возле виска, чтобы показать, что нужно хорошо подумать. А вот в России поворот указательного пальца несколько раз у виска указывает на то, что у кого-то не все в порядке с головой.

Кучер в пышной ливрее выразительно покрутил пальцем у виска, хлестнул вожжсами, и цуг вороных, мерно цокая подковами, двинулся дальше по улице (Недельская, 2021, с.79).

3) Китайцы после еды похлопывают себя ладонями по животу, чтобы показать, что они сыты, в то время как русские кладут ладони на горло (означает «Я сыт по горло»), однако в китайской культуре этот жест имеет другое значение ("обезглавить").

4) Русские коммуниканты пожимают плечами для выражения неуверенности, непонимания или нерешительности, а китайцы разводят руки ладонями вверх. Например:

В ответ собеседник как-то неопределённо пожал плечами. Я так и не поняла, что означал этот жест (Марина, 2010, с.49).

Поза

1) обнимать ладонью одной руки кулак другой (приветствовать сложенными руками на уровне груди, малый поклон): Этот жест является уникальным китайским жестом. Особенно в древнем Китае он использовался не только для приветствия, но и для прощания, и даже для выражения благодарности или скромности. Более того, этот жест и сегодня используется в Китае для выражения уважения к другому человеку.

不久之后, 黎纲带着一个 20 多岁的年轻人进来。当他走到梅长苏面前时, 他抱拳行礼, 说: "童路拜见宗主。" (Хай, 2020, с.215)

Пер.: Вскоре после этого вошел Ли Ган с молодым человеком лет двадцати. Когда он подошел к Мэй Чансу, он сложил кулаки и отсалютовал, сказав: «Тун Лу отдает дань уважения сюзерену» (перевод наш – Лю Х.).

2) Этикетный ритуал Дунь Шоу (顿首), также известный как ритуал Коу Тоу (叩头), используется для выражения глубокого горя и особого почтения: использовался на похоронах, а сейчас используется для поздравления пожилых людей с Новым годом.

听见贾母喉间略一响动, 脸变笑容, 竟是去了, 享年八十三岁。众婆子疾忙停床。于是贾政等在外一边跪着, 邢夫人等在内一边跪着, 一齐举起哀来 (Цао, 2016, с.791)。

Мать Цзя слегка хрипя и улыбаясь, покинула наш мир в возрасте восьмидесяти трех лет. Все пожилые женщины поспешили переодеть почившую, отнесли ее на другую кровать, которая уже давно была приготовлена. Тогда Цзя Чжэн и другие мужчины встали на колени перед комнатой, где лежало тело матери Цзя, а госпожа Син и другие женщины - внутри комнаты, и все вместе они вознесли свое горе (перевод наш – Лю Х.).

3) Китайцы наиболее уважительно относятся к вертикальной посадке, и считается невежливым сидеть криво или прислонившись спиной к стулу перед старшим или начальником; русские сидят относительно непринужденно.

R先生请我坐在上位的太师椅上，正襟危坐，然后和我聊起来 (Го, 1992, с.124)。

Господин R пригласил меня сесть на верхний стул тай-ши, сел строго вертикально и затем поболтал со мной. (перевод наш – Лю Х.).

Российские учителя перемещаются по классу, чтобы общаться с учениками на близком расстоянии во время уроков, в то время как китайские учителя ведут себя с достоинством и во время уроков стоят в центре подиума в дисциплинированной манере. Российские учителя считают китайские аудитории слишком скучными и жесткими, а китайские учителя иногда считают российских учителей слишком непринужденными.

4) В России, приветствуя женщину на улице, мужчина снимает головной убор и перчатку. Когда мужчина приветствует кого-либо на расстоянии, то делает легкий поклон и прикасается рукой к шляпе, слегка ее приподнимает. А в Китае для приветствия просто машут рукой или кивают головой.

Увидав Нехлюдова, женщины поклонились ему, а Симонсон торжественно приподнял шапку (Толстой, 1996, с.121)

5) Поклон в Китае имеет два значения: 1) когда люди встречаются впервые или в знак уважения, они обычно отвечают неглубокий поклон. 2) чтобы выразить искреннюю благодарность или извиниться. Обычно правая рука кладется на левую сторону груди.

我恭敬地鞠了一躬，把书塞进帆布袋，背起来便走出书店的门 (А, 2011, с.202)。

Я почтительно поклонился, сунул книгу в холщовую сумку, поднял ее и вышел из дверей книжного магазина. (перевод наш – Лю Х.).

Физический контакт

1. Рукопожатие. И китайцы, и русские любят пожимать друг другу руки при встрече. Но китайцы при рукопожатии, иногда держат друг друга за руки обеими руками, чтобы показать, что они очень уважают друг друга. Русские, с другой стороны, этого не делают.

周恩来把丁洁琼一双柔软的、凉津津的手攥在自己的两只大手里，有力地握了握，摇了摇，松开，用右手做了个手势：我先跟同志们见见面吧 (Чжан, 1975, с. 403)。

Пер.: Чжоу Энлай сжал мягкие, прохладные руки Дин Цзецюна в двух своих больших руках, энергично пожал их, потряс, отпустил и сделал жест правой рукой: "Сначала я встречусь с товарищами" (перевод наш – Лю Х.).

2. Держаться за руки. в России за руки держатся только мужчина и женщина или пара, чтобы показать близость дружбы и любви, но в Китае, кроме как между парами, еще и обычными друзьями (в основном женщины). Они не обращают внимания на гендерный вопрос.

我和八子拉起手，随着熙攘的人流回家 (Ши, 2022, с.279)。

Мы с Бази взяли за руки и в суете людей направились домой. (перевод наш – Лю Х.).

3. Объятия. В Китае объятия, как физический контакт, допускаются обычно только между парами. В России, однако, это также часто встречается между двумя друзьями противоположного пола или одного пола, как выражение глубокой привязанности между братьями или сестрами. Например:

Иван Кузьмич встретил меня с распростертыми объятиями, обнял и крепко поцеловал. (Писемский, 1955, с.31).

4. Поцелуи. В России используют поцелуи разных видов в различных

ситуациях: дружеский, отеческий поцелуй в лоб или в голову; поцелуй в щеку (ребенка или хорошего друга); поцелуй руки (мужчина целует женщину в знак приветствия); поцелуй в губы. Поцелуи сопровождают дружеские поздравления, прощания, приветствия. Они также являются знаками сочувствия, утешения; выражением радости и счастья; выражением привязанности и любви (интимные поцелуи).

5. В Китае, с другой стороны, из-за относительно интровертного характера китайского народа, а также исторических традиций, поцелуи обычно встречаются только между родственниками (между только стариками и детьми) или любовниками. Поцелуи обычно интерпретируются как любовь, а выражение привязанности между друзьями обычно заменяется другим языком тела.

Они поцеловались, по старому русскому обычаю, троекратно навкрест: Барин был старого покроя. (Гоголь, 1937, с.49)

Степан: прошу извинить... Я только проститься, Касьяновна. (целуя руки). Будь тут здорова и весела. (Леонид, 1983, с.364)

5. Пальцы. Зацепление согнутого мизинца за мизинец другого человека представляет жест, который в России символизирует союз, дружбу или примирение после детской ссоры. В Китае он означает хранить секрет, не рассказывать секреты другому человеку.

“拉钩上吊，一百年不许变...” (Ши, 2022, с.277).

"Давайте поклянемся на мизинчиках, что мы не нарушим наше обещание сто лет..." (перевод наш – Лю Х.).

6. Контакт частей тела. Китайцы гораздо терпимее относятся к контакту с частями тела незнакомых людей, чем русские, а китайские женщины принимают прикосновения, похлопывания или поцелуи своих детей. В той же ситуации русские женщины чувствуют себя неловко или даже испытывают отвращение от такого контакта.

他摸摸孩子的头，说，宝宝，你长大了，记得来看看爷爷就好了 (Дин, 2014, с.27)。

Пер.: Он погладил ребенка по голове и сказал: "Малыш, когда ты вырастешь, не забудь навестить своего дедушку (перевод наш – Лю Х.).

7. Мимика – это движения глаз, бровей, носа, рта, лица, плеч и других частей человеческого тела, а также комплексное выражение счастья, гнева, печали и радости. Значения, которые оно отражает, почти одинаковы в разных странах, что означает, что выражение лица в некоторой степени универсально, но в то же время национально.

8. Губы сжаты, а рот закрыт. В России оно имеет два значения: 1) для выражения нервозности, беспокойства, недовольства и нежелания; 2) для подчеркивания сказанного и для того, чтобы дать понять собеседнику, что в словах есть скрытый смысл. В Китае эта мимика выражает нерешительность, или раздумье.

Я не узнавал бабушки: скромно поджав губы, незнакомо изменив свое лицо, она тихонько садилась на скамью у дверей. (Горький, 1916, с.96)

Короче, мне эти девицы нравятся, и у меня – он многозначительно сжал губы – даже виды особенные... Ну, да это после... (Достоевский, 2022, с.298)

Поднятая бровь в Китае обычно означает дружелюбие или молчаливое приветствие между молодыми людьми. Обычно это сопровождается улыбкой и расширением глаз. В России, однако, это знак восхищения. Если человек просто поднимает брови, это скорее удивление.

Китайцы любят показывать, что им нравится еда, чмокая губами во время еды. Русские, однако, считают это очень грубым, неприемлемым за столом.

На китайских деловых встречах большинство китайцев улыбаются друг другу с начала и до конца встречи. Даже если во время встречи возникают разногласия или проблемы, китайцы предпочитают решать их в более

спокойной манере. Русские люди, однако, возможно, в силу своей национальной особенности, относятся к деловым встречам чрезвычайно серьезно, и из-за этого они смотрят друг на друга с серьезным лицом на протяжении всей деловой встречи.

Движение глаз: взгляд является важным невербальным знаком общения. Однако одно и то же поведение человека может передавать совершенно разные значения в китайской и русской культурах. Китайцы не смотрят прямо друг на друга при разговоре и намеренно избегают постоянного зрительного контакта в знак своей скромности или уважения друг к другу. Когда русские разговаривают, они смотрят прямо в глаза, чтобы показать заинтересованность. Если человек не смотрит на собеседника, это часто воспринимается как застенчивость, отсутствие энтузиазма или даже трусость. Эта разница в культуре глаз заставляет русских думать, что китайцы смотрят на них свысока, потому что они избегают зрительного контакта с ними, а китайцы считают русских грубыми, потому что они постоянно смотрят на них.

Понятие пространства

Из-за огромной численности китайского населения личное пространство реализуется не полностью. Люди в Китае находятся ближе друг к другу во время разговора, чем в России. В России, если нарушается безопасная социальная дистанция, человек делает шаг назад, чтобы показать свое недовольство.

Также важно выбирать места, когда люди собираются вместе и их нужно рассадить. Во всех случаях только после того, как старший по возрасту человек сядет за стол, садятся остальные члены группы. Однако в России дело обстоит иначе: люди не делают различий между возрастом и старшинством, они просто выбирают место, которое им удобно, и нет никакого порядка старшинства.

Выбор места также отличается между двумя странами, так как в России местом для бизнеса обычно выбирают офис или конференц-зал. В Китае,

помимо этих мест, китайцы предпочитают встречаться в ресторане, чайхане или кофейне. Идея наладить контакт перед обсуждением вопросов бизнеса очень распространена в Китае, поэтому они предпочитают встречаться в более непринужденной обстановке, чтобы узнать друг друга поближе.

Понятие времени

"Пунктуальность" – понятие универсальное, и с ним не должно быть никаких проблем. Однако на практике дело обстоит иначе. Понимание "пунктуальности" варьируется от культуры к культуре, и даже в рамках одной культуры оно варьируется в зависимости от содержания деятельности. Для русских точное время, согласованное между двумя людьми, – это точное время, вплоть до точных минут. Опоздание более чем на пять минут недопустимо, это считается очень грубым. Китайцы склонны понимать время, добавляя "около" к времени встречи, то есть приблизительное время. Это, конечно, относится к обычным и неважным делам. Если речь идет о встрече, занятиях, экзаменах и т.д., то китайцы очень пунктуальны и даже приходят раньше оговоренного срока.

В России существует очень четкое разделение между рабочим временем и временем отдыха. В Китае этого нет, поскольку начальство или коллеги могут позвонить и поговорить о работе в любое время. Хотя многим людям не нравится эта система, большинство предпочитает смириться с ней из-за жизненных трудностей.

方远: “周六保证不休息, 周日休息不保证” (电视剧《底线》)
(телесериал *The Bottom Line*)

Фан Юань: "В субботу точно не отдыхать, отдых в воскресенье не гарантирован" (перевод наш – Лю Х.).

Американский радиоведущий Альберт Мерабиан однажды предложил формулу информационной силы: словесная передача информации составляет 7%, средствами интонации – 38%, 55% – средствами невербальными, в частности мимики (Мерабиан, 1967, с.110) Как видно из этой формулы,

мимика является одним из наиболее экспрессивных языков человеческого тела в невербальном общении. Когда люди общаются лицом к лицу, возникает связь между говорящим и слушающим, и мимика способна передать самые разные эмоции.

Однако в онлайн-общении выражения лиц и физические движения отсутствуют. Несомненно, это во многом повлияло на развитие невербальных специфических средств коммуникации. В последние годы в общении при помощи различных мессенджеров и социальных сетей набирают популярность альтернативные способы выражения эмоций. Так, широкое распространение получили так называемые смайлы, стикеры, различные графические общепринятые изображения. Возможности программного обеспечения для сетевого общения, а также обновление различных программ для мобильных чатов способствовали развитию целых наборов смайликов. Появление и совершенствование таких графических систем не только вдохнули новую жизнь в интернет-чат, но и побудили к возникновению новой визуальной культуры. Набор смайликов в качестве дополнительного средства коммуникации и выражения категории вежливости стал неотъемлемой частью общения людей с помощью программного обеспечения в Интернете и мобильных чатах. Графические средства выражения эмоций и этикета активно используются в сетевом общении. Они представляют собой символы, рисунки, графики, трансформации слов, отражающие целую сеть эмоций и чувств (Чжэн, 2010, с.109).

Набор смайликов – результат лингвистической визуализации, в которой знание каждого изображения обычно происходит в результате визуального шока, воспринимаемого с помощью зрительных органов. Визуальный образ демонстрирует выражение лиц и форму тела обеих сторон собеседников в чате, что создает иллюзию того, что они общаются лицом к лицу.

Сегодня кажется, что люди меньше заинтересованы в письменности и переключились на визуальные стимулы. Коммуниканты получают

информацию через изображение, а также передают информацию через изображение. Профессор педагогического университета Нанкина Чжан Сую определил визуальную культуру как «элемент, состоящий из символов изображений, стиль, который воспринимается визуальным восприятием, как внешний вид культуры» (Чжоу, 2001, с.419).

Рассмотрим наиболее популярные невербальные (графические) этикетные средства.

Первые смайлы, появившиеся в сети, – это смайлы ASCII, а в них “:-D” означает радость, “:-*” означает целовать, “;-)” означает мигать глазами, “:-x” означает молчать, “:-O” означает удивлять. Смайлики ASCII имеют две характеристики: во-первых, они состоят из знаков пунктуации, букв и других символов на клавиатуре компьютера. Во-вторых, символы имеют форму справа и слева, то есть имеют поперечную структуру. И среди них очень популярны в России такие знаки: - «) » и « (».) или :) - передает значение улыбки, добродушного отношения.

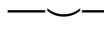
Например: «Привет) меня зовут... Очень рад с вами познакомиться)». (или :(- несет смысл грусти, сожаления.

Или: «К сожалению, я не могу».

В Китае такие системы знаков уже давно не используются. Данные знаки воспринимаются китайцами как скобки, а не как символы. Однако широко используется знак «~» выполняющий аналогичную функцию знака «) ».

Например: « 我来啦~ » (« Приду »).

Каомодзи. После введения в Японии смайликов система ASCII была преобразована и появилась инновационная система каомодзи, включающая горизонтальные смайлы. Японцы изменили поперечную форму символов ASCII в процессе перестройки и инноваций, образуя набор символов в продольных формах. Переработанные каомодзи, имеющее пиктографическое значение в интернете, можно использовать отдельно от текста.

Например: «<()>» означает «счастье», « (#  #) » означает «стеснение», «    » означает «презрение», « ) ~ ■□ ~ () » означает «выпить до дна», « (>  <) » означает «мучение» , «  (' □ ')  » означает «гнев злость».

Система знаков Каомодзи очень хорошо сочетается с очаровательным стилем аниме, поэтому они пользуются поддержкой со стороны многочисленных женщин, Интернет-пользователей. По мере того как кинематографический жанр и стиль аниме распространился в Китае, молодые люди, преимущественно девушки, начали пользоваться и этой системой. Каомодзи позволяют передать абстрактные понятия простыми символами и канами (японскими буквами). Эта система более красивая, более сложная и романтичная и потому больше подходит для женского пола. Сегодня многие участники Интернет-коммуникации в Китае предпочитают использовать каомодзи, чтобы выглядеть привлекательно во время общения в Интернете. Эта система смайлов не получила широкого распространения и в целом малоизвестна в России.

Эмоджи. Основа теории символического взаимодействия в системе «Человек и общество» состоит в том, что члены группы используют один и тот же набор смайликов в общении друг с другом в одной группе и имеют одинаковое символическое объяснение (Чжао, 2011, с.22).

В настоящее время эмоджи считается обязательным семиотическим инструментом для общения молодых людей в онлайн-чатах как в России, так и в Китае. Приведем значения эмоджи:

 – «нравиться, любить»;  – «хвалить»;  – «целовать, любить»;  – «целовать»;  – «молчать, никому не говорить»;  – «смеяться до слёз» и т.д.

Исследование показывает, что использование смайликов повышает эффективность сетевого общения, а также конкретизацию смысла сообщения при помощи смайла, что способствует успешной коммуникации.

Однако необходимо помнить, что разные культуры имеют различные принципы социальных норм, и люди могут по-разному интерпретировать один и тот же смайлик.

Например, в Китае считается, что смайл эмоджи «😏» означает сардонический смех, безучастное отношение, а в России он означает легкую улыбку при приветствии.

Китайская молодёжь считает, что реальная улыбка должна быть с прищуренными глазами. В Китае молодые люди считают, что смайл «😏» имеет негативное значение «Уходи отсюда, я больше не хочу с тобой разговаривать!», а в России он просто означает прощаться с улыбкой, помахав рукой, аналогично этикетным формулам «Пока! / До свидания!».

Кроме того, в связи с многообразием мира различные культуры имеют свои представления и разное отношение, например, к некоторым животным. Так, в России собаки считаются частью семьи. Смайл «🐶» считают милым изображением щенка, и нет ничего обидного в сравнении человека с щенком или собачкой. В свою очередь, в Китае данное изображение раньше воспринималось как насмешка над другими, даже как вульгарное оскорбление. Теперь же друзья используют его, чтобы пошутить.

Другой смайл «🙄» в России обозначает неопрятного человека, а в Китае между друзьями он часто используется для обозначения глупого человека. Смайл «🍷» в России обозначает женщину полного телосложения, а в Китае он часто используется для выражения позитивного отношения к чему-либо и соответствует словам «круто, классно», часто используется вместе со смайликом «🍺».

Китайская молодёжь любит использовать смайлик «», чтобы выразить свое недовольство. Например, часто встречается фраза: «那你说个锤子» (Пер.: «Если не знаешь, зачем говоришь?»), которая означает пустословие. В последнее время в Китае появился смайлик . Три шестерки (666) в Китае означает «круто», «классно», а в России в силу религиозных принципов, это сочетание чисел, наоборот, считается негативным.

Динамический (анимированный) стикер. С запуском технологии gif появление динамических стикеров стало вторым этапом развития системы смайликов. Динамический стикер смайликов преодолел границы статического изображения, сделал его более повествовательным и экспрессивным, а также более драматичным и остроумным. Слова в стикерах часто являются популярными терминами для современной сети. Популярные термины часто отражают горячие темы, которые широко обсуждаются в стране или регионе в течение определенного периода времени, и поэтому популярные термины имеют культурные особенности, характерные для этой страны или региона. Понимание терминов является еще более трудным, если они мало знакомы с культурой страны или региона. Эти различия часто приводят к недопониманию в межкультурном общении.

Например, стикер  «吃瓜群众» буквально переводится как «Люди, которые едят арбуз вместе». Но на самом деле он используется для обозначения состояния, когда дело не касается адресата и его мнения не спрашивали, ему следует только молча наблюдать за происходящим. Используется обычно с намеком на насмешку. Наиболее часто используемые в России сетевые смайлики являются статичными, а в Китае более предпочтительны динамичные смайлики. Добавим, если в России смайлики используются только при неформальном общении, то в Китае они переходят и в более официальную переписку, как например, в общение с преподавателями, коллегами и даже руководителями.

Выводы

1. Использование формул приветствия в русском и китайском языках имеет свою лингвокультурную специфику. Сегодня наряду с ними зафиксированы различные сленговые выражения, принятые в Интернет-общении, которые создают особый стиль, отличающийся от традиционного, общепринятого. Сходные черты этого явления в русском и китайском сетевом общении свидетельствуют о некоторых чертах глобализации данного процесса.

2. Наряду с формулами приветствия традиционны и формулы прощания, символизирующие завершение акта коммуникации. В соответствии с традициями и в русской, и в китайской лингвокультурах формулы прощания имеют свою специфику в разных возрастных группах. При этом сегодня они испытывают влияние английского языка.

3. Этикетные формулы извинения в конкретных ситуациях зависят от социолингвистических факторов: гендерных особенностей, возраста коммуникантов, влияния иностранных языков, условий коммуникации.

4. Близки по значению и условиям употребления в русском и китайском языках формулы выражения благодарности. Причем часто они не означают особой признательности и имеют чисто этикетный характер. Отличием является то, что китайцы говорят «спасибо» только тогда, когда им оказали эффективную помощь.

5. Набор смайликов в качестве дополнительного средства коммуникации и выражения категории вежливости стал неотъемлемой частью общения людей с помощью программного обеспечения в Интернете и мобильных чатах. Графические средства выражения эмоций и этикета активно используются в сетевом общении как в России, так и в Китае. При этом есть своя специфика в использовании существующих систем, порой приводящая к ошибкам восприятия.

3 ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ФОРМУЛАМИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

3.1 Дидактические принципы отбора учебного материала и создания системы упражнений по обучению речевому этикету

В практике преподавания русского языка как иностранного обучению русскому этикету уделяется значительное внимание. Упражнения имеют речевую направленность и часто опираются на игровые моменты. Т.В. Крысенко и Т.Е. Суханова считают, что в процессе выполнения учащиеся выполняют различные ролевые функции, погружаясь в языковую среду; это способствует формированию и совершенствованию их коммуникативных навыков (Крысенко и Суханова, 2011, с.119). В основе организации речевой практики иностранных обучающихся лежат дидактические принципы, важнейшие среди которых – это принцип совершенствования обучения и принцип осознанности, основанный на использовании родного языка и учете его влияния на иностранный.

В процессе обучения иностранцев русскому речевому этикету важно провести сравнительный анализ средств его выражения в русском и родном языке студента. Как показывает опыт, это помогает не только проиллюстрировать различия между двумя языками, но и быстро усвоить речевые формулы изучаемого языка. Важным при этом становится общедидактический принцип речевой активности, когда каждый обучающийся является активным участником речевого общения на русском языке.

Количество формул речевого этикета требует от преподавателя тщательного отбора и подготовки материала к занятию. Отбор осуществляется исходя из следующих принципов:

1) принцип доступности и посильности: речевые этикетные формулы отбираются с учетом уровня знаний студента, чтобы он не сталкивался с большими трудностями и оставался мотивированным к обучению (Таубалдиева, 2013, с.371).

2) принцип наглядности. Демонстрация и анализ использования этикетных формул в стандартных ситуациях речевого общения позволяет закрепить формы и условия их употребления. Наглядность играет важную роль, когда необходимо объяснить отдельные нюансы, скрытые от иностранного обучающегося, что достигается, например, с помощью кинофильмов, магнитофонных записей.

3) принцип изучения от простого к сложному позволяет повысить продуктивность изучения новых материалов, создать дополнительную мотивацию и положительные эмоции. Соблюдение этого принципа позволяет избежать снижения интереса к представленным материалам.

4) принцип индивидуального и дифференцированного подхода означает учет мотивации иностранного обучающегося, особенности его социального окружения и личностного развития.

5) принцип прочности знаний выражается в том, что этикетные формулы должны храниться в долговременной памяти, чтобы обучающийся мог их свободно использовать. Этот принцип требует регулярного повторения, а не только творческого и яркого изложения материала.

Сегодня этикет в практике РКИ эффективно представлен в специально разработанных электронных пособиях и Интернет-ресурсах, что позволяет значительно улучшить языковой и культурный уровень учащихся (Архангельская, и Каменева, 2009, с.31). В работе с ними В.А. Федосов рекомендует использовать задания на распознавание ситуации и различение правильного и неправильного употребления этикетных формул (Федосов, 2015, с.51).

6) следуя принципам коммуникативной направленности, всю систему

работы преподаватель должен подчинять активной речевой практике студентов. Он должен опираться на принцип моделирования типичных коммуникативных ситуаций. При этом следует различать два вида упражнений: тренировочных, подготовительных – I тип и коммуникативных (речевых) – II тип. Следуя вышеописанным принципам, опирающимся на основные положения дидактики, лингвистики, психологии и коммуникации, можно добиться отличных результатов в овладении иностранными студентами значительной части этикетных формул русского языка.

3.2 Анализ российских учебных пособий, обучающих речевому этикету

В рамках нашего исследования обучению китайских учащихся русскому речевому этикету мы рассмотрели материалы российского учебника «Русский речевой этикет» (авторы А.А. Акишина, Н.И. Формановская) и книги «Русский язык как иностранный. Учебник для иностранных студентов первого курса» (сост. С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар).

Учебник А.А. Акишиной и Н.И. Формановской предназначен для изучения русского языка иностранными учащимися.

В структуре учебника представлены 15 тем: 1. Обращение и привлечение внимания; 2. Приветствие; 3. Знакомство; 4. Приглашение; 5. Просьба, совет, предложение; 6. Согласие и отказ в ответ на просьбу и приглашение; 7. Согласие и несогласие с мнением собеседника; 8. Извинение; 9. Жалоба; 10. Утешение, сочувствие, соболезнование; 11. Compliment, одобрение; 12. Неодобрение, упрек; 13. Поздравление, пожелание; 14. Благодарность; 15. Прощание. Каждая тема включает упражнения; таблицы, в которых представлены частотные выражения речевого этикета и наглядный материал (Акишина и Формановская, 1978, с.2).

Обращение к незнакомому человеку

<i>Средства выражения речевого этикета</i>	<i>Ситуация употребления и комментарии</i>
Простите ... Извините ... Будьте добры ...	Наиболее распространённая форма привлечения внимания, за которой обычно следует вопрос, просьба и т. д.
Будьте любезны Скажите, пожалуйста	—
Простите за беспокойство Не будете ли вы так любезны	Подчёркнуто вежливое обращение, чаще среди людей старшего поколения.
Послушайте! Слушайте	Непринуждённая фамильярная форма привлечения внимания, за которой обычно следует вопрос, просьба и т. д.
Товарищ!	Наиболее распространённая форма обращения, чаще к мужчине.

В табл. 24 в графе «Ситуация употребления и комментарии» дается комментарий с описанием конкретных условий ситуации общения, возможных участников коммуникации, а также функций и последовательности речевых формул. Таблицы, а также коммуникативные упражнения помогают учащимся освоить правила русского этикета (см, например, стр.9, упражнение 2).

Задание. *Обратитесь к незнакомому человеку:*

1. к маленькому ребёнку с вопросом, как его зовут; 2. к ребёнку на улице с вопросом, где находится кинотеатр; 3. к группе студентов с просьбой проводить вас к директору института; 4. к юноше с просьбой сказать, где находится остановка такси; 5. к мужчине с вопросом, как пройти на улицу Горького; 6. к женщине, забывшей кошелек на прилавке; 7. к экскурсоводу в музее с вопросом, когда написана эта картина; 8. к милиционеру с вопросом, как проехать в центр; 9. к водителю такси с вопросом, свободно ли такси; 10. к парикмахеру с просьбой постричь вас; 11. к преподавателю с сообщением, что

его приглашают в деканат; 12. к директору мастерской с просьбой, чтобы ваш заказ выполнили завтра.

По мнению авторов учебника, выполнение данных упражнений позволит иностранному учащемуся применить в жизни нормы речевого этикета и правила устного общения (умение слушать, точно реагировать на реплики, поддерживать разговор) (Акишина и Формановская, 1978, с.2).

В учебнике «Русский язык как иностранный. Учебник для иностранных студентов первого курса» содержится материал по речевому этикету, необходимые упражнения, например:

Раздел 1. Задание 1. Разыграйте данные ниже диалоги. Обратите внимание на слова и выражения, которые используются при знакомстве.

1. Разговор в университете во время перерыва.

– Девушка, мы всегда сидим с вами на лекциях рядом, а до сих пор не знакомы. Давайте с вами познакомимся. Меня зовут Сергей. А вас?

– А меня Лена.

– Очень приятно. Вы в какой группе учитесь?

– В четвёртой. А вы?

– А я во второй.

2. Разговор в студенческом общежитии.

– Простите, вы тоже будете жить в этой комнате?

– Да, конечно. Я уже живу здесь целый год.

– Тогда давайте знакомиться. Меня зовут Сергей.

– Очень приятно. А меня Виктор.

3. Разговор в гостях (или на улице).

– Вы уже знакомы?

– Ещё нет.

– Тогда знакомьтесь. Это Нина, моя сестра. А это мой друг – Андрей, о котором, Нина, я тебе говорил.

– Нина.

– Андрей. Рад с вами, Нина, познакомиться.

– И мне очень приятно, Андрей. Я много о вас слышала от брата и уже давно хотела познакомиться.

4. Разговор по телефону.

– Алло! Добрый вечер! Позовите, пожалуйста, Виктора.

– Простите, а кто его спрашивает? С кем я говорю?

– Это Сергей, коллега Виктора.

– Сергей? Очень кстати. Виктор уже давно ждёт вашего звонка.

Подождите секунду, сейчас он подойдёт к телефону.

5. Разговор в поликлинике (запись к врачу в регистратуре).

– Отложите, пожалуйста, мою карточку к окулисту.

– Ваша фамилия, имя, отчество?

– Николаев Александр Михайлович.

– Год рождения?

– 1954 (тысяча девятьсот пятьдесят четвёртый).

– Домашний адрес?

– Улица Курчатова, дом пятнадцать, квартира семь.

6. Разговор на улице (встреча старых знакомых спустя много лет).

– Кого я вижу! Не может быть! Николай! Ты ли это? Сколько лет, сколько зим!

– Простите, но я что-то не могу вспомнить, кто вы.

– Ты меня не узнаёшь? Неужели забыл? Неужели я так сильно изменился?

– Подожди, подожди. Уж не Сергей ли?

– Конечно, Сергей. А кто же ещё?

– Вот это встреча! И сколько же лет мы не виделись?

– Да, наверное, лет двадцать. Не меньше. (Лебединский и Гончар, 2011, с.402)

Предполагается, что, выполнив упражнения, студенты усвоили формулы этикета. Далее предлагаются речевые упражнения для проверки качества восприятия учебного материала:

Задание 3. Разыграйте данные ниже ситуации.

1. Познакомьте:

- а) друга с вашим однокурсником;
- б) мать со своей новой подругой;
- в) ваших гостей с бывшими одноклассниками;
- г) жену со своим другом, о котором вы ей много рассказывали;
- д) товарища с девушкой, которую он видит в первый раз.

2. Познакомьтесь:

- а) с попутчицей, с которой вы разговаривали в дороге;
- б) с девушкой, которая сидит рядом с вами на конференции;
- в) с родителями вашего приятеля, имён и отчеств которых вы не знаете;
- г) с молодым человеком, которого вы не знаете;
- д) с ребятами, из соседней учебной группы;
- е) с коллегой, который занимается той же научной проблемой, что и вы.

Раздел 3 Задание 3. Прочитайте данные ниже формы речевого этикета.

Подберите и опишите ситуации, в которых они могут быть использованы.

Формы выражения благодарности:

1. Спасибо за гостеприимство. 2. Спасибо за то, что вы мне помогли. 3. Спасибо вам за всё, что вы для меня сделали. 4. Благодарю вас за совет. 5. От всей души благодарю вас за вашу заботу. 6. Я благодарен вам за приглашение. 7. Не знаю, как и благодарить тебя! Ты меня так выручил. (Лебединский и Гончар, 2011, с.402)

Формы выражения извинения:

1. Извините, я, кажется, занял ваше место. 2. Извините за опоздание. 3. Прости, я не хотел тебя обидеть. 4. Извини за столь поздний звонок, но мне

нужно срочно с тобой встретиться. 5. Простите, пожалуйста, вы не могли бы повторить ещё раз то, что вы сказали. К сожалению, я не расслышал. 6. Не сердись на меня за то, что я вчера не зашёл к тебе. Я был очень занят. 7. Извините, я, кажется, помешал вам. (Лебединский и Гончар, 2011, с.402)

Цель этого упражнения – позволить учащимся расширить свой словарный запас и понять, как этикетные формулы используются в повседневной жизни. Задача преподавателя – проанализировать и оценить ответы.

Анализ заданий, представленных в книге «Русский язык как иностранный. Учебник для иностранных студентов первого курса», содержащих формулы речевого этикета, свидетельствует о том, что они обеспечивают усвоение речевых этикетных формул иностранными студентами. Вместе с тем следует отметить недостаток – отсутствие формул речевых этикета, принятых сегодня в Интернет-общении. А ведь сегодня это актуальная и важная для обучающихся сфера коммуникации на изучаемом языке. Такая работа еще ждет своей реализации.

3.3 Анализ китайских учебных пособий, обучающих речевому этикету

Для определения системы работы иностранных преподавателей по обучению русскому речевому этикету обратимся к анализу языкового материала, представленного в китайских учебных пособиях «Русский язык» (авторы Ши Тиецян, Чжан Цзиньлань).

Комплекс учебных пособий «Русский язык» наиболее широко используется в китайских университетах. «Русский язык-1» включает две части: вводный курс и основной курс. Вводный курс в основном знакомит с произношением, интонацией и написанием букв русского алфавита и обеспечивает предварительное введение в грамматику. Каждый урок вводного

курса включает обучение произношению, грамматике, развитию речи, письму, речевому этикету, а также знакомство с культурой России. Основной курс предполагает изучение базовой грамматики и расширение словарного запаса. Каждый урок состоит из трех частей: фонетики, грамматики и речевой практики. Например (Ши, 2008, с.2):

Рис. 1. Стр. 9. Урок 1. Речевой этикет:

«Здравствуйте! До свидания!»



Рисунок 1 – Иллюстрация к заданию

Рис. 2. Стр. 17 урок 2 речевой этикет

Спасибо! Не за что!



Рисунок 2 – Иллюстрация к заданию

Рис. 3. Стр. 27 урок 3 речевой этикет

Можно? Пожалуйста.



Рисунок 3 – Иллюстрация к заданию

Представленный здесь языковой этикет очень прост, дан без подробного обсуждения, его легче запоминать для студентов начального этапа. Речевой этикет на каждом занятии сопровождается рисунком, чтобы поддерживать интерес студентов. Но обратная сторона - отсутствие упражнений к ним.

Анализ учебных пособий «Русский язык-2» - «Русский язык-8» показал, что в них не содержится достаточного количества материала, есть лишь одно упражнение в книге «Русский язык-3»

Стр. 15. Это интересно знать!

При встрече после долгой разлуки, русские используют комплименты относительно внешности, подчеркивая, что собеседник не изменился, не постарел, он всё такой же, как раньше.

А) Ты совсем не изменился.

Б) Тебе не дашь твоих лет.

Комплименты по поводу внешности, причёски, элегантности делают чаще женщинам, чем мужчинам.

В) Вас молодит улыбка.

Комплименты могут оценивать отдельные особенности внешнего вида человека: хороший голос, красивые зубы, чудесные волосы, прекрасную походку. Объектом комплимента также могут служить хороший характер, острый ум, тонкий вкус, хорошее чувство юмора и т.д.:

У вас хороший голос (красивая улыбка, прекрасные глаза, чудесные волосы) (Ши, 2009, с.25).

Данное задание способствует усвоению этикетных формул комплимента. Учитель может разнообразить упражнение, варьируя задания. Однако выполнение одного упражнения недостаточно для формирования необходимых умений в области речевого этикета.

Анализ заданий, представленных в пособии «Русский язык», содержащих формулы речевого этикета, показал, что их количество и объем недостаточны для формирования навыков их использования. Вследствие этого, некоторые формулы речевого этикета сохраняются только в кратковременной памяти учащихся, и впоследствии учащиеся не смогут воспроизводить этикетные формулы в ситуации общения.

В процессе исследования вербальных и невербальных средств реализации вежливости, была изучена русская и китайская учебная литература. Данный анализ показывает, что в российских учебниках представлена целостная педагогическая система обучения китайских учащихся русскому речевому этикету. В книгах «Русский речевой этикет» (авторы А.А. Акишина, Н.И. Формановская) и «Русский язык как иностранный. Учебник для иностранных студентов первого курса» (сост. С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар) рассматриваются различные темы, посвященные речевому этикету, также приводятся таблицы «Употребление и комментарии», описывающие особенности употребления и стилистические указания. Приводится достаточное количество речевых упражнений, которые позволяют учащимся лучше понять и усвоить формулы речевого этикета, а также проверить качество их усвоения. Однако в этих учебных пособиях отсутствует материал о формулах речевого этикета, используемых в современном сетевом общении. Важно понимать, что Интернет – это важная и регулярная для современной молодежи сфера общения друг с другом.

Проанализировав китайские учебники, мы обнаружили большую проблему, связанную с недостаточным объемом материала, посвященного устному речевому этикету. В связи с этим китайские студенты вынуждены использовать большое количество письменных формул, и впоследствии сталкиваются с культурным шоком при устном общении с русскими. Несмотря на то что учебники сопровождаются иллюстрациями, которые помогают студентам лучше и нагляднее понять формулы этикета, в них нет упражнений и объяснения этих формул, в результате чего студенты в устной коммуникации не используют формулы этикета или используют их неправильно.

Исходя из вышеизложенного, мы предлагаем следующее. Несмотря на то что формулы вежливости в Интернете меняются быстрее, чем традиционные формулы вежливости, они представляют ценность для изучения в течение нескольких лет или десятилетия после своего появления. Мы рекомендуем отобрать наиболее часто используемые в онлайн-общении формулы вежливости и на их базе создать электронный словарь, который можно регулярно пополнять в процессе появления новых формул. Молодежь представляет доминирующую группу участников онлайн-общения, которые модифицируют современный стиль общения, создавая новые формулы вежливости в Интернете.

Сегодня также необходимо проводить морфологический и стилистический анализ различных этикетных формул, встречающихся в онлайн-общении. В то же время, для лучшего понимания и освоения формул вежливости, необходимо добавить в этот электронный словарь описание и условия использования конкретной формулы вежливости. Целесообразно разработать упражнения, моделирующие различные сценарии онлайн-общения. Например, формулы приветствия: дратути – от слова здравствуйте; приветос и приветик – от слова привет; салам – от арабского языка; хай и хаюшки – от английского языка.

Как показывает анализ, в китайских учебниках русского языка большой объем занимает материал, посвященный изучению грамматики, а также отработке навыков чтения и письма. Однако китайским студентам, изучающим современный русский язык, не хватает практической устной речи, что приводит к появлению феномена письменно-устной коммуникации. На наш взгляд, в китайско-русских учебниках целесообразно увеличить долю материала, посвященного формулам устного речевого этикета в сетевом общении, и сопроводить их схемами, диаграммами, комментариями и упражнениями. По сравнению с формулами вежливости в Интернете, традиционная речевая формула более устойчива. Формирование русскоязычных групп по интересам для опытного общения целесообразно для предоставления студентам широких возможностей для понимания в устной и письменной коммуникации в сетевом общении.

Специфические исторические и культурные условия и социальная среда обуславливают формирование различных языковых структур и привычек этикета. Поэтому в процессе преподавания языка следует обращать внимание на национально-культурный фон, лежащий в основе языка. На языки народов мира оказывает глубокое влияние их социальная жизнь, образ жизни, ценности, религиозные взгляды и так далее. На занятиях необходимо рассказывать интересные факты о России, увеличивать страноведческий материал о традициях русской культуры, чтобы студенты могли постепенно усваивать формулы речевого этикета и в то же время могли глубже понять русский народ. Кроме того, следует обратить внимание на важность сопоставления русской и китайской культур. Для этого необходимо использовать сравнительный метод обучения, чтобы студенты могли лучше понять сходства и различия между китайским и русским образом мышления. Все это будет способствовать повышению интереса к изучению современного русского языка.

3.4 Учебно-методическая разработка по теме «Варьирование русского и китайского сетевых языков» («Варьирование русского и китайского сетевых языков»: методические указания по организации самостоятельной работы / Сост. Лю Х. Краснодар: Кубанский гос. ун-т., 2024. 15 с.)

В данной учебно-методической разработке приведены краткие характеристики видов заданий для самостоятельной работы, а также требования, предъявленные к процессу преподавания указанной дисциплины. Рекомендации направлены на углубленное знакомство студентов с терминами сетевых языков, умение грамотно использовать и понимать речевые формулы онлайн-общения. Методические указания адресованы студентам высших учебных заведений, а также представляют интерес для всех, кто стремится изучать русский и китайский интернет-сленг.

Пояснительная записка

Методические указания по освоению дисциплины «Варьирование русского и китайского сетевых языков» составлены в соответствии с нормативными документами, регламентирующими организацию процесса обучения студентов направления подготовки 45.03.01 – Филология и требованиями государственного образовательного стандарта к обязательному минимуму содержания дисциплины «Варьирование русского и китайского сетевых языков».

Актуальность дисциплины заключается в изучении особенностей вариативности сетевого языка. Как совершенно новое и особое языковое явление, сетевой язык, возникший вместе с популярностью Интернета, стал новым членом языковой лексической семьи. Сетевой язык, появившийся в эпоху Интернета, представляет богатый реалистический материал для изучения лексики современных русского и китайского языков. Изучение

вариативности сетевого языка в Китае и России может дать представление о его развитии и лежащих в его основе социальных изменениях, а также способствовать более глубокому взаимопониманию между людьми, изучающими языки обеих стран.

Данные методические рекомендации призваны обеспечить эффективное усвоение материала дисциплины обучающимися для применения полученных знаний в дальнейшей научно-практической деятельности, способствовать эффективной организации самостоятельной работы и повышению профессионального уровня студентов.

Одной из актуальных проблем освоения учебного материала дисциплины «Варьирование русского и китайского сетевых языков» является активизация самостоятельной работы студентов. Это важный фактор обогащения профессионального, образовательного и личностного опыта. Самостоятельная работа предполагает активное отношение к знаниям, систематичность и настойчивость в учебном труде, следствием чего становятся положительные результаты и успешное непрерывное образование.

1. Варьирование русского и китайского сетевых языков: общие положения

Целями освоения дисциплины студентами курса являются:

- Понимание типов вариаций сетевого языка.
- Регулирование собственных навыков речи в Интернет-коммуникации и рассмотрение сетевого языка как речевого этикета.

Общая цель курса «Варьирование русского и китайского сетевых языков» включает следующие этапы:

1. Обучение китайских учащихся навыкам качественной речевой коммуникации в Интернете.

2. Выявление особенностей развития и изменения в системах современных русского и китайского языка (лексикона).

3. Формирование здоровой коммуникативной среды путем изучения причин и последствий появления интернет-терминов.

Цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Для реализации поставленной цели в процессе изучения учебной дисциплины «Варьирование русского и китайского сетевых языков» решаются следующие задачи:

- рассмотреть понятия «варьирование языка», «сетевой язык», «варьирование сетевого языка» и т.д.;
- определить различие между варьированием сетевого языка и языковыми ошибками;
- выявить сходства и различия между китайским и русским вариантами сетевого языка посредством анализа лексических вариаций и вариаций фразы;
- проанализировать рациональные и иррациональные смысловые вариации китайского и русского сетевых языков в свете семантической классификации;
- рассмотреть социолингвистический аспект вариативности китайского и русского сетевых языков с учетом внутренних и внешних лингвистических факторов;
- изучить влияние вариативности китайского и русского сетевого языка на социальную жизнь и выдвинуть предложения по регулированию негативной вариативности сетевого языка.

Конечными требованиями к овладению дисциплиной является готовность действовать в любых ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за использование соответствующих речевых формул и соблюдение языковых норм в сфере виртуальной коммуникации.

2. Содержание дисциплины

2.1 Занятия лекционного типа

Табл. 25

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1	Введение.	Цели и задачи дисциплины «Варьирование русского и китайского сетевых языков».
2	Вариативность сетевого языка как объект социолингвистического исследования.	Теоретические основания, методы сопоставительного исследования вариативности китайского и русского сетевых языков (1.1). Сетевой язык и вариативность сетевого языка (1.2). Классификация вариаций сетевого языка (1.3).
3	Сопоставительный анализ лингвистических и синтаксических вариаций в русском и китайском сетевых языках.	Лексическое варьирование форм: морфологическое варьирование, композиционные неологизмы (2.1). Синтаксическая вариативность форм: опущенные предложения, обратный порядок слов (2.2). Обобщение китайской структуры "быть X" и необычное сочетание китайских наречий степени и существительных (2.3).
4	Сопоставительный анализ семантического варьирования в китайском и русском сетевых языках.	Рациональное смысловое варьирование: семантическое увеличение, семантический перенос (3.1). Иррациональное смысловое варьирование: эмоциональные варианты, стилистические варианты (3.2).
5	Интерпретация вариативности китайского и русского сетевых языков и ее нормативная проблема на основе	Социолингвистическая интерпретация вариативности китайского и русского сетевых языков (4.1). Анализ причин вариативности китайского и

	социолингвистики.	русского сетевых языков (4.2). Объяснение различий между китайским и русским варьированием сетевых языков (4.3). Влияние вариативности сетевого языка на язык и проблемы ее регулирования (4.4). Влияние вариативности сетевого языка на социальную жизнь (4.5). Проблема регулирования негативного варьирования сетевого языка (4.6).
--	-------------------	--

2.2 Занятия семинарского типа

Таблица 26

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	Вариативность сетевого языка как объект социолингвистического исследования.	1. Теория и методы сопоставительного исследования вариативности китайского и русского сетевых языков. 2. Сетевой язык и вариативность сетевого языка. 3. Классификация вариаций сетевого языка.	Организация терминологической работы на основе словарей и справочников; выполнение тестового задания.
2	Сопоставительный анализ лингвистических и синтаксических вариаций в русском и китайском сетевых языках.	1. Лексическое варьирование форм: морфологическое варьирование, композиционные неологизмы. 2. Синтаксическая вариативность форм: опущенные предложения, обратный порядок слов. 3. Обобщение китайской структуры "быть X" и	Составление словари «Сетевых терминов с лексическими варьированиями». Составление словари «Сетевых терминов с синтаксическими варьированиями».

		необычное сочетание китайских наречий степени и существительных.	
3	Сопоставительный анализ семантического варьирования в китайском и русском сетевых языках.	1. Рациональное смысловое варьирование: семантическое увеличение, семантический перенос. 2. Иррациональные смысловое варьирование: эмоциональные варианты, стилистические варианты.	Написание мини-сочинений, эссе по изученной проблеме.
4	Интерпретация вариативности китайского и русского сетевых языков и ее нормативная проблема на основе социолингвистики.	1. Социолингвистическая интерпретация вариативности китайского и русского сетевых языков. Анализ причин вариативности китайского и русского сетевых языков. Объяснение различий между китайским и русским варьированием сетевых языков. 2. Влияние вариативности сетевого языка и проблемы ее регулирования. Влияние вариативности сетевого языка на социальную жизнь. Проблема регулирования негативного варьирования сетевого языка.	Подготовка рефератов по темам: «Факторы вариативности китайского и русского сетевых языков», «Нормативная проблема китайского и русского сетевых языков».

Самостоятельная подготовка студентов (СРС)

2.3.1. Вариативность сетевого языка как объекта социолингвистического исследования

СРС 1. Анализ теории вариативности и методов исследования в социолингвистике.

СРС 2. Составление типов сетевого языка.

2.3.2. Сравнительный анализ лингвистических формальных вариаций в русском и китайском сетевых языках.

СРС 1. Создание словаря гармонических терминов в китайском и русском сленге.

СРС 2. Создание словаря аббревиатур русских и китайских сетевых терминов.

СРС 3. Создание словаря повторяющихся русских и китайских сетевых терминов.

2.3.3. Сравнение семантического варьирования в китайском и русском сетевых языках

СРС 1. Анализ семантического добавления и семантического переноса в китайской и русской вариациях сетевого языка.

СРС 2. Анализ лексической транспозиции в положительную и лексической транспозиции в отрицательную сторону в вариациях китайского и русского сетевых языков.

2.3.4. Факторы вариативности китайского и русского сетевых языков и ее нормативная проблема на основе социолингвистики.

СРС 1. Организация работы с текстом по обобщению, систематизации и структурированию учебной информации.

3. Подготовка к текущей и промежуточной аттестации: требования и рекомендации

А. Текущая аттестация

Текущий контроль осуществляется на семинарских занятиях, где оцениваются ответы студентов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме устного опроса, тестовых заданий и чтения рефератов.

Темы рефератов:

Вариантность и языковая норма.

Категория вариативности сетевого языка.

Формы аббревиатур в русском сетевом языке.

Анализ формальных вариаций в китайском сетевом языке.

Анализ формальных вариаций в русском сетевом языке.

Обобщение китайской структуры "быть X".

Необычные сочетания китайских степенных наречий с существительными.

Ономатопеические конструкции в сетевом языке.

Б. Промежуточная аттестация

Промежуточный контроль включает зачет (1 семестр). Требования к зачету: проверка качества знаний и сформированности умений в области языкознания.

В. Контрольные вопросы к зачету

1. Сетевой язык и его вариации.

2. Виды сетевого языкового варьирования, причины и их последствия.
3. Морфологическое варьирование в китайском и русском сетевом языке. Их сходства и различия.
4. Композиционные неологизмы в китайском и русском сетевом языке. Их сходства и различия.
5. Опущенные предложения и обратный порядок слов в русском сетевом языке.
6. Синтаксическая вариативность форм в китайском сетевом языке.
7. Специфика китайской структуры "быть X" в сетевом языке.
8. Лексические нормы сетевого языка, основные рекомендации и правила.
9. Семантическое добавление в китайской и русской вариациях сетевого языка.
10. Семантический перенос в китайской и русской вариациях сетевого языка.
11. Лексическая транспозиция в положительную и лексическая транспозиция в отрицательную сторону в русском сетевом языке.
12. Лексическая транспозиция в положительную и лексическая транспозиция в отрицательную сторону в китайском сетевом языке.
13. Объяснение различий в китайском и русском сетевых языках.

4. Рекомендуемая литература

Основная

1. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблема конкуренции / Исследования по славянским языкам, 2001.

2. Горошко, Е.И. Интернет-жанр и функционирование языка в интернете: попытка рефлексии / Жанр и язык, 2009. 11. 127 с.
3. Непомнящи, Э. Русский язык, Россия, Интернет /Русский язык за рубежом. 2001. 114. 116 с.
4. 陈松岑. 语言变异研究. 广东 : 广东教育出版社. 1999. [Чен, С. Исследование языкового варьирования / С. Чен. Гуандун: Гуандунское образовательное издательство. 1999.]
5. 宋培杰. 网络语言中的旧词新义现象探析. 河南科技大学, 2013. – 68 页[Сон П. Анализ феномена старых слов с новыми значениями в языке Интернета. Хэнаньский университет науки и технологии, 2013. 68 с.].

Дополнительная

1. Сятковский С.Н. Основные принципы сопоставительного анализа языков / Русский язык за рубежом. 1976. С.70 - 73.
2. Ярцев, В.Н. О сопоставительном методе изучения языков / НДВШ. Филол. М., Науки, 1960. 157 с.
3. Шмелева Е.Я. Интернет-коммуникация: новые тенденции в русском словообразовании / Верхневолжский филологический вестник, 2015.
4. 张瑶. 当代俄罗斯网络言语的使用研究. 读书文摘, 2014 年. 22 页. [Чжан Я. Исследование использования современного русского сетевого языка /Читательский дайджест, 2014. 22 с.].
5. 牡丹丽. 网络语言对传统语言的影响研究. 江苏技术师范学院学报. 2013 年. 17 页[Чжуан Д. Исследование влияния языка Интернета на традиционный язык // Журнал Цзянсуского технологического института. 2013. 17 с.].

Интернет-ресурсы

Русские словари – <http://www.slovari.ru>

Особенности формирования лексики русского компьютерного жаргона
– <https://www.dialog-21.ru/digest/2001/articles/ermakova/>

Сайт по русскому языку – <http://rulinquistic.ru>

Выводы

1. В процессе преподавания русского языка иностранным (китайским) учащимся значительное внимание уделяется обучению этикетным формулам. Не вызывает сомнения тот факт, что на занятиях по данной теме необходимо проводить сравнительный анализ средств выражения этикета в русском и родном (китайском) языках студентов. Сравнительный анализ способствует не только выявлению различий между двумя языками, но и быстрому усвоению речевых формул изучаемого языка. Важно, чтобы упражнения имели речевую направленность (с учетом современных каналов коммуникации) и опирались на игровые моменты.

2. В российских учебниках находят отражение разные темы речевого этикета, а специализированный учебник, отражающий все этикетные формулы русского языка, дает возможность обстоятельного знакомства со всеми нюансами их употребления. Каждая тема включает также различные упражнения, предоставляя возможности речевой практики.

3. По сравнению с российскими учебниками тема речевого этикета занимает небольшое место в пособиях для носителей китайского языка, поскольку в условиях ограниченного учебного времени следует уделять много времени изучению сложной для китайцев русской грамматики. Тем не менее, мы полагаем, что объем этого материала должен быть увеличен и актуализирован, чтобы обучающиеся могли лучше знать этикетные формулы современного общения в России, находить общий язык с россиянами в сети Интернет.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понятие вежливости является одной из важнейших коммуникативных категорий. Современные научные исследования коммуникативной категории вежливости показывают многоаспектную природу данного явления, изучение которой возможно в рамках синтезированных научных подходов.

В современной лингвистике различают несколько способов репрезентации вежливости. Для этого необходим учет сферы человеческого общения, условий ситуации общения, социальные статусы участников коммуникации. Вежливость реализуется в речевом этикете, который осуществляется с помощью определенных правил. В разных культурах речевой этикет обусловлен нормами этики, включая статус участников коммуникации (возрастной, гендерный, социально-административный), тип ситуации и участников общения, а также специфику национальной культуры.

Вежливость бывает официальная, ритуально-обрядовая и обиходная, в связи с этим различаются стереотипы поведения, обусловленные культурой разных этносов. Традиции выражения вежливости в речевом этикете уникальны, как уникален и сам процесс коммуникации в каждой лингвокультуре. Поведенческие нормы и речевые формулы выражения вежливости отличаются национальной спецификой у разных этносов. В связи с этим восприятие и понимание категории вежливости воспринимаются по-разному.

Для современных россиян наиболее характерно стремление к использованию нейтральных форм речевого этикета. Вежливость для них выражается в речевых тактиках сближения с собеседником, проявлении сочувствия и солидарности, что следует назвать позитивной вежливостью.

В китайской культуре собственное, культурно-специфическое понимание вежливости. Современные китайцы следуют этико-ритуальным нормам, соответствующим общественной иерархии. Вежливость в китайской

культуре групповая и иерархически координированная, важным является определение и сохранение социальной дистанции, что находит свое проявление и в формулах речевого этикета.

Лингвокультурное исследование репрезентации категории вежливости в русском и китайском языках представляется актуальным направлением в современной теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистике. Прикладной аспект исследования данной проблемы является важным аспектом в практике обучения иностранных, в частности, китайских учащихся правилам и нормам русского этикета, поскольку обеспечивает успешное общение в русскоязычном обществе.

Исследование с применением сопоставительного анализа показало, что формирование и применение этикетных формул в русском и китайском языках имеет свою специфику, обусловленную длительным историческим процессом развития России (РФ) и Китая (КНР).

Сегодня наряду с традиционными речевыми формулами зафиксированы различные сленговые выражения, принятые в Интернет-общении, которые создают особый стиль, отличающийся от общепринятого. Сходные черты этого явления в российском и китайском сетевом общении свидетельствуют о некоторых чертах глобализации данного процесса.

В русском, и китайском языках и лингвокультурах формулы приветствия, прощания, извинения и благодарности имеют свою специфику в разножанровых дискурсах: для *приветствия* в русском языке используются традиционные формулы, а в китайском языке – конкретные и интимные формулы.

При *прощании* молодые китайцы вместо обычных формул используют иноязычные заимствования типа *bye-bye* (от англ. яз.) или «Я пошел». Для выражения *комплимента*, в русском языке используют слова, описывающие внешность, в китайском языке предпочитают формулы, описывающие физическое состояние.

Этикетные формулы *извинения* в конкретных ситуациях зависят от социолингвистических факторов: гендерных особенностей, возраста коммуникантов, влияния иностранных языков, условий коммуникации.

Выбор формул *благодарности* и в русском, и китайском языках в целом совпадает.

Формулы *обращения* в Китае включают термины родства независимо от статуса коммуникантов.

Изучение русскоязычных и китайскоязычных текстов художественных произведений, а также кинодискурсов подтвердило использование традиционных формул речевого этикета.

Исследование современной устной речи русских и китайских коммуникантов, онлайн-коммуникации в сети Интернет и социальных сетях показало существенную модификацию этикетных формул под определенным влиянием иностранных, в том числе английского, корейского, французского, японского языков.

Социологические факторы современной коммуникации, включая гендерные особенности, возраст и статус коммуникантов, условия коммуникации, напрямую влияют на использование вербальных и невербальных средств, особенности создания этикетных формул и в русском, и в китайском языках. Многие этикетные формулы близки по значению и условиям употребления в русском и китайском языках. В большинстве случаев носители языка произносят эти этикетные формулы, не соотнося их с исходным значением.

Набор смайликов в качестве дополнительного средства коммуникации и выражения категории вежливости стал неотъемлемой частью общения людей с помощью программного обеспечения в Интернете и мобильных чатах. Графические средства выражения эмоций и этикета активно используются в сетевом общении как в России, так и в Китае. При этом есть своя специфика в

использовании существующих систем, порой приводящая к ошибкам восприятия.

Учет дидактических принципов отбора учебного материала и создания системы упражнений по обучению речевому этикету позволяет грамотно построить систему методической работы. Однако в практике преподавания русского языка китайским учащимся недостаточно внимания уделяется обучению этикетным формулам в устной речи и в Интернет-общении.

На наш взгляд, целесообразно проводить сравнительный анализ средств выражения в русском и китайском языках, что помогает быстрому усвоению современных речевых формул изучаемого языка.

В российских учебниках находят отражение разные темы речевого этикета, а специализированный учебник, отражающий все этикетные формулы русского языка, дает возможность обстоятельного знакомства со всеми нюансами их употребления. Каждая тема включает также различные упражнения, предоставляя возможности речевой практики.

По сравнению с российскими учебниками тема речевого этикета занимает небольшое место в пособиях для носителей китайского языка, поскольку в условиях ограниченного учебного времени следует уделять много времени изучению сложной для китайцев русской грамматики. Тем не менее, мы полагаем, что доля этого материала должна быть соответствующим образом увеличена, чтобы обучающиеся могли лучше знать этикетные формулы современного общения в России, находить общий язык с россиянами в сети Интернет. Полагаем, что перспективным направлением в исследовании проблемы репрезентации вежливости в китайском языке может стать диахроническое изучение ритуализированных форм этикета в китайской лингвокультуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азнабаева, Л.А. Принцип вежливости в английском диалоге. Уфа: РИО БашГУ, 2005. 198 с.
2. Акишина, А.А., Формановская, Н.И. Русский речевой этикет. М, 1978. 181 с.
3. Акишина, А.А. и др. Русский речевой этикет: пособие для студентов-иностранцев. М. 1986. 176 с.
4. Акиншин, А.А. Жесты и мимика в русской речи. М., 1991. 144 с.
5. Александрова, М.В. Речевой этикет, речевая вежливость, норма, узус: соотношение понятий. СПб., 2000. 156 с.
6. Андреев, Л. Н. Молчание. СПб. 1908. С. 3.
7. Архангельская, А.Л., Каменева, О. В. Мультимедийная среда обучения речевому этикету носителей языка и инофонов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2009. № 3. С. 31-35.
8. Большая российская энциклопедия. М., 2017. Т. 33. С. 527.
9. Борисова, Е.Е., Лебедева, В.В. Особенности национально специфичных приветствий в корейском и русском языках // Международный журнал экспериментального образования. 2020. №1. С.27-30.
10. Борисова, Е.Г. Лингвистические основы РКИ. Педагогическая грамматика русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.Г. Борисова, А. Н. Латышева. Электрон. дан. М. : ФЛИНТА, 2014. 209 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62956>.
11. Браун, П., Левинсон, С. Вежливость: некоторые универсалии в употреблении языка. [Электронный ресурс]: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Теория вежливости Браун – Левинсона](https://ru.wikipedia.org/wiki/Теория_вежливости_Браун_–_Левинсона).
12. Браун, П. Эстетический интеллект: как его развивать и использовать в бизнесе и жизни. М., 2019. 301 с.

13. Булгаков, М. А. Записки юного врача. М. НЭБ Свет, 2020. С. 69.
14. Ван Дань. Эволюция китайского этикета приветствия: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2019. 23 с.
15. Ван Цуй Цуй, Руженцева, Н.Б. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета //Гуманитарно-педагогическое образование. 2019. Т.3. С.125 -138.
16. Вежбицкая А . Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике (вып. 16: Лингвистическая прагматика). М. : Прогресс, 1985. С. 237-258.
17. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1986. 269 с.
18. Вильмонт Е. Н. Секрет коричневых ампул. «Издательство АСТ», 1997. С. 13- 26.
19. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избр. труды. Лексикология и лексикография. М.: Флинта; Наука, 1997. С. 140-161.
20. Власян, Г.Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости // Вестник Нижневартковского государственного университета. 2010. №3. С.29-39.
21. Гарин-Михайловский, Н. Г. Вариант. «Public Domain», 1910. С. 18.
22. Гейнце, Н. Э. Власть женщины. «Public Domain», 1896. С.10.
23. Гейнце, Н. Э., Сцена и жизнь. Издательский дом: Русич,1994. С. 24.
24. Гиляровский, В. А., Трущобные люди. М. 1887. С. 7.
25. Гоголь, Н. В. Мертвые души Поэма / Н.В. Гоголь; Вступ. ст. Л. Тимофеева. Худож. А. Агин. Москва, Ленинград : Детгиз, 1949. С. 51, 326.
26. Голошубина, О.К. Нормы речевого этикета в Интернет-коммуникации (на примере речевого жанра «разговор в мессенджере») // Молодой ученый, 2014. № 8 (67). С. 944-947. — URL:

<https://moluch.ru/archive/67/11391/> (дата обращения: 18.11.2020)

27. Гольдин, В.Е. Речь и этикет. М., 1983. 112 с.
28. Гончаров И.А. Обломов. М.: ДА!Медиа, 2014. С. 159.
29. Горький М. Сказки об Италии. «Public Domain», 1911-1913. С. 14-65.
30. Горький, А.М.. В людях. М., 1916. С. 96.
31. Горький, М. Дело Артамоновых. Издательство «Правда», 1952. С. 63.
32. Гофман, И. Представление себя другим в новой жизни. СПб., 2021. 304 с.
33. Гребенева, А.А. Тематические группы этикетных формул приветствия, прощания, извинения в обучении русскому языку как иностранному// Классическое лингвистическое образование в современном мультикультурном пространстве: Материалы международной научной конференции. Пятигорск: ПГЛУ, 2004. С.363 - 368.
34. Достоевский, Ф.М. Братья Карамазовы. М. : ДА!Медиа, 2014. С. 391.
35. Достоевский, Ф.М. Униженные и оскорбленные. М., Издательство: Азбука, 2022 г. 298 с.
36. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
37. Земская, Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий // Логический анализ языка: Язык речевых действий. М., 1994. С.131-137.
38. Зубарева, А.А. Формулы русского речевого этикета: социолингвистическое исследование: дисс. ...канд.фил. наук. Пермь, 2007. 274 с.
39. Иванова, К.А., Хаматова, А.Н. Изменения в русском и китайском речевом этикете (на материале приветствий, используемых в речевом общении// Известия Восточного института, 2013. вып.2. С.23 -27.

40. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 54.
41. Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М.: Флинта: Наука, 2018. 328 с.
42. Калугин, А.А. Два шага до горизонта. М., 2001. 49 с.
43. Капитонова, Т.И., Московкин, В.Л. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб., 2009. 271 с.
44. Карабань, Н.А. Этический аспект Интернет-коммуникации// Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография/ науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М.: Флинта: Наука, 2018. С.158 - 177.
45. Карамзин, Н.М. Сочинения Карамзина. Санкт Петербург: издание книгопродавца Смирдина, 1835. 281 с.
46. Карасик, В.И. Язык социального статуса. М.; Волгоград: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.
47. Карасик, В.И. Языковое проявление личности. М.: Генезис, 2015. 382 с.
48. Карасик, В.И. Нормы поведения в языковой картине мира // Вестник МГОУ, 2019. № 2. С.21-29.
49. Качанова, А.А. Специфика коммуникативного поведения и самопрезентации пользователей российского Живого Журнала // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография // науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М.: Флинта: Наука, 2018. С.176 - 187.
50. Ключев, Е.В. Речевая коммуникация: Учебное пособие для университетов и институтов. М.: ПРПОЛ КЛАССИК, 2002. 320 с. (Психологический бестселлер).
51. Кобзева, В.В. Этикет в вопросах и ответах. М., 2003. 288 с.
52. Кобзева, В.В. Этикет в вопросах и ответах. М.: Гранд, 2003. 283 с.

53. Колшанский, Г.Б. Паралингвистика. М., 1974. 79 с.
54. Кондрашов, В.А. Этика. Ростов-на-Дону: Феникс, 1999. 512 с.
55. Коржевская, Р.А. Способы выражения категории вежливости в кросс-культурном аспекте (на материале русского, английского, японского языков): Магистерская диссертация. Екатеринбург: УрФУ, 2015. 215 с.
56. Кормилицына М.А., Шамьенова Г.Р. Категория вежливости в оценочных речевых жанрах // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1999. С. 257-266.
57. Кондрашов, В.А. Этика. Ростов н/Д.: Изд-во «Феникс», 1999. 509 с.
58. Кронгауз, М.А. Речевой этикет: внешняя и внутренняя типология труды Международной конференции «Диалог-2004». Институт проблем информатики РАН. 2004 [Электронный ресурс]: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20515265>.
59. Крысенко, Т.В., Суханова, Т.Е. Об обучении иностранных студентов русскому речевому этикету // Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. 2011. № 1-2 (44). С. 119-123.
60. Крючкова, Л.С., Мощинская, Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие [Электронный ресурс]: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 477 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92724>.
61. Куприн, А. И. Полное собрание сочинений: С портр. авт. : Т. 1-9. [Поединок; Дознание; Ночлег] = Поединок / 9 т.; 21. Санкт-Петербург : т-во А.Ф. Маркс, 1912-1915, 1912. 330 с.
62. Куприн, А. И. Юнкера. «Public Domain», 1933. С. 88.
63. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.

64. Ларина, Т.В. Категория вежливости в аспекте лингвокультурной компетенции (на материале английской и русской коммуникативных культур): дисс... д-ра филол. наук. М., 2003. 495 с.
65. Лебединский, С. И., Гончар, Г.Г. Русский язык как иностранный: Учебник для иностранных студентов первого курса. 2-е изд., доп. и перераб. Минск, 2011. 402 с.
66. Леонид, В. Л. Метель / «Собрание сочинений в 10-ти томах. Том 7». М., 1983 г. С. 364.
67. Лермонтов, М. Ю. Бэла. М, 1941. С. 33.
68. Ли Сюзань. Русский речевой этикет и концепт «благодарность» с позиции носителя китайского языка // Русский язык за рубежом, 2006. №4. С. 23 -29.
69. Ли, Сичан. Русский речевой этикет в прагматическом и лингвострановедческом аспектах с точки зрения носителя китайского языка: автореф. дисс... канд. филол. наук. М., 2001. 22 с.
70. Лунева, В.В. Речевой этикет как гиперсемиотическое образование: лингвопрагматический аспект: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2018. 26 с.
71. Лутовинова, О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2009. 40 с.
72. Лю, Х., Немыка, А.А. Этикетные нормы русского и китайского речевого поведения // Сборник материалов V Международной научно-практической очно-заочной конференции, 22 октября 2020 г. Краснодар: Изд. КубГТУ, 2020. С. 212-216.
73. Лю, Х. Категория вежливости в сопоставительном аспекте (на материале русских и китайских этикетных формул) // Русские и Евразийские исследования: Университет г. Тегу (Республика Корея). 2021. №5 (Апр.2021). С. 233 -266.
74. Лю, Х., Милюк, Н.М. Особенности отражения категории

вежливости в русском и китайском речевом общении (на материале этикетных формул приветствия) // Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании: сборник научных трудов /Под ред. И.П. Хутиыз. Краснодар: КубГУ, 2021. С.85 - 93.

75. Лучинская, Е.Н., Лю, Х. Способы выражения одобрения в китайском и русском языках // Сборник материалов VIII Международной научной конференции «Континуальность и дискретность в языке и речи» (памяти доктора филологических наук, профессора А.Г. Лыкова). 17-20 ноября 2021 г. Краснодар: Изд. КубГУ, 2021. С. 26-28.

76. Лю, Х., Лучинская, Е.Н. Лингвопрагматика речевого общения в русском и китайском речевом этикете // Гуманитарные исследования. 2022. №2 (82). С.88-93.

77. Лучинская, Е.Н., Лю, Х. Устойчивые выражения с семантикой вежливости в русском и китайском языках // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее», посвященная памяти доктора филологических наук, профессора Валентина Ильича Зимина). Москва, 2022. С. 317-321.

78. Лю, Х. Функциональная специфика китайского и русского интернет-сленга в речевом этикете // Гуманитарные исследования. 2022. №4 (84). С.47-51.

79. Лю, Х. Функции комплимента в русском и китайском речевом этикете / Х. Лю // Russian Linguistic Bulletin. 2023. №3 (39). 7 с.

80. Лю, Х., Лучинская Е.Н. Особенности вербального и невербального этикета в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Адыгейского госуниверситета. 2024, №1. С 61-68.

81. Лю, Х. Коммуникативные стратегии в процессе изучения иностранного языка // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современной филологии:

теория, практика, перспективы развития». Краснодар. 2024. С.165-167.

82. Редько А.С., Лю Х., Лучинская Е.Н. Эквивалентная, безэквивалентная и фоновая лексика как элемент обучения лингвострановедению (на примере пословиц и идиом) // *Universon: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* 2024. 8(122). URL: <https://universon.com/ru/philology/archive/item/18084> (дата обращения: 26.08.2024). С. 35-39.

83. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.

84. Маландро, Л.А., Баркер Л.Л. Невербальное общение (перевод Мэн Сяопина) // Пекин: Издательство Пекинского института языка, 1991. С. 9.

85. Марина, С. С. Веселая вдова. М., 2010. с. 49.

86. Матвеева Т.В. Как поддержать разговор: Для тех, кто хотел бы совершенствовать Пермь, 1995. С. 149.

87. Милюк, Н. М., Немец Г.И. Язык и культура: практикум. Министерство образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования «Кубанский гос. ун-т», Каф. русского языка как иностранного. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2014. 127 с.

88. Недельская, О. Имперская Академия Магии. М., 2021. 79 с.

89. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк: ЛСПИ – РЦИО, 2000. 204 с.

90. Пахомова, И.Н. Новые явления в русском речевом этикете (на материале средств массовой информации). М., 2008. 24 с.

91. Писемский, А. Ф. Масоны. «Public Domain», 1880. С.219.

92. Писемский, А. Ф. «Виновата ли она?» // М. 1955. с. 31.

93. Привалова, И. Интеркультура и вербальный знак. М., 2005. 469 с.

94. Риччи, М. Записки Риччи о Китае // Пекин: книжная компания Чжунхуа, 1983. С. 181.

95. Русский речевой этикет: Учебно-метод. пособие / НГТУ; Сост.: Н.С. Конищева, О.В. Гундяева, 2005. 171 с.
96. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку/ Под ред. И.П. Лысаковой. М., 2004. 269 с.
97. Розанова, С.П. Преподавателям РКИ: 147 полезных советов [Электронный ресурс]: учеб.-метод. Пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 240 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74638>.
98. Романов, Н.Н., Филиппов, А.В. Словарь: Культура общения: Этика. Прагматика. Психология. М.: Флинта, 2009. 304 с.
99. Салтыков-Щедрин, М. Е., Господа ташкентцы. СПб, 1895. С. 114.
100. Словарь по этике / Под ред. И.С. Кона. М., 1981. 430 с. Источник: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/ethics/fc/slovar-194.htm#zag-37>
101. Смирнов, Ф.О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Ярославль, 2004. 22 с.
102. Смольянинова, В.С. Нормы речевого этикета в виртуальной коммуникации жанров чата и форума // Вестник ВГУ: Филология. Журналистика, 2009. № 2. С.101-103.
103. Стернин, И.А. Русский речевой этикет. Воронеж, 1996. 73 с.
104. Соколова, Н.Л. О системном характере речевого этикета // Филологические науки. 2003. № 5. С. 28 -36.
105. Соловьев, Э.Я. Современность и этикет. Деловой и международный протокол. М., 2013. 324 с.
106. Спенсер, Г. Основание этики. СПб.: Издатель, 1899. 629 с.
107. Стернин, И.А. Русский речевой этикет. Воронеж, 1996. 73 с.
108. Таубалдиева, Ж. Средства, методы и приемы обучения речевому этикету // Молодой ученый. 2013. № 1 (48). С. 371-374. — URL: <https://moluch.ru/archive/48/6121/> (дата обращения: 27.02.2021).

109. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. «Эксмо», 1878 (Библиотека Всемирной Литературы). С. 60.
110. Толстой, Л. Н. Война и мир, Ленинград, 1941. С. 240, 448.
111. Толстой, Л.Н. Собрание сочинений в восьми томах. Т. 6 // М.: Лексика, 1996. С. 121.
112. Труфанова, И. В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика. Филологические науки, 2001(3), С. 58.
113. Тургенев, И. С., Отцы и дети, М., 1862. С. 63-169.
114. Усачева, О.Ю. Лингвокультура языковой личности в интернет-коммуникации // Государственная служба, 2005. № 5. С.97 - 102.
115. Федосов, В.А. Обучение речевому этикету на уроках литературного чтения // Начальная школа, 2015. № 12. С. 51-54.
116. Федотова, Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного: практический курс. СПб.: Златоуст, 2013. 192 с.
117. Формановская, Н.И. Способы выражения просьбы в русском языке (прагматический подход) // Русский язык за рубежом. 1984. №6. С.67-72.
118. Формановская, Н.И. Вы сказали: «Здравствуйте» (Речевой этикет в нашем общении). 3-е изд. М.: Знание, 1989. 160 с.
119. Формановская, Н.И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989. 159 с.
120. Формановская, Н.И. Речевой этикет и вежливость // М: Портал "О литературе", LITERARY.RU. Дата обновления: 12 марта 2008. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1205319091&archive=1205324> 2 (дата обращения: 09.01.2019).
121. Хомутова, Т.Н. Интегральная лингвистика дискурса // Взаимодействие языков и культур: материалы Международной научной конференции 28-30 мая 2018 г. Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2018. Т.1. С.262-265.

122. Чехов, А. П. Палата No 6. «Public Domain», 1892. С. 38.
123. Чехов, А.П. Дядя Ваня. М.: ДА!Медиа, 2014. С. 8.
124. Чжан, Ку. Особенности отражения и освоения заимствованных слов на русскоязычном и китайскоязычном интернет-форумах: автореф. дисс... канд. филол. наук. М., 2020. 22 с.
125. Чжэн, Ин Ин. Семантические компоненты вежливости, категоричности, смягченности в русском и китайском языках: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 Москва, 2007. 193 с.
126. Шабан, А. К., Хомутова Т. Н. Семантика понятия «вежливость» в различных лингвокультурах: универсальное и культурно-специфическое // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.5, №1, 2019. С.85-95.
127. Шаманова, М.В. Коммуникативная категория и коммуникативный концепт// «Новое о науке и языке», 2008. С 15-18.
128. Шанский, Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1975. С. 47- 423.
129. Шанский, Н.М., Филиппов А., Зимин В.И. Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний. М.: Просвещение; Дрофа, 2007. 384 с.
130. Шарифуллин, Б.Я. Языковая игра в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография/ науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М.: Флинта: Наука, 2018. С. 203 -219.
131. Шенберг, Е.Ю. К проблеме определения категории вежливости в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. № 14. С. 126-130.
132. Шибко, Н.Л. Общие вопросы методики преподавания РКИ. М., 2014. 336 с.

133. Шкапенко, Л.В. Специфика реализации прагмалингвистического принципа в Интернет-дискурсе: дисс... докт. филол. наук. Калининград, 2008. 229 с.
134. Шукшин, В. М. Собрание сочинений в 6-ти книгах. Книга пятая. Калина красная. М.: Изд-во «Надежда-1», 1998. с. 352.
135. Элиас, Н. Придворное общество. М., 2000. 368 с.
136. Энциклопедия Кругосвет. Вежливость. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/VEZHЛИVOST.html (дата обращения: 09.01.2019).
137. Argyle, M. Bodily Communication, 2nd ed. // New York, NY: Methuen. 1988. 5 p.
138. Bialystok E. *Communication Strategies*[M]. Ox-ford: Blackwell, 1990, 67-109 p.
139. Brown, H. D. (2007). Principles of Language Learning and Teaching (5th ed.). Pearson longman.2007. 191 p.
140. Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 348 p.
141. Corder S P. "Simple Codes" and the Source of the Second Language Learner's Initial Heuristic Hypothesis // Studies in Second Language Acquisition,1978. 1-10 p.
142. Edward, T.H. The Silent Language / T.H. Edward // New York, 1991. 28 p.
143. Ellis, R. Communication strategies and the evaluation of communicative performance. Elt Journal, 1984, 39-44 p.
144. Farech, C. & Kasper G. *Strategies in Interlanguage Communication*[M]. London, 1983, 34-47 p.
145. Goffman, E. Interaction rituals: essays on face-to-face behavior. NY: Anchor books, 1967. 270 p.
146. Goffman E. On Face-Work: an Analysis of Ritual Elements in Social

Interaction // Communication in Face to Face Interaction. Harmondsworth, 1972. 5-45 p.

147. Grice, H. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts. N.Y., 1975. 41-58 p.

148. Lakoff, R. The logic of politeness; or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society. 1973. №9. – 292-305 p.

149. Lakoff, R. Conversational Implicature // Handbook of Pragmatics. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. 1-24 p.

150. Leech, G. The pragmatics of politeness // Oxford studies in sociolinguistics. New York: Oxford University Press, 2014. 341 p.

151. Martinet, A. (1962) A Functional View of Language. Clarendon Press, Oxford. C.125

152. Mehrabian A., Wiener M. Decoding of inconsistent communications // Journal of Personality and Social Psychology. 1967. № 6 (1). 109-114 p.

153. Poullisse, N. The Use of Compensatory Strategies by Dutch Learners of English. Enschede: Sneldruk, 1990. 98 - 105 p.

154. Redmond, M. V. Face and Politeness Theories // English Technical Reports and White Papers. 2015. 2. URL: https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1006&context=engl_reports (дата обращения 09.01.2019).

155. Samovar, L.A., Porter, R.E., McDan, E.R. Communication Between Cultures. / L.A. Samovar, R.E. Porter, E.R. McDan. // Cengage Learning: USA, 2016. 297 p.

156. Selinker, L. Interlanguage. IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 1972. 209- 230 p.

157. Spencer-Oatey, Helen. Culturally speaking: Culture, Communication and Politeness Theory. NY: Continuum International language in Society, 2008. 133-142 p.

158. Stern, H.H. Fundamental Concepts of Language Learning. Oxford: Oxford University Press, 1983. 405 p.
159. Tarone, E. Some Thoughts on the Notion of Communication Strategy. / E. Taron TESOL Quarterly, 1981. 285-295 p.
160. Watts, R. J. Key Topics in Sociolinguistics. Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 304 p.
161. 阿累. 一面. / 累阿 // 上海: 三联书店, 2011 [А Лы. Одна встреча // Журнал "Хроники Лу Сюня", Шанхай: Книжный магазин "Саньянь", 2011. С. 202-204].
162. 毕继万, 礼貌的文化特性研究, / 继万毕. 世界汉语教学, 1996, С. 51-59 [Би Дживан. Исследование культурных особенностей вежливости // Преподавание китайского языка в мире, 1996. С. 51-59].
163. 毕继万. 跨文化非语言交流, / 继万毕 北京: 外语教学与研究出版社 1998 [Би Цзиван. Межкультурная невербальная коммуникация. Пекин: Издательство по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям 1998. С. 46]
164. 毕继万. 跨文化非语言交流, / 继万毕 北京: 外语教学与研究出版社, 2001: 23-30) [Би Цзиван. Межкультурная невербальная коммуникация. Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2001. С. 23-30).
165. 王翼成 论语说什么// 西安西北大学出版社. 2011 年. 169 С.页 [Ван Ичэн. Что говорят "Лунь Юй" // Сиань, Издательство Северо-Западного университета, 2011. 169 С.].
166. 王明琦. 探析俄汉礼节语言的民族文化差异 // 黑龙江民族丛刊 (双月刊). 2005 年第 6 期 (总第 89 期) [Ван Минци. Анализ национальных культурных различий между русским и китайским языками этикета // Национальности провинции Хэйлуцзян, 2005. № 6. С. 29 -34].

167. 王豫仙 礼貌语言与心理平衡 // 浙江经专学报 1995. С. 58-59 [Ван Юйсянь. Вежливый язык и психологическое равновесие // Журнал Чжэцзянского экономического колледжа 1995. С. 58-59].

168. 吴炳璋, 庞恒田 网络流行语的语言文化分析及对外教学策略 / 炳璋吴, 恒田 庞 // 海南开放大学学报 2024. с. 64-71 [Ву Бинчжан, Пан Хэнтянь. Лингвистический и культурный анализ интернет-словарей и стратегии их преподавания во внешнем мире // Журнал Хайнаньского открытого университета 2024. С.64-71].

169. 伍铁平 礼貌语言中的词汇类型和词源对比 // 语文研究杂志 1982. 5-8 [Ву Тиепей. Лексические типы и этимологические сравнения в вежливом языке // Журнал языкознания, 1982. С. 5-8].

170. 吴赐凡 中俄言语行为中礼貌原则的差异 / 赐凡 吴 // 黑龙江科学杂志 2014 年。46-47 [Ву Чифан. Различия принципов вежливости в китайском и русском речевом поведении // Хэйлунцзянский научный журнал, 2014. С. 46-47].

171. 魏玮. 网络表情符号的情感表达探讨 // 科技传播, 2014 (7 上) 24 -26 [Вэй Вэй. Обсуждение эмоционального выражения смайликов в Интернете Internet // Наука и технологии коммуникации, 2014 (7-е). С. 24 - 26].

172. 高一虹. 语言能力与语用能力的联系——中国、拉美学生在英语字谜游戏中的交际策略对比 // 现代外语, 1992 年 1-9 页. [Гао И. Связь между лингвистической и прагматической компетенцией – сравнение коммуникативных стратегий китайских и латиноамериканских студентов при решении английских кроссвордов // Современные иностранные языки, 1992. С. 1-9.]

173. 高凤兰, 曲志坚. 俄国人与中国人在身势语方面的差异 / 凤兰高, 志坚曲. // 长春: 外国问题研究. 1997. С. 49 - 51[Гао Фэнлания, Цюй

Чжицзяня. Различия между русскими и китайцами в невербальном языке. // Чанчунь: Иностранные исследования, 1997. С. 49 - 51].

174. 高航, 严辰松. 语用学. / 航高, 辰松严 // 上海: 上海外语教育出版社, 2005, 384-385 页. [Гао Ханг, Янь Ценсун. Прагматика. // Шанхай: Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 2005, С. 384-385].

175. 葛阳阳 言语情境下的中俄言语礼节对比 / 阳阳 葛 // 沈阳师范大学硕士学位论文 2019 [Гэ Яньян. Сопоставление речевого этикета при речевой ситуации в китайском и русском языках // Магистерская диссертация, Шеньянский нормальный университет 2019. 90 с.].

176. 郭沫若. 学生时代--到宜兴去. / 沫若郭 // 北京: 人民文学出版社. 1992. [Го Моруо. Студенческие дни – в Исин. Пекин: Издательство народной литературы., 1992. С. 124].

177. 郭晓敏 礼貌原则视角下中俄跨文化交际中的语用研究 // 佳木斯职业学院学报 2018. 352-354 [Го Сяомин. Прагматическое исследование китайско-русской межкультурной коммуникации с точки зрения принципа вежливости // Журнал Профессионального колледжа Цзямусы, 2018. С. 352-354].

178. 郭巧懿 大学外语教学中跨文化问题研究 // 沈阳理工大学外国语学院. 2011 年. С.553 [Го Цяои. Исследование кросс-культурных проблем в университетском преподавании иностранных языков // Колледж иностранных языков, Шеньянский технологический университет, 2011. С. 553.]

179. 顾曰国. 礼貌、语用和文化. / 曰国顾 // 外语教学与研究出版社, 1992 (4) : 10-17 页 [Гу Юэгуо. Вежливость, прагматика и культура // Пекин: Издательство "Преподавание иностранных языков и научные исследования", 1992(4), С. 10-17.]

180. 戴炜栋, 束定芳. 外语交际中的交际策略研究及其理论意义——外语教学理论研究之三. 外国语(上海外国语大学学报), 1994 年 27-31 页 [Дай В., Шуо Д. Изучение коммуникативных стратегий в иноязычном общении и их теоретическое значение // Теоретические исследования в области преподавания иностранных языков. Иностранные языки (журнал Шанхайского университета международных исследований), 1994. С. 27-31.]

181. 戴曼纯. 第二语言习得者的交际策略初探[J]. 外语界, 1992 年 8-12 页 [Дай, М. Предварительное исследование коммуникативных стратегий изучающих второй язык. Foreign Languages, 1992. С. 8-12].

182. 丁立梅. 花世界里的人. 阅读与创作: 中学版 / 立梅丁 // 北京. 2014 (1):1 [Дин Лимэй. Люди в мире цветов. Чтение и сочинение: издание для средней школы. Пекин, 2014(1):1. С. 27.

183. 杜军 英汉礼貌原则对比与跨文化交际教学 // 牡丹江师范学院学报. 2008. 96-98 [Ду Цзюнь. Сравнение принципов английской и китайской вежливости и обучение межкультурной коммуникации // Журнал Муданьцзянского нормального колледжа. 2008. С.96-98].

184. 尹洪雪, 跨文化交际视域下俄汉言语礼节语言定性对比研究 // 学术试点芒种, 2017. 30-31. [Инь Хунсюэ. Сравнительное исследование качественного изучения русского и китайского языка этикета с точки зрения межкультурной коммуникации // Academic Pilot Mangchu, 2017. С. 30-31].

185. 尹洪雪 俄汉言语礼节语言定型差异的文化阐释 / 洪雪 尹 // 文化创新比较研究 2019. 81-92 页 [Инь Хунсюэ. Культурное объяснение различий в лингвистических стереотипах русско-китайских речевых ритуалов // Журнал «Сравнительное изучение культурных инноваций», 2019. С. 81-92].

186. 老舍 龙须沟 / 舍老 光明日报出版社 2017 年 87-172 [Ляо Ш. Лунсугоу. Издательство Гуанмин Дейли, 2017. С. 87-172].

187. 李宜廷 格莱斯的礼貌原则和民族心理 // 忻州师范学院学报 2014.

26-29 [Ли Итин. Принцип вежливости Грайса и национальная психология // Журнал Синьчжоуского нормального колледжа, 2014 С. 26-29].

188. 李明兰, 刘传江 汉语称呼语社会特征及英译探究 / 明兰李, 传江 刘 // 杂志科技信息 2013. 168 页 [Ли Минглан, Лю Чуаньцзян. Исследование социальных характеристик китайских обращений и их перевод на английский язык // Журнал "Наука и техника", 2013. С. 168].

189. 李苏明 面向对外汉语教学的汉英礼貌用语对比分析 // 沈阳师范大学硕士论文. 2013 [Ли Сумин. Сравнительный анализ китайско-английской вежливости для преподавания китайского языка как иностранного // Магистерская диссертация, Шеньянский нормальный университет, 2013. 47 с.].

190. 李小龙 墨子 (注解版) / 小龙 李 // 北京: 中华书局 2007. 3 - 231 页 [Ли С. Моцзы (Аннотированное издание). Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 2007. (3). С. 231].

191. 李毓秀 弟子规 河南人民出版社 2007 第 3 页 [Ли Юйсюй. Наставления малышам / Хэнаньское народное издательство, 2007. С. 3].

192. 林小凤 中西语用礼貌原则的差异与对外汉语教学 // 长江出版社: 英语广场 2022. 108-111 [Линь, Сяофэн. Различия между западными и восточными принципами вежливости и преподавание китайского языка как иностранного. Издательство Чанцзян: Английская площадь, 2022. С.108-111]

193. 蔺金凤 礼貌原则下俄语商务信函中的词汇策略 // 青春岁月杂志 2013. 158-159 [Линь Цзиньфэн. Словарные стратегии в русских деловых письмах в соответствии с принципом вежливости // Журнал "Молодежь", 2013. С. 158-159].

194. 卢鑫莹 敬谦称谓的认知选择与礼貌的心理距离 // 洛阳师范学院学报 2013. 87-91 [Лу Синьин. Когнитивный выбор титулов уважения и скромности и психологическая дистанция вежливости // Журнал Лоянского нормального колледжа, 2013. С.87-91].

195. 鲁迅 祝福 / 讯 鲁 / 成都地图出版社 2002 年 1-17 页 [Лу С. Благословение. Издательство "Карта Чэнду", 2002. С. 1-17].
196. 鲁迅«故乡»/ 讯 鲁 长江出版社出版 2021 年 53-62 页 [Лу С. Родной город. Издательство "Река Янцзы", 2021. С. 53-62].
197. 卢婧溢 间接语言与礼貌原则及其在德语教学中的应用分析 // 校园英语杂志. 2019. 20 [Лу Цзинъи. Анализ косвенного языка и принципа вежливости и его применение в преподавании немецкого языка // Campus English Journal, 2019. С. 20].
198. 罗迪江, 刘红星 礼貌的心理表征象似性 // 沈阳大学学报 2008 107-110 [Луо Дицзян, Лю Хунсин. Ментальная репрезентация вежливости // Журнал Шеньянского университета, 2008 С. 107-110].
199. 罗丽莉 中西恭维语的对比研究及对外语教学的启示 // 宁波工程学院学报. 2008. С.118-121 [Луо, Лили. Сравнительное исследование китайских и западных комплиментов и их влияние на преподавание иностранных языков // Журнал Нинбоского инженерного института. 2008. С. 118-121].
200. 罗竹凤 (主编) 汉语词典 / 竹凤 罗 -商务印书馆 -1993 -998 页 [Луо Ч. (ред.) Китайский словарь. Издательство Коммерсантъ, 1993. С. 988].
201. 刘光准, 黄苏华. 俄汉语言文化习俗探讨. / 光准刘, 苏华黄 // 北京: 外语教学与研究出版社. 1999 – 231 页[Лю Гуанжуна, Хуан Сухуа. Исследование русских и китайских языковых и культурных практик // Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса. 1999. 231 с.]
202. 刘珣.: «对外汉语教学引论» // 北京语言文化大学出版社, 2000 年版, 第 189 页. [Лю С. Введение в преподавание китайского языка как иностранного. Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2000, С. 189.]

203. 刘肖岩, 张玉柱. 试论俄语礼貌用语. 中国人民解放军国际关系学院学报 (外语研究), 1997, 33-38. [Лю Сяоянь, Чжан Ючжу. Экспериментальное исследование вежливого языка в русском языке // Журнал Института международных отношений Народно-освободительной армии Китая (изучение иностранных языков), 1997. С. 33-38].

204. 刘春景, 俄汉文化因素对跨文化交际中礼貌用语的影响 // 江西电力职业技术学院学报, 2004. 04. 88 - 90 页 [Лю Чуныцзин. Влияние русских и китайских культурных факторов на вежливую речь в межкультурном общении // Журнал профессионального и технического колледжа Электроэнергетики Цзянси, 2004. С. 88 - 90].

205. 吕卉 俄汉语词汇文化对比与大学公共俄语教学 / 卉 吕 // 吉林大学硕士学位论文 2005 [Люй Хуэй. Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей лексической семантики русского и китайского языков и проблемы обучения русскому языку китайских студентов // Магистерская диссертация, Цзилиньский университет 2005. 53 с.]

206. 梁喆 中俄礼貌用语对比浅析 // 岱宗学刊 2010. 10-12 [Лян Чжэ. Сравнительный анализ китайских и русских терминов вежливости // Журнал «Дай Цзун», 2010. С. 10-12].

207. 马驰 礼貌原则下网络交际中的虚假礼貌话语类别研究 // 英语广场杂志 2024. 46-49. [Ма Чи. Исследование ложных дискурсивных категорий вежливости в онлайн-коммуникации в соответствии с принципом вежливости // English Square Journal, 2024. С. 46-49].

208. 钮菊生 俄语无等值物词汇的语言国情价值及其诠释方法 / 菊生 钮 // 中国俄语教学 1990 29-32. [Ню Джушенг. Языковые национальные значения русской лексики безэквивалентных объектов и их толкование // Преподавание русского языка в Китае, 1990. С. 29-32].

209. 吕晓峰 新手型与经验型教师在中学英语课堂教学中礼貌性原则应

用的对比研究 // 福建师范大学硕士论文. 2017 [Люй Сяофэн. Сравнительное исследование применения принципа вежливости начинающими и опытными учителями при обучении английскому языку в средней школе // Магистерская диссертация. Фуцзяньский нормальный университет. 2017. 45 с.]

210. 谢朝群, 林大津 语言礼貌的哲学维度 // 四川外语学院学报 2006. 96-10 [Се Чаоцунь, Линь Даджин. Философские аспекты языковой вежливости // Журнал Сычуаньского института иностранных языков, 2006. С. 96-10].

211. 现代汉语词典(第五版), 北京, 商务印书馆出版, 2005. 833 页 [Современный китайский словарь (пятое издание) // Пекин, Коммерческая пресса, 2005. С.833].

212. 苏倩 来华留学生汉语礼貌语语用偏误分析及教学对策与设计 // 青岛大学硕士论文. 2020. [Су Цянь. Анализ злоупотребления китайским языком вежливости иностранными студентами и меры по борьбе с этим явлением в преподавании // Магистерская диссертация, Университет Циндао. 2020. 41 с.].

213. 孙淑芳 祝愿言语行为及其俄汉对比 / 淑芳 孙 -外语研究 -2012, 51-54 页 [Сунь Ш. Речевой акт желания и его русско-китайское сопоставление // Исследования иностранных языков, 2012. С. 51-54].

214. 徐玲巧 中外教师在英语课堂教学课堂中礼貌策略应用对比研究 // 北京邮电大学硕士论文. 2015 [Сюй Линьцяо. Сравнительное исследование применения китайскими и иностранными преподавателями стратегий вежливости в классе преподавания английского языка // Магистерская диссертация. Пекинский университет почт и телекоммуникаций, 2015. 60 с.].

215. 徐盛桓.礼貌原则新拟. // 黑龙江大学学报, 1992 (2) :1-7. [Сюй Шэнхуань. Новый проект принципа вежливости // Журнал университета Хэйлунцзян, 1992 (2): С.1-7.].

216. 熊学亮.语言学新解. 上海: 复旦大学出版社, 2003, 149-150 页 [Сюн Сюэлян. Новая интерпретация лингвистики // Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2003. С. 149-150].

217. 肖卫焕 中俄跨文化商务交际视阈下的俄罗斯酒桌言语礼节 / 卫焕 肖 // 武汉大学硕士论文 2019 [Сяо Вэйхуань. Русский застольный речевой этикет в аспекте русско-китайской межкультурной деловой коммуникации // Магистерская диссертация. Уханьский университет 2019. 84 с.]

218. 萧红 回忆鲁迅先生 北京三联书店出版, 2014, 119 页 [Сяо Хун. Воспоминания о господине Лу Сюне / Пекинская книжная лавка «Саньянь», 2014, С. 119].

219. 肖舒腾 基于对外巧语教学的巧英礼貌用语对比研究 // 河南大学硕士论文. 2015 [Сяо Шоутэн Сравнительное исследование вежливых фраз в языке цяоинь на основе зарубежного преподавания цяоинь // Магистерская диссертация, Хэнаньский университет. 2015. 40 с.].

220. 唐文清, 陈红, 杨新国 文化与交流心理研究取向及其哲学思考 // 重庆工学院学报 (社会科学) 2009. 116-118 [Тан Вэньцин, Чэнь Хун, Ян Синьгуо. Направление психологических исследований культуры и коммуникации и его философское осмысление // Журнал Чунцинского технологического института (общественные науки) 2009, С. 116-118].

221. 谭学有 (主編) 語文大觀園 (基礎版) / 中國鐵道出版社, 2016, 254 页 [Тан Сюэюй (ред.) Великий сад языков (базовое издание). Китайское железнодорожное издательство, 2016. С. 254]

222. 谭雅 斯洛伐克汉语学习者礼貌用语偏误分析及教学建议 // 青岛大学硕士论文。2021 [Тан Таня. Анализ предубеждений в отношении вежливости у словацких китайских учащихся и предложения по обучению // Магистерская диссертация, Университет Циндао, 2021. 93 с.].

223. 海宴. 琅琊榜. / 宴海 // 浙江:文学艺术出版社. 2020. 215 页
[Хай Ян. Список Лангъя. // Чжэцзян: Издательство литературы и искусства., 2020. С. 215].
224. 侯佩佩 跨文化语用学视角下俄语礼貌用语的研究 / 佩佩 侯 // 长春理工大学硕士学位论文 2023 [Хоу Пэйпэй. Исследование этикетных выражений в русском языке с точки зрения межкультурной прагматики // Магистерская диссертация, Чанчуньский университет науки и технологий 2023. 55 с.].
225. 胡明扬.问候语的文化心理背景.// 世界汉语教学. 1987 年 02 期 [Ху Минъян. Культурная и психологическая подоплека приветствий // Китайское преподавание в мире. Пекин, 1987. №2. С.22-29].
226. 黄荷 浅议现代汉语称呼语的泛化 // 语言艺术杂志 2012. 56
[Хуан Хэ. Краткая дискуссия об обобщении современного китайского обращения // Журнал языковых искусств 2012. С. 56].
227. 何雪, 蔡梅. 汉语与俄语礼貌用语, 称呼用语的比较 / 雪何, 梅蔡. 齐齐哈尔师范学院学报. 1996 年第 3 期 [Хэ Сюэ, Цай Мэй. Сравнение вежливых выражений и обращений в китайском и русском языках// Журнал Педагогического колледжа Цицикар, 1996. №3. С.24 -28].
228. 曹雪芹 红楼梦 辽海出版社 2016, 870 页[Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. Издательство Ляохай 2016. С. 870].
229. 曹晓敏 俄汉语言礼貌用语对比分析 // 文化长廊杂志 2018. 170 页 [Цао Сяоминь. Сопоставительный анализ вежливых фраз в русском и китайском языках // Журнал "Галерея культуры", 2018. С. 170].
230. 贾玉新. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社, 1997, 287 页 [Цзя Юйсинь. Межкультурная коммуникация // Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 1997, С. 287].
231. 崔希亮 语言中的刻板印象及其认知基础 //语言教学与研究 2024 年第 4 期 57-67 [Цуй Силян. Стереотипы в языке и их когнитивная основа //

Преподавание и изучение языков, 2024, С. 57-67].

232. 钱钟书 围城 / 钟书 钱 // 人民文学出版社。1991 年. 25-96 页
[Цянь Ч. Осада города // Народное литературное издательство, 1991. С. 25 - 96].

233. 张瀛丹 国际中文教育视域下日本关西地区汉语敬语教学研究 // 西南科技大学硕士学位论文。 2023 [Чжан Иньдань. Преподавание китайских почетных знаков в японском регионе Кансай в перспективе международного обучения китайскому языку // Магистерская диссертация, Юго-Западный университет науки и технологии, 2023. 51 с.].

234. 张聪 中俄父母命令言语行为表达形式的跨文化研究 / 聪 张 // 杂志 山西青年 2016。 15-17 页 [Чжан Цун. Кросс-культурное исследование вербальных поведенческих проявлений родительских команд в России и Китае // Журнал «Молодежь Шаньси», 2016. С. 15-17].

235. 张杨。第二次握手. / 张杨 // 北京: 中国青年出版社, 1975, 第 403 页. [Чжан Ян. Второе рукопожатие // Пекин: Китайское молодежное издательство, 1975, С. 403.].

236. 赵思邈. 网络课程中非语言信息传递策略的研究. / 思邈赵. 东北师范大学硕士学位论文, 2011. 22 页 [Чжао Симиао. Исследование стратегий передачи невербальной информации в онлайн-курсах. Магистерская работа Северо-Восточного педагогического университета, 2011. С.22.

237. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究. / 善敏赵 // 北京: 军事谊文出版社. 1996 [Чжао Миншан. Сравнительное исследование русского и китайского языка и культуры // Пекин: Военное издательство Ивэнь. 1996. 297 с.]

238. 周民权 俄汉恭维语的社会性别语用对比研究 / 民权 周 -浙江外国语学院学报 -2013. 14-19 页 [Чжоу М. Сопоставительное исследование гендерной прагматики в русско-китайских комплиментах // Журнал Чжэцзянского института иностранных языков, 2013. С. 14-19].

239. 周宪 . 视觉文化与消费社会 / 宪周. // 福建论坛, 2001 (2) 419.
[Чжоу Сянь. Визуальная культура и общество потребителей // Форум Фуцзянь, 2001 (2). С.419.
240. 周小兵: «对外汉语教学导论» , 商务印书馆, 2009 年版, 第 218 页 . [Чжоу С. Введение в преподавание китайского языка как иностранного // Коммерческое издательство, 2009. С. 218].
241. 周志婷 社会政治交际领域的俄汉言语礼节对比 / 志婷 周 // 北京外国语大学 2021 [Чжоу Чжитин. Сопоставление русского и китайского речевого этикета в общественно-политической коммуникации // Пекинский университет иностранных языков, 2021. 53с.].
242. 祝婉瑾 汉语称呼语研究 // 北京大学学报: 英语语言文学专刊, 1990 . [Чжу Ваньцзинь. Исследование китайских обращений // Журнал Пекинского университета: Специальный выпуск по английскому языку и литературе, 1990. С. 71 - 73].
243. 郑玮 . 解读网络表情符号. // 青年记者, 2010 (7 中) 109-110
[Чжэн Вэй. Интерпретация смайлов в Интернете // Молодой журналист, 2010 г. (7-е). С.109-110.
244. 褚天歌 礼貌原则视角下的中俄外交话语分析 / 天歌 褚 // 吉林大学 硕士学位论文 2020 [Чу Тяньгэ. Анализ китайско-российского дипломатического дискурса с точки зрения принципа вежливости // Магистерская диссертация, Цзилиньский университет 2020. 60 с.]
245. 陈海燕 合作原则和礼貌原则在英汉语言中的对比及教学运用 // 长江出版社: 英语广场. 2024. 108-111 页 [Чэнь Хайян. Сопоставление и педагогическое использование принципов сотрудничества и вежливости в английском и китайском языках // Чанцзян Пресс: Английский квадрат, 2024. С. 108-111].
246. 史铁强, 大学俄语 1, /铁强史.// 北京, 外语教学与研究出版社,

2008.12. 2. [Ши Тиецянь. Русский язык 1 // Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса. Пекин, 2008. 12. С.2.].

247. 史铁强, 大学俄语 3, / 铁强史. // 北京, 外语教学与研究出版社, 2009.09.25 [Ши Тиецянь. Русский язык. // Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса. Пекин, 2009.09. С.25].

248. 史铁生. 史铁生作品集. / 铁生史 // 北京: 人民文学出版社. 2022, 第 279 页. [Ши Тишенг. Собрание сочинений Тишенг Ши // Пекин: Издательство народной литературы. 2022, С. 277-279].

249. 束定芳, 王虹. 言语交际中的扬升抑降与礼貌原则. / 定芳束, 虹王. // 外国语, 1993(3):7-13 [Шу Динфан, Ван Хун. Взлеты и падения в вербальном общении и принцип вежливости // Иностранные языки, 1993 (3). С. 7-13].

250. 于海洋 网络社交言语冲突中的礼貌原则和面子需求分析 // 海外英语杂志 2023. 79-81 [Ю Хайян. Анализ принципа вежливости и потребности в сохранении лица в онлайн-конфликте в социальном дискурсе // Зарубежный английский журнал, 2023. С. 79-81].

251. 余华 活着 // 长江文艺出版社 1992 年 39-53 页 [Юй Х. Жизнь // Издательство литературы и искусства реки Янцзы, 1992. С. 39-53].

252. 杨婷 对外汉语教学视角下的中韩礼貌语言使用情况及教学建议 // 湖北工业大学硕士学位论文. 2021 [Ян Тин. Использование китайского и корейского вежливого языка и предложения по обучению с точки зрения преподавания китайского языка как иностранного // Магистерская диссертация, Хубэйский технологический университет, 2021. 54 с.].